

A marble bust of Zeus, showing his head and upper torso. He has a large, curly beard and hair, and is wearing a helmet or crown. The background is a solid blue color.

LUKIAN'S
ZEUS
THE
TRAGEDIAN

AN INTERMEDIATE
GREEK READER

EVAN HAYES
STEPHEN NIMIS

LUCIAN'S
ZEUS THE TRAGEDIAN

An Intermediate Greek Reader

Greek Text with Running Vocabulary and Commentary

Evan Hayes
and
Stephen Nimis

Lucian's *Zeus the Tragedian*: An Intermediate Greek Reader:
Greek Text with Running Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2017 by Evan Hayes and Stephen Nimis

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher. The authors have made a version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at www.creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter and distribute this work under the following conditions:

1. You must attribute the work to the author (but not in a way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
2. You may not use this work for commercial purposes.
3. If you alter, transform or build up this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

ISBN-10: 1940997801

ISBN-13: 9781940997803

Published by Faenum Publishing, Ltd.

Cover Design: Evan Hayes

Fonts: Garamond
GFS Porson

editor@faenumpublishing.com

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements.....	vii
Introduction.....	ix
Abbreviations	xv
<i>Zeus the Tragedian</i> : Text and Commentary.....	3
List of Verbs	108
Glossary	120

benignis lectoribus

ACKNOWLEDGMENTS

The idea for this project grew out of work that we, the authors, did with support from Miami University's Undergraduate Summer Scholars Program, for which we thank Martha Weber and the Office of Advanced Research and Scholarship. Work on the series, of which this volume is a part, was generously funded by the Joanna Jackson Goldman Memorial Prize through the Honors Program at Miami University. We owe a great deal to Carolyn Haynes, and the 2010 Honors & Scholars Program Advisory Committee for their interest and confidence in the project.

The technical aspects of the project were made possible through the invaluable advice and support of Bill Hayes, Christopher Kuo, and Daniel Meyers. The equipment and staff of Miami University's Interactive Language Resource Center were a great help along the way. We are also indebted to the Perseus Project, especially Gregory Crane and Bridget Almas, for their technical help and resources. We also profited greatly from advice and help on the POD process from Geoffrey Steadman. All responsibility for errors, however, rests with the authors themselves.

INTRODUCTION

The aim of this book is to make *Zeus the Tragedian* by Lucian of Samosata (c. 120 CE –190) accessible to intermediate students of Ancient Greek. The running vocabulary and grammatical commentary are meant to provide everything necessary to read each page, so that readers can progress through the text, improving their knowledge of Greek while enjoying one of the most entertaining authors of antiquity. In *Zeus the Tragedian* Lucian weaves an amusing dialogue out of a whole range of literary genres and styles, making full use of his impressive mastery of classical literature and language.

Zeus the Tragedian is a great text for intermediate readers. The work sounds a number of Lucian's favorite themes: the incongruities in the representation of the gods in Greek literature, especially Homer; the foibles of professional speakers and philosophers; and the petty jealousies of elite communities. It also has a number of notable narrative and linguistic features. In the opening pages of the dialogue, the Olympian gods speak to each other adapting lines from Greek drama and epic. This clever and showy beginning eventually turns to prose, but language from the world of verse continues to be deployed by various characters. The mixture of prose and verse in antiquity regularly carries a hint of satire with it, and in Lucian this is to be expected. Indeed, such a mixture of different linguistic registers is at the heart of the new genre of comic dialogue that Lucian considers his specialty. In addition to the mixture of prose and verse, *Zeus the Tragedian* also has a dual setting. On Olympus, the gods worry about the fact that humans don't seem to give them the respect they deserve. The god Momus, or Blame, provides a constant stream of satirical commentary on whatever the gods say and do, acting as a kind of stand-in for Lucian himself. On the human plane, two philosophers, Timocles the Stoic and Damis the Epicurean, debate the existence and providence of the gods. Here too, Damis seems to present ideas that can be found in other works of Lucian and in general seems to fare much better than the stodgy Timocles. The human dialogue has attracted the attention of the gods and for a while the two scenes are integrated with human dialogue and divine commentary alternating. This provides the more or less serious philosophical discussion with a sort of slapstick presentation of the gods, reinforcing the denial of divine providence set forth by Damis.

Lucian

As Tim Whitmarsh points out in his brief but important discussion of this dialogue (*Beyond the Second Sophistic*, pp. 176-82), the opposition of prose and verse (especially tragedy) and the allocation of the latter to Zeus and the gods--indicated by the title of the dialogue itself--reinforces the themes of the work in a complex manner. If the poetry of the past is the privileged vehicle of the Olympian gods, indeed, the very medium in which they were fashioned by poets, then Lucian's prose is the vehicle for their debasement. As elsewhere in Lucian, the gods seem to become synonymous with the forms that describe them, whether poetic words or the materials of their statues. Lucian "prosifies" them, shows them to be mere effects of language that can be recombined and substituted endlessly, but no longer pointing to a higher reality somewhere else. In this way, the immediate subject of the dialogue, the existence and efficacy of the gods, is itself a version of the larger project of Lucian to absorb the classical literary tradition and reconfigure it in his playful dialogues, themselves a heterogeneous redrawing of literary types and styles.

Lucian of Samosata (c. 120–190 CE)

Little is known about the life of Lucian except what can be deduced from his numerous surviving works. By his own account, he was a professional rhetor, a "sophist," trained in public speaking. As such he is a good representative of the renaissance of Greek literature in the imperial period known as the "second sophistic." His Greek prose is patterned on the best Attic authors, a learned version of Greek that was more prestigious than the living lingua franca of the time, *koine*, the Greek of the New Testament and public administration in the eastern half of the Roman Empire. His seventy works were transmitted in many manuscripts, indicating his continuous popularity in the Greek-speaking world. In the renaissance he was reintroduced to the Latin west and was widely read up to the beginning of the 20th century, when for various reasons he fell out of favor among classicists. Interest in Lucian has grown again, along with a greater interest in prose of the imperial period.

THE GREEK TEXT

The Greek text is that of A. M. Harmon (1915), which has been digitized by the Perseus Project and made available with a Creative Commons license, as is our text. Here and there we have made minor changes to the text in the name of readability. This is not a scholarly edition; for that one should turn to the OCT of Macleod.

BIBLIOGRAPHY

- Coenen J. *Lukian, Zeus Tragodos. Überlieferungsgeschichte, Text und Kommentar*. Rudolstadt: Hain, 1977.
- Harmon, A. M. *Lucian: Works, with an English Translation*. Cambridge, MA.: Harvard University Press, 1915.
- PCG = *Poetae Comici Graeci*, ed. R. Kassel et C. Austin. Vol. 8 Adespota. Berlin: Walter de Gruyter, 1995.
- TGrF = *Tragicorum Graecorum Fragmenta*. ed. Richard Kannicht Volume 5: Euripides. Gottingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2004
- Whitmarsh, T. *Beyond the Second Sophistic*. Berkeley: University of California Press, 2013.

How to use this book:

The page by page vocabularies gloss all but the most common words. We have endeavored to make these glossaries as useful as possible without becoming fulsome. Words occurring frequently in the text and words that are not glossed in every instance can be found in an appendix in the back, but it is our hope that most readers will not need to use this appendix often. For more details, see “glossing conventions” below.

The commentary is almost exclusively grammatical, explaining subordinate clauses, unusual verb forms, and idioms. There is a list of verbs used by Lucian that have unusual forms in an appendix. The principal parts of verbs are given there rather than in the glossaries. A good strategy is to read a passage in Greek, check the glossary for unusual words and consult the commentary as a last resort.

The commentary is meant to be consulted when needed, not to be read continuously. There is considerable repetition in the identification of clauses and troublesome verb forms, so that explanations are available whenever problems might be encountered. There is also considerable repetition in the vocabulary, again so that it will be available when needed.

Glossing Conventions:

Nouns and adjectives are glossed in the standard format found in dictionaries, except the genitive is not always given for regular words:

γυνή, γυναικός, ἡ: a woman;

but:

ὀργή, ἡ: anger

πόνος, ὁ: work

Proper nouns are not usually glossed.

Common particles, including prepositions and conjunctions, are not regularly glossed, but can be found in the glossary at the back.

For verbs the page by page vocabularies list the dictionary form (present indicative). For verbs with irregularities in their conjugation, an appendix is provided with principal parts. Those tenses that are predictable from the present stem (imperfect, weak aorist, future, etc.) are not generally noted in the commentary, but unpredictable forms are given fuller treatment, as are any non-indicative forms.

There is a small number of important “defective” verbs that lack forms in the present, and these will be found in the glossary with an indication of the tense in parentheses in the following manner:

ἦλθον: to go (*aor.*) used as the aorist of **ἔρχομαι**

εἶμι: to go (*fut.*) used as the future of **ἔρχομαι**

οἶδα: to know (*perf.*) used as the perfect of **ὁράω** (i.e. I have seen)

εἶδον: to see (*aor.*) used as the aorist of **ὁράω**

ὄψομαι: to see (*fut.*) used as the future of **ὁράω**

ἔνεγκον: to bear (*aor.*) used as the aorist of **φέρω**

οἴσω: to bear (*fut.*) used as the future of **φέρω**

ἔρέω: to speak (*fut.*) used as the future of **λέγω**

εἶπον: to speak (*aor.*) used as the aorist of **λέγω**

εἴρηκα: to speak (*perf.*) used as the perfect of **λέγω**

εἶλον: to take (*aor.*) used as the aorist of **αἰρέω**

πριάμην: to buy (*aor.*) used as aorist of **ὠνέομαι**

An Important Disclaimer:

This volume is a self-published “Print on Demand” (POD) book, and it has not been vetted or edited in the usual way by publishing professionals. There are sure to be some factual and typographical errors in the text, for which we apologize in advance. The volume is also available only through online distributors, since each book is printed when ordered online. However, this publishing channel and format also account for the low price of the book; and it is a simple matter to make changes when they come to our attention. For this reason, any corrections or suggestions for improvement are welcome and will be addressed as quickly as possible in future versions of the text.

Please e-mail corrections or suggestions to editor@faenumpublishing.com

About the Authors:

Evan Hayes is a graduate in Classics and Philosophy at Miami University and the 2011 Joanna Jackson Goldman Scholar.

Stephen Nimis is Emeritus Professor of Classics at Miami University and Professor of English and Comparative Literature at the American University in Cairo.

ABBREVIATIONS

abs.	absolute	m.	masculine
acc.	accusative	mid.	middle
act.	active	neg.	negative
adj.	adjective	neut.	neuter
adv.	adverb	nom.	nominative
aor.	aorist	obj.	object
app.	apposition	opt.	optative
artic.	articular	part.	participle
attrib.	attributive	pass.	passive
circum.	circumstantial	perf.	perfect
com.	command	pl.	plural
comp.	comparison	plupf.	pluperfect
dat.	dative	pot.	potential
delib.	deliberative	pred.	predicate
f.	feminine	pres.	present
fut.	future	pron.	pronoun
gen.	genitive	purp.	purpose
i.e.	<i>id est</i> ("that is")	quest.	question
imper.	imperative	s.	singular
impf.	imperfect	sc.	<i>scilicet</i> ("supply")
ind.	indirect	st.	statement
indic.	indicative	subj.	subjunctive
inf.	infinitive	suppl.	supplementary
intr.	intransitive	voc.	vocative

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ
ΖΕΥΣ ΤΡΑΓΩΔΟΣ

Lucian's
Zeus the Tragedian

ΖΕΥΣ ΤΡΑΓΩΙΔΟΣ

ΕΡΜΗΣ:

Ἦ Ζεῦ, τί σύννους κατὰμόνας σαιτῶ λαλεῖς,
ὠχρὸς περιπατῶν, φιλοσόφου τὸ χρώμ' ἔχων;
ἐμοὶ προσανάθου, λαβέ με σύμβουλον πόνων,
μὴ καταφρονήσης οἰκέτου φλυαρίας.

καταφρονέω: to despise (+ *gen.*)

λαλέω: to talk, chat

λαμβάνω: to take

μόνος, -η, -ον: alone

οἰκέτης, -ου, ὅ: a house-slave

περιπατέω: to walk about

πόνος, ὅ: trouble, toil

προσανατίθεμαι: to take counsel with (+ *dat.*)

σύμβουλος, ὅ: an adviser, counsellor

φιλόσοφος, ὅ: a philosopher

φλυαρία, ἡ: silly talk, nonsense

χρώμα, -ατος, τό: color, appearance

ὠχρός, -ά, -όν: pale

σύννους, -ουν: in deep thought

Ἦ Ζεῦ: these iambic verses are based on those of a comic poet (*PCG* vol. 5 fr. adesp. 1027), with the second line completely changed.

κατὰμόνας: “all alone”

ὠχρὸς: it was a cliché that philosophers had a pale complexion

περιπατῶν: pres. part., “you, *walking about*,” a common pose for a philosopher and one that gave the followers of Aristotle their nickname “peripatetic”

προσανάθου: aor. imper. mid. of προσ-ανα-τίθεμαι, “take counsel with me”

λαβέ: aor. imper. of λαμβάνω

σύμβουλον: acc. pred., “take me as *an adviser*”

μὴ καταφρονήσης: aor. subj. in prohibition, “don’t despise!” + *gen.*

Iambic Trimeters

The basic scheme of this meter is given below, where × indicates an *anceps* syllable (either long or short).

× – – – / × – – – / × – – –

Two short syllables can be substituted for a long syllable, resulting in a *tribrach* (– – –) or other combinations. Here is the actual scansion of the first two lines:

– – – – / – – – – / – – – –
Ἦ Ζεῦ, τί σύννους κατὰμόνας σαιτῶ λαλεῖς,
– – – – / – – – – / – – – –
ὠχρὸς περιπατῶν, φιλοσόφου τὸ χρώμ' ἔχων;

ΑΘΗΝΗ:

Ναὶ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρείοντων,
 γουνουμαί σε θεὰ γλαυκῶπις, τριτογένεια,
 ἔξαύδα, μὴ κεῦθε νόω, ἵνα εἶδομεν ἥδη,
 τίς μῆτις δάκνει σε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 ἢ τί βαρὺ στενάχεις ὥχρός τέ σε εἶλε παρειάς;

βαρὺς, -εία, -ύ: heavy

γλαυκῶπις, -ιδος, ἥ: "grey-eyed," an epithet of Athena

γουνόμαι: to beg

δάκνω: to bite

εἶλον: to grasp, seize

ἔξαυδάω: to speak out

θεά, ἥ: a goddess

θυμός, ὁ: soul

κεῦθω: to cover, hide

κρείων, -οντος, ὁ: a ruler, lord

Κρονίδης, ὁ: son of Cronus (Zeus)

μῆτις, -ιος, ἥ: wisdom, counsel

ναί: yes, indeed

νόος, ὁ: mind

οἶδα: to know (*perf.*)

παρειά, ἥ: cheek

πατήρ, ὁ: a father

στενάχω: to sigh, groan, wail

Τριτογένεια, ἥ: "Trito-born," epithet of Athena

ὑπατος, -η, -ον: highest, supreme

φρήν, φρένος, ἥ: mind

ὥχρός, -ά, -όν: pale

ὕπατε κρείοντων: "O greatest of rulers"; these dactylic hexameter lines of Athena use many Homeric phrases, such as this one from *Iliad* 8, 32

γουνουμαί σε: cf. *Odyssey* 6, 149

θεὰ γλαυκῶπις: cf. *Iliad* 8, 31

ἵνα εἶδομεν: *perf. subj.* in purpose clause, "speak *in order that we know*" cf. *Iliad* 1, 363

κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν: "in my heart and mind" cf. *Iliad* 1, 193

βαρὺ: acc. adverbial, "groan *deeply*"

ὥχρός ... παρειάς: cf. *Iliad* 3, 35

εἶλε: aor. of αἰρέω, "why *did* this pallor *seize*?"

παρειάς: acc. of respect, "seize you *on your cheeks*"

Dactylic Hexameters

The basic scheme of this meter is given below, where where × indicates an *anceps* syllable (either long or short).

— — — / — — — / — — — / — — — / — — — / — ×

A long syllable can be substituted for two short syllables, resulting in a *spondee* (— —). Here is the actual scansion of the first two lines:

— — — — — / — — — — — / — — — — — / — — — — — / — — — — — / — — — — —
 Ναὶ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρείοντων,
 — — — — — / — — — — — / — — — — — / — — — — — / — — — — — / — — — — —
 γουνουμαί σε θεὰ γλαυκῶπις, τριτογένεια,

ZEYΣ:

Οὐκ ἔστιν οὐδὲν δεινὸν ὧδ' εἰπεῖν ἔπος,
οὐδὲ πάθος οὐδὲ συμφορὰ τραγωδική,
ἦν οὐκ ἱαμβεῖοις ὑπερπαίω δέκα.

ΑΘΗΝΗ:

Ἄπολλον, οἷοις φροιμίοις ἄρχη λόγου;

ZEYΣ:

ᾧ παγκάκιστα χθόνια γῆς παιδεύματα,
σύ τ', ὦ Προμηθεῦ, οἶά μ' εἵργασαι κακά.

ἄρχομαι: to begin (+ *gen.*)
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
δέκα (*indecl.*): ten
ἔπος, -εος, τό: a word
ἐργάζομαι: to work, perform
ἱαμβεῖος, -ον: iambic, a meter used in comic
and tragic dialogue
κακός, -ή, -όν: bad, evil
οἶος, -α, -ον: such as, what kind

πάγκακος, -ον: utterly bad
πάθος, -εος, τό: an accident, suffering
παιδεύμα, -ατος, τό: a nursling, student
συμφορὰ, ἡ: an event, disaster
τραγωδικός, -ή, -όν: befitting tragedy, tragic
ὑπερπαίω: to surpass
φροῖμιον, τό: introduction, opening
χθόνιος, -α, -ον: beneath the earth
ὧδε: in this way, so, thus

Οὐκ ἔστιν ... τραγωδική: These iambic trimeter lines are from Euripides *Orestes*, 1-2
εἰπεῖν: aor. inf. epexegetic after δεινόν, “so terrible *to say*”

ἔπος: internal acc. after εἰπεῖν, “to say a word” i.e. to describe

ἦν: acc. of respect of the relative pronoun, its antecedent being οὐδὲν, πάθος and
συμφορὰ, but agreeing only with the last, “a disaster *about which*”

ἱαμβεῖοις: dat. with compound verb, “I do not surpass ten *iambic lines*”

Ἄπολλον: vocative used as an oath, “by Apollo!” the line is from Euripides’ *Heracles Furens* 538

φροιμίους: the tragic equivalent of προμήϊους

ᾧ παγκάκιστα: This line is a fragment from an unknown play of Euripides (TGrF vol. 5.1, 939)

ὦ Προμηθεῦ: The sudden introduction of Prometheus hints that this comes from the same source as the previous line

εἵργασαι: perf. mid., “what evils *you have done*!”

ΑΘΗΝΗ:

Τί δ' ἐστί; πρὸς χορὸν γὰρ οἰκείων ἐρεῖς.

ΖΕΥΣ:

ᾧ μεγαλοσμαράγου στεροπᾶς ροίζημα, τί ρέξεις;

ΗΡΑ:

Κοίμεισιν ὀργάν, εἰ μὴ κωμωδίαν, ᾧ Ζεῦ, δυνάμε-
θα ὑποκρίνεσθαι μηδὲ ραψωδεῖν ὥσπερ οὔτοι μηδὲ τὸν
Εὐριπίδην ὅλον καταπεπώκαμεν, ὥστε σοι ὑποτραγωδεῖν.
ἀγνοεῖν ἡμᾶς νομίζεις τὴν αἰτίαν τῆς λύπης ἥτις ἐστί σοι;

ἀγνοέω: not to know	ὅλος, -η, -ον: whole, entire
αἰτία, ἡ: a cause, source	ὀργή, ἡ: anger
δύναμαι: to be able, capable (+ <i>inf.</i>)	ῥαψωδέω: to recite epic poems
καταπίνω: to swallow, gulp down	ῥέζω: to do, act
κοιμίζω: to put to sleep, lull	ροίζημα, -ατος, τό: a whirring sound
κωμωδία, ἡ: a comedy	στεροπή, ἡ: a flash of lightning
λύπη, ἡ: pain	ὑποκρίνομαι: to act in a drama
μεγαλοσμάραγος, -ον: loud-resounding	ὑποτραγωδέω: to play tragic parts in subordination to (+ <i>dat.</i>)
νομίζω: to suppose (+ <i>inf.</i>)	χορός, ό: a group of dancers, a troop
οἰκείος, -α, -ον: related, of one's home	

τί δ' ἐστί: from an unknown play by Euripides (*TGrF* vol. 5.2, 940)

χορὸν: "speak to *the troop* of your relatives," but also a tragic *chorus*

ἐρεῖς: fut. of λέγω, "you will speak"

μεγαλοσμαράγου: this compound, typical of tragic diction, only occurs here, "the whirring sound of loud-resounding lightning"

τί ρέξεις: fut. of ῥέζω, "what will you do?"

κοίμεισιν: aor. imper., "lull to sleep your anger!" serving as an apodosis, i.e. "don't be angry if I cannot" + *inf.*

οὔτοι: "as *these* can" i.e. Athena and Hermes

ὑποκρίνεσθαι μηδὲ ραψωδεῖν: pres. *inf.*, referring respectively to the performance of drama and epic

καταπεπώκαμεν: perf. of καταπίνω, "if I *have* not gulped down"

ὥστε ... ὑποτραγωδεῖν: pres. *inf.* in result clause, "so as to play tragic parts in subordination to you"

ZEYΣ:

Οὐκ οἶσθ', ἐπεὶ τοι κἂν ἐκώκυες μέγα.

HPA:

Οἶδα τὸ κεφάλαιον αὐτὸ ὧν πάσχεις ὅτι ἐρωτικὸν ἐστίν·
οὐ μὴν κωκύω γε ὑπὸ ἔθους, ἤδη πολλάκις ὑβρισθεῖσα ὑπὸ
σοῦ τὰ τοιαῦτα. εἰκὸς γοῦν ἦτοι Δανάην τινὰ ἢ Σεμέλῃν ἢ
Εὐρώπην αὐθις εὐρόντα σε ἀνιᾶσθαι ὑπὸ τοῦ ἔρωτος, εἶτα
βουλεύεσθαι ταῦρον ἢ σάτυρον ἢ χρυσὸν γενόμενον ῥυῆναι
διὰ τοῦ ὀρόφου εἰς τὸν κόλπον τῆς ἀγαπωμένης· τὰ σημεῖα

ἀγαπάω: to love

ἀνιάω: to grieve, annoy

αὐθις: again

βουλεύω: to take counsel, plan

γοῦν: at least then, at any rate

Δανάη, ἡ: Danae, mother of Perseus by Zeus

ἔθος, -εος, τό: a custom, habit

εἰκός, -ότος, τό: likely, probable

ἔρωσ, ἔρωτος, ὁ: love

ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory, romantic

εὐρίσκω: to find

Εὐρώπη, ἡ: Europa, mother of Minos by Zeus

ἦτοι: now surely, truly, verily

κεφάλαιον, τό: the main point

κόλπος, ὁ: bosom, lap

κωκύω: to shriek, wail

οἶδα: to know (*perf.*)

ὀροφος, ὁ: a roof

πάσχω: to suffer

πολλάκις: many times, often

ῥέω: to flow

σάτυρος, ὁ: a satyr

Σεμέλη, ἡ: mother of Dionysus by Zeus

σημεῖον, τό: a sign, token

ταῦρος, ὁ: a bull

τοι: let me tell you, surely

ὑβρίζω: to wrong

χρυσός, ὁ: gold

ἀγνοεῖν: pres. inf. in ind. st. after νομίζεις, “do you suppose *that we are ignorant*”

κἂν (= καὶ ἂν) ἐκώκυες: impf. in present contrafactual with protasis implied, “since (if you did know) *you would also be shrieking*.” This line is another fragment from Euripides (*TGrF* vol. 5.2, 940a)

ὧν: rel. pron. attracted into the case of its antecedent, “(of the things) *which you suffer*”

οὐ μὴν ... γε: “I am certainly not...”

ὑπὸ ἔθους: the agency expression, “at the hands of your habits”

ὑβρισθεῖσα: aor. pass. part., “I *having been wronged*”

εὐρόντα: aor. part. circum. agreeing with σε, “that you, *having found*”

ἀνιᾶσθαι: pres. inf. pass. after εἰκός, “likely *that you are annoyed*”

γενόμενον: aor. part. circum. also agreeing with σε, “that you, *having become* gold,” as Zeus is reputed to have done to ravish Danae

ῥυῆναι: aor. inf. pass. of ῥέω after βουλεύεσθαι, “you plan *to flow*” i.e. in the form of golden rain

τῆς ἀγαπωμένης: pres. part. pass. attributive, “lap *of your beloved*”

γὰρ ταῦτα, οἱ στεναγμοὶ καὶ τὰ δάκρυα καὶ τὸ ὠχρὸν εἶναι,
οὐκ ἄλλου του ἢ ἔρωτός ἐστιν.

ΖΕΥΣ:

ᾧ μακαρία, ἥτις ἐν ἔρωτι καὶ ταῖς τοιαύταις παιδιαῖς
οἶει τὰ πράγματα ἡμῖν εἶναι.

ΗΡΑ:

Ἀλλὰ τί ἄλλο, εἰ μὴ τοῦτο, ἀνιᾶ σε Δία ὄντα;

ΖΕΥΣ:

Ἐν ἐσχάτοις, ᾧ Ἥρα, τὰ θεῶν πράγματα, καὶ τοῦτο δὴ
τὸ τοῦ λόγου, ἐπὶ ξυροῦ ἔστηκεν εἴτε χρὴ τιμᾶσθαι ἡμᾶς ἔτι
καὶ τὰ γέρα ἔχειν τὰν τῇ γῇ εἴτε καὶ ἡμεληθῆσθαι παντάπασιν
καὶ τὸ μηδὲν εἶναι δοκεῖν.

ἀμελέω: to neglect	μακάριος, -α, -ον: blessed, happy
ἀνιάω: to grieve, distress	ξυρόν, τό: a razor
γέρας, -ας τό: a gift of honour	οἶομαι: to suppose, think, imagine
γῇ, ἡ: earth	παιδιή, ἡ: childish sport
δάκρυον, τό: a tear	παντάπασιν: altogether, wholly
δοκέω: to seem to, to appear to (+ inf.)	πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed; (pl.) business
εἴτε ... εἴτε: whether ... or...	στεναγμός, ό: a groaning, moaning
ἔρωσ, ἔρωτος, τό: love	τιμάω: to honor
ἐσχάτος, -η, -ον: outermost, extreme	χρή: it is necessary
ἵστημι: to make to stand	ὠχρός, -ά, -όν: pale

τὸ ὠχρὸν εἶναι: articular inf., “the being pale”

ἔρωτος: gen. of comparison after ἢ, “of anything other than *love*”

ἥτις: indef. rel., “you *who(ever)* suppose,” i.e. you who are such a one as to suppose

ὄντα: pres. part. causal, “since you are Zeus”

ἐν ἐσχάτοις: “in the most extreme (misfortunes)”

τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου: “this is the (circumstance) of the saying” i.e. as the saying
goes

ἐπὶ ξυροῦ ἔστηκεν: perf. of ἵστημι, “it stands on the razor’s edge,” a phrase from
tragedy

τιμᾶσθαι: pres. inf. pass. after χρὴ, “whether it is necessary for us to be honored”

τὰν (= τὰ ἐν): “and the things on earth”

ἡμεληθῆσθαι: perf. inf. pass. of ἀμελέω also after χρὴ, “necessary to be neglected”

τὸ μηδὲν εἶναι: articular inf., “the being nothing”

HPA:

Μῶν ἢ Γίγαντάς τινας αὖθις ἢ γῇ ἔφυσεν, ἢ οἱ Τιτᾶνες
διαρρήξαντες τὰ δεσμὰ καὶ τῆς φρουράς ἐπικρατήσαντες
αὖθις ἡμῖν ἐναντία αἵρονται τὰ ὄπλα;

ZEYΣ:

Θάρσει, τὰ νέρθεν ἀσφαλῶς ἔχει θεοῖς.

HPA:

Τί οὖν ἄλλο δεινὸν ἂν γένοιτο; οὐχ ὁρῶ γάρ, ὅτε μὴ
τὰ τοιαῦτα παραλυποῖ, ἐφ' ὅτῳ Πῶλος ἢ Ἀριστόδημος ἀντὶ
Διὸς ἡμῖν ἀναπέφηνας.

αἶρω: to take up, lift up
ἀναφαίνω: to appear plainly
Ἀριστόδημος, ὁ: Aristodemus, a tragic actor
ἀσφαλής, -ές: steadfast, safe
αὖθις: again
Γίγας, -αντος, ὁ: earthborn, Giant
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
δέσμα, -ατος, τό: a bond, fetter
διαρρήγνυμι: to break through, cleave
asunder
ἐναντίος, -α, -ον: in opposition to (+ *dat.*)

ἐπικρατέω: to rule over, overpower
θαρσέω: to be of good courage, take heart
μῶν: surely not?
νέρθε: from beneath, from below
ὄπλον, τό: a weapon
παραλυπέω: to grieve besides
Πῶλος, ὁ: Polos, a tragic actor
Τιτάν, -ανος ὁ: a Titan
φρουρά, ἡ: a guard
φύω: to bring forth, produce

μῶν: “surely not?” expecting a negative response

γίγαντας: literally, “earthborn.” The battles against the Giants and Titans are narrated in Hesiod, *Theogony* and frequently depicted in art.

διαρρήξαντες: aor. part. of διαρρήγνυμι, “they *having broken asunder*.” The Titans were chained in Hades after their defeat

τὰ νέρθεν: “the things below (the earth).” The line is an imitation of Eurip. *Phoen.* 117

ἀσφαλῶς ἔχει: an adverb with ἔχω often describes a state, “they are safe”

θεοῖς: dat. of advantage, “safe *for the gods*”

ἂν γένοιτο: aor. opt. pot., “what could happen?”

ὅτε μὴ ... παραλυποῖ: pres. opt. in temporal clause serving as a present general protasis, “*when* (= if) such things *do not grieve* you”

ἐφ' ὅτῳ ... ἀναπέφηνας: perf. act. 2 s. in ind. quest. after ὁρῶ, “I do not see *why* you *have appeared*”

Πῶλος ἢ Ἀριστόδημος: nom. pred. after ἀναπέφηνας, “you have appeared (to be) *Polos or Aristodemos*” both famous tragic actors

ΖΕΥΣ:

Τιμοκλῆς, ὦ Ἥρα, ὁ Στωϊκὸς καὶ Δᾶμις ὁ Ἐπικούρειος
 χθές, οὐκ οἶδα ὅθεν σφίσιν ἀρξαμένου τοῦ λόγου, προνοίας
 περί διελεγέσθην παρόντων μάλα συχνῶν καὶ δοκίμων
 ἀνθρώπων, ὅπερ μάλιστα ἡνίασέ με: καὶ ὁ μὲν Δᾶμις οὐδ'
 εἶναι θεοὺς ἔφασκεν, οὐχ ὅπως τὰ γινόμενα ἐπισκοπεῖν ἢ
 διατάττειν, ὁ Τιμοκλῆς δὲ ὁ βέλτιστος ἐπειράτο συναγωνίζε-
 σθαι ἡμῖν: εἴτα ὄχλου πολλοῦ ἐπιρρυνέντος οὐδὲν πέρας ἐγένε-
 το τῆς συνουσίας: διελύθησαν γὰρ εἰσαῦθις ἐπισκέψεσθαι τὰ

ἀνιάω: to grieve, distress

ἀρχομαι: to begin (+ *gen.*)

βέλτιστος, -η, -ον: best

γίνομαι: to happen, become

διαλέγομαι: to discuss

διαλύω: to loose one from another, undo

διατάττω: to ordain, dispose

δόκιμος, -ον: reputable

εἰσαῦθις: hereafter, afterwards

ἐπιρρέω: to flow upon, collect

ἐπισκοπέω: to oversee, review, meditate on

μάλα: very, much

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: the very one who, the
very thing which

ὄχλος, ὅ: a crowd

πάρεμι: to be present

πειράω: to attempt, try to (+ *inf.*)

πέρας, -ατος, τό: an end, conclusion

πολύς, πολλά, πολύ: many

πρόνοια, ἡ: foresight, foreknowledge

συναγωνίζομαι: to contend along with, to
defend (+ *dat.*)

συνουσία, ἡ: a conversation

συχνός, -ον: long, large

φάσκω: to affirm; (+ οὐ) to deny

χθές: yesterday

Τιμοκλῆς ὁ Στωϊκός:

Δᾶμις ὁ Ἐπικούρειος:

ἀρξαμένου: aor. part. in gen. abs. in ind. st. after οἶδα, "I do not know whence the
argument *began*"

προνοίας περί: antistrophe for περὶ προνοίας

διελεγέσθην: aor. pass. with middle sense, "they discussed"

παρόντων: pres. part. in gen. abs., "many people *being present*"

ὅπως: introducing ind. quest. after οὐχ ἔφασκεν, "he denies how" + *inf.*, i.e. "he
denies that..."

ἐπιρρυνέντος: aor. part. pass. in gen. abs., "a crowd *having been collected*"

διελύθησαν: aor. pass. of δια-λύω, "they broke up"

λοιπὰ συνθέμενοι, καὶ νῦν μετέωροι πάντες εἰσὶν, ὁπότερος κρατήσῃ καὶ ἀληθέστερα δόξει λέγειν.

ὁρᾶτε τὸν κίνδυνον, ὡς ἐν στενῷ παντάπασιν τὰ ἡμέτερα, ἐν ἐνὶ ἀνδρὶ κινδυνεύοντα; καὶ δυοῖν θάτερον ἢ παρεῶσθαι ἀνάγκη, ὀνόματα μόνον εἶναι δόξαντας, ἢ τιμᾶσθαι ὥσπερ πρὸ τοῦ, ἣν ὁ Τιμοκλῆς ὑπέρσχη λέγων.

HPA:

Δεινὰ ταῦτα ὡς ἀληθῶς, καὶ οὐ μάτην, ὦ Ζεῦ, ἐπε-τραγῶδεις αὐτοῖς.

ἀληθέστερος, -α, -ον: more true
ἀνάγκη, ἡ: force, necessity
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
εἷς, μία, ἓν: one
ἐπιτραγωδέω: to make into a tragic story, exaggerate
κινδυνεύω: to take the risk
κίνδυνος, ὁ: a danger, risk
κρατέω: to be strong, win
λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest
μάτην: in vain, idly

μετέωρος, -ον: raised from the ground, (to be) in suspense
μόνον (adv.): only
ὄνομα, -ατος, τό: a name
ὁπότερος, -α, -ον: which of two
παντάπασιν: all in all, altogether
παρεῶθαι: to push aside, reject
στενός, -ή, -όν: narrow, tight
συντίθημι: to put together, agree
τιμᾶω: to honor
ὑπερέχω: to excel, prevail

συνθέμενοι: aor. part. of συν-τίθημι, they *having agreed* + inf.

κινδυνεύοντα: pres. pass. part. in ind. st. after ὁρᾶτε, “do you see that our things *are being risked?*”

δυοῖν: gen. dual, “of the two things”

θάτερον (= τὸ ἕτερον) ἢ ... ἢ: “of the two *either one ... or*”

παρεῶσθαι: perf. inf. pass. of παρα-ωθέω after ἀνάγκη, “it is necessary for us *to be pushed aside*”

δόξαντας: aor. part. of δοκέω, “us *having seemed*” + inf.

πρὸ τοῦ (sc. χρόνῳ): “just as *before*”

ἣν ... ὑπέρσχη: aor. subj. of ὑπερ-έχω in future more vivid protasis, “if Timocles prevails”

ΖΕΥΣ:

Σὺ δὲ ᾧου Δανάης τινὸς ἢ Ἀντιόπης εἶναι μοι λόγον ἐν
ταράχῳ τοσούτῳ. τί δ' οὖν, ᾧ Ἑρμῇ καὶ Ἥρᾳ καὶ Ἀθηνᾷ,
πράττοιμεν ἄν; συνευρίσκετε γὰρ καὶ αὐτοὶ τὸ μέρος.

ΕΡΜΗΣ:

Ἐγὼ μὲν ἐπὶ τὸ κοινόν φημι δεῖν τὴν σκέψιν ἐπανε-
γκεῖν ἐκκλησίαν συναγαγόντα.

ΗΡΑ:

Κάμοι ταῦτά συνδοκεῖ ἄπερ καὶ τούτῳ.

ΑΘΗΝΗ:

Ἄλλ' ἐμοὶ τάναντία δοκεῖ, ᾧ πάτερ, μὴ συνταράττειν
τὸν οὐρανὸν μηδὲ δῆλον εἶναι θορυβούμενον τῷ πράγματι,

Ἀντιόπη, ἡ: Antiope, mother of Amphion of
Thebes by Zeus

δῆλος, -η, -ον: visible, clear

ἐκκλησία, ἡ: an assembly

ἐναντίος, -α, -ον: opposite

ἐπανήνεγκον: to refer (*aor.*)

θορυβέω: to make an uproar, be disturbed

κοινός, -ή, -όν: common, public

μέρος, -εος, τό: a part, share

οὐρανός, ό: heaven

πᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act

πράττω: to do

σκέψις, -εως, ἡ: speculation, inquiry

συνάγω: to bring together, convene

συνδοκέω: to seem good also

συνευρίσκω: to discover along with

συνταράττω: to confound, disturb

τάραχος, ό: disturbance, disorder

ταὐτός, -ή, -όν: identical

τοσούτος, -αὔτη, -οὔτο: so large, so much

ᾧου: impf. of οἶμαι, “do you suppose?”

πράττοιμεν: pres. opt. pot., “what can we do?”

συνευρίσκετε: imper., “seek to discover also!”

ἐπὶ τὸ κοινόν: “refer it to the state”

δεῖν: pres. inf. after φημι, “I say that it is necessary” + inf.

ἐπανεγκεῖν: aor. inf. of ἐπι-ανα-φέρω after δεῖν, “necessary to refer”

συναγαγόντα: aor. part. agreeing with an unexpressed acc. subject of ἐπανεγκεῖν,
“necessary that (someone) having convened”

ἄπερ καὶ τούτῳ: “the same as to this one” i.e. Hermes

θορυβούμενον: pres. part. mid. supplementing δῆλον εἶναι, “not to be clearly making
an uproar”

πράττειν δὲ ἰδίᾳ ταῦτα ἐξ ὧν κρατήσῃ μὲν ὁ Τιμοκλῆς
λέγων, ὁ Δᾶμις δὲ καταγελασθεὶς ἅπεισιν ἐκ τῆς συνουσίας.

ΕΡΜΗΣ:

Ἄλλ' οὔτε ἀγνοήσεται ταῦτα, ὦ Ζεῦ, ἐν φανερώ ἔσομένης
τῆς ἔριδος τοῖς φιλοσόφοις, καὶ δόξεις τυραννικὸς εἶναι μὴ
κοινούμενος περὶ τῶν οὕτω μεγάλων καὶ κοινῶν ἅπασιν.

ΖΕΥΣ:

Οὐκοῦν ἤδη κήρυττε καὶ παρέστωσαν ἅπαντες: ὀρθῶς
γὰρ λέγεις.

ΕΡΜΗΣ:

Ἴδου δὴ εἰς ἐκκλησίαν συνέλθετε οἱ θεοί: μὴ μέλλετε,
συνέλθετε πάντες, ἤκετε, περὶ μεγάλων ἐκκλησιάσομεν.

ἀγνοέω: not to perceive, not to know
ἐκκλησιάζω: to hold an assembly
ἔρις, -ιδος, ἡ: strife, debate, contention
ἦκω: to have come, be present
ἴδιος, -α, -ον: one's own, private
καταγελάω: to laugh at, jeer at
κηρύττω: to be a herald, announce
κοινός, -ή, -όν: shared in common
κοινῶ: to make common, communicate

κρατέω: to be strong, prevail
μέλλω: to be about to do
ὀρθός, -ή, -όν: straight, correct
οὐκοῦν: therefore, accordingly
πάρεμι: to be present
συνῆλθον: to come together (aor.)
συνουσία, ἡ: conversation
τυραννικός, -ή, -όν: despotic
φανερός, -ά, -όν: open to sight, public

ἰδίᾳ: dat. adverbial, "to do *privately*"

καταγελασθεὶς: aor. part. pass., "he *having been laughed at*"

ἅπεισιν: fut. of ἀπο-έρχομαι: "he will depart"

οὔτε ἀγνοήσεται: fut. pass., "they will not fail to be perceived"

ἔσομένης: fut. part. in gen. abs. causal, "since the quarrel *will be* public"

μὴ κοινούμενος: pres. part. conditional representing a pres. subj. in a future more
vivid protasis, "if not communicating publicly"

ἅπασιν: dat. after κοινῶν, "matters common *to all*"

παρέστωσαν: pres. imper. 3 pl. of πάρεμι, "Let all be present!"

ἰδου: aor. imper. of εἶδον, "behold!"

μὴ μέλλετε: pres. imper., "don't be about to!" i.e. don't hesitate!

ΖΕΥΣ:

Οὕτω ψιλὰ, ὦ Ἑρμῇ, καὶ ἀπλοῖκὰ καὶ πεζὰ κηρύττεις,
καὶ ταῦτα ἐπὶ τοῖς μεγίστοις συγκαλῶν;

ΕΡΜΗΣ:

Ἄλλὰ πῶς γάρ, ὦ Ζεῦ, ἀξιοῖς;

ΖΕΥΣ:

Ὅπως ἀξιῶ; ἀποσέμνυνε, φημί, τὸ κήρυγμα μέτροις τισὶ
καὶ μεγαλοφωνίᾳ ποιητικῇ, ὥς μᾶλλον συνέλθοιεν.

ΕΡΜΗΣ:

Ναί. ἀλλ' ἐποποιῶν, ὦ Ζεῦ, καὶ ῥαψωδῶν τὰ τοιαῦτα,
ἐγὼ δὲ ἥκιστα ποιητικός εἰμι: ὥστε διαφθερῶ τὸ κήρυγμα ἢ
ὑπέρμετρα ἢ ἐνδεᾶ συνείρων, καὶ γέλως ἔσται παρ' αὐτοῖς ἐπὶ

ἀξιῶ: to think worthy of, to ask
ἀπλοῖκός, -ον: simple, straightforward
ἀποσέμνυνω: to make august, glorify
γέλως, -ωτος, ό: laughter
διαφθείρω: to destroy utterly
ἐνδεής, -ές: insufficient, lacking
ἐποποιός, ό: an epic poet
ἥκιστος, -η, -ον: least
κήρυγμα, -ατος, τό: a proclamation, public notice
κηρύττω: to announce, herald
μεγαλοφωνία, ή: grandiloquence

μεγίστος, -η, -ον: greatest
μέτρον, τό: meter (of poetry)
πεζός, -η, -ον: on foot, prosaic
ποιητικός, -ή, -όν: poetic
ῥαψωδός, ό: a reciter, rhapsode
συγκαλέω: to convoke, convene
συνείρω: to string together, compose
συνήλθον: to assemble, come together (aor.)
ὑπέρμετρος, -ον: beyond all measure, excessive
ψιλός, -η, -ον: bare, bald

πῶς γάρ: "but *how then?*" implying surprise at the previous statement

ὅπως ἀξιῶ: ind. quest., "(do you ask) how I would ask?"

ὥς ... συνέλθοιεν: aor. opt. of *συνέρχομαι* in purpose clause, where the subjunctive would be expected, "so that they would come"

διαφθερῶ: fut. in result clause, "and so *I will destroy*"

συνείρων: pres. part. instrumental, "either *by composing* excessive things" i.e. too many metrical measures

τῇ ἀμουσίᾳ τῶν ἐπῶν: ὁρῶ γοῦν καὶ τὸν Ἀπόλλω γελώμενον
ἐπ' ἐνίοις τῶν χρησμῶν, καίτοι ἐπικρυπτούσης τὰ πολλὰ
τῆς ἀσαφείας, ὥς μὴ πάνυ σχολὴν ἄγειν τοὺς ἀκούοντας
ἐξετάζειν τὰ μέτρα.

ZEYΣ:

Οὐκοῦν, ὦ Ἑρμῇ, τῶν Ὅμηρου ἐπῶν ἐγκαταμίγνυε τὰ
πολλὰ τῷ κηρύγματι, οἷς ἐκεῖνος ἡμᾶς συνεκάλει: μεμνήσθαι
δὲ σε εἰκός.

ΕΡΜΗΣ:

Οὐ πάνυ μὲν οὕτω σαφῶς καὶ προχείρως: πειράσομαι
δὲ ὅμως.

ἀμουσία, ἡ: want of refinement, rudeness,
grossness
ἀσάφεια, ἡ: indistinctness, obscurity
γελάω: to laugh
γοῦν: at least then, at any rate, any way
ἐγκαταμίγνυμι: to mix X (acc.) in with Y
(dat.)
εἰκός, -ότος, τό: like truth, fitting
ἐνιοί, -αι, -α: some
ἐξετάζω: to examine well or closely
ἐπικρύπτω: to throw a cloak over, conceal
ἔπος, -εος, τό: a word

μέτρον, τό: meter (of a poem)
μυμνήσκω: to remind, put
Ὅμηρος, ὁ: Homer
ὅμως: nevertheless
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
πειράω: to attempt, try
πρόχειρος, -ον: at hand, ready
σαφής, -ές: clear, plain
συγκαλέω: to convoke, convene
σχολή, ἡ: spare time, leisure, rest, ease
χρησμός, ὁ: oracular response

γελώμενον: pres. part. pass. in ind. st. after ὁρῶ, "I see *that* Apollo is laughed at"
ἐπικρυπτούσης: pres. part. concessive in gen. abs., "even though the obscurity is
hiding"

ὥς μὴ ... ἄγειν: pres. inf. in result clause, "so that they do not have the leisure"

τοὺς ἀκούοντας: pres. part. acc. subject of ἄγειν, "so that *those* listening do not have"

ἐξετάζειν: pres. inf. epexegetic after σχολὴν, "the leisure *to* examine"

ἐγκαταμίγνυε: imper., "and so *mix in* many things *with* your proclamation!"

ἐκεῖνος: "that one" i.e. Homer

συνεκάλει: impf., "that one *used to* summon"

μεμνήσθαι: perf. inf. epexegetic after εἰκός, "fitting *to* remember"

Μήτε τις οὖν θήλεια θεὸς ... μήτε τις ἄρσιν,
 μηδ' αὖ τῶν ποταμῶν μενέτω νόσφ' Ὀκεανοῖο
 μηδέ τε νυμφάων, ἀλλ' ἐς Διὸς ἔλθετε πάντες
 εἰς ἀγορήν, ὅσοι τε κλυτὰς δαίνυσθ' ἐκατόμβας,
 ὅσοι τ' αὖ μέσατοι ἢ ὕστατοι ἢ μάλα πάγχυ
 νώνυμοι βωμοῖσι παρ' ἀκνίσουσιν κάθησθε.

ZEYΣ:

Εὖ γε, ὦ Ἑρμῇ, ἄριστα κεκήρυκταί σοι, καὶ συνία-
 σι γὰρ ἡδῆ: ὥστε παραλαμβάνων κάθιζε αὐτοὺς κατὰ τὴν
 ἀξίαν ἕκαστον, ὡς ἂν ὕλης ἢ τέχνης ἔχῃ, ἐν προεδρίᾳ μὲν

ἀγορά, -ῆς, ἡ: an assembly	μάλα (<i>adv.</i>): very, much
ἀκνιστος, -ον: without the fat of sacrifices	μένω: to stay where one is
ἀξία, ἡ: value, worth	μέσατος, -η, -ον: middling
ἄριστος, -η, -ον: best	νόσφι: aloof, apart from (+ <i>gen.</i>)
ἄρσιν, -εν: male	νύμφη, ἡ: nymph, a minor deity of springs
αὖ: again	νώνυμος, -ον: nameless
βωμός, ό: an altar	πάγχυ (<i>adv.</i>): wholly, entirely
δαίνυμι: to divide, feast on (<i>mid.</i>)	παραλαμβάνω: to undertake, take it upon oneself
ἕκαστος, -η, -ον: each, each one	ποταμός, ό: a river, stream
ἐκατόμβη, ἡ: an offering of a hundred oxen, hecatomb	προεδρία, ἡ: the privilege of the front seats
θήλυς, θήλεια, θήλυ: female	σύνεμι: to assemble
κάθημαι: to be seated	τέχνη, ἡ: art, skill
καθίζω: to make to sit down, seat	ὕλη, ἡ: material
κηρύττω: to be a herald, officiate as herald	ὑστατος, -η, -ον: lowest
κλυτός, -ή, -όν: famous	Ὀκεανός, -οῦ, ό: Oceanus

μηδε ... μενέτω: pres. imper. 3 s., "let none remain!" cf. *Iliad* 8.7

Ὀκεανοῖο: epic gen. after νόσφι, "except for *Oceanus*" cf. *Iliad* 20.7

ἐς ... ἔλθετε: aor. of ἐς-ἔρχομαι in tmesis, "all *approach!*"

βωμοῖσι παρ' ἀκνίσουσιν: epic dat. pl., "sit by *altars with no fat*" i.e. with no sacrifices on them

κεκήρυκται: perf. pass. of κηρύσσω, "it has been *heralded* well by you"

ὡς ἂν ... ἔχῃ: pres. subj. in pres. gen. clause, "however (each one) is" i.e. according to how each one is in regard to + gen.

ὕλης ἢ τέχνης: gen. after ἔχῃ, "how each one is *in material or craftsmanship*"

τοὺς χρυσοὺς, εἶτα ἐπὶ τούτοις τοὺς ἀργυροὺς, εἶτα ἐξῆς
ὁπόσοι ἐλεφάντινοι, εἶτα τοὺς χαλκοὺς ἢ λιθίνους, καὶ ἐν
αὐτοῖς τούτοις οἱ Φειδίου μὲν ἢ Ἀλκαμένους ἢ Μύρωνος
ἢ Εὐφράνορος ἢ τῶν ὁμοίων τεχνιτῶν προτετιμήσθων, οἱ
συρφετώδεις δὲ οὗτοι καὶ ἄτεχνοι πόρρω που συνωσθέντες
σιωπῇ ἀναπληρούντων μόνον τὴν ἐκκλησίαν.



Coin depicting Phidias' statue of Zeus at Olympia.
From Elis, in southern Greece.

ἀναπληρώω: to fill up
ἀργύρεος, -ᾶ, -οῦν: silver
ἄτεχος, -ον: without art
ἐκκλησία, ἡ: an assembly
ἐλεφάντινος, -ῆ, -ον: ivory
ἐξῆς: in order, in a row
λίθινος, -ῆ, -ον: of stone
μόνον (*adv.*): only
ὁμοιος, -α, -ον: like, resembling

ὁπόσος, -ῆ, -ον: as many as
πόρρω (*adv.*): further
προτιμάω: to honour
σιωπή, ἡ: silence
συνωθέω: to force together
συρφετώδης, -ες: jumbled together
τεχνίτης, -ου, ὁ: an artificer, craftsman
χαλκοῦς, -ῆ, -οῦν: of copper
χρῦσεος, -ῆ, -οῦν: golden

οἱ Φειδίου: “and among these, let *those of Phidias*,” the legendary sculptor of Zeus at Olympia and Athena in the Parthenon

Ἀλκαμένους: Alcamenes was a student of Phidas and sculptor of famous marble statues of Hephaistus and Aphrodite

Μύρωνος: Myron of Eleutherae was known for his bronze sculptures of athletes

Εὐφράνορος: Euphranor of Corinth was a famous sculptor and painter

προτετιμήσθων: perf. pass. imper. 3 pl., “Let those be honored more!”

πόρρω που: “forced together *further off somewhere*”

συνωσθέντες: aor. pass. part., “those having been forced together”

σιωπῇ: dat. of manner, “in silence”

ἀναπληρούντων: pres. imper. 3 pl., “let them fill up!”

ΕΡΜΗΣ:

Ἔσται ταῦτα καὶ καθεδοῦνται ὡς προσήκει. ἀλλ' ἐκείνο οὐ χεῖρον εἰδέναι, ἣν τις αὐτῶν χρυσοῦς μὲν ἦ καὶ πολυτάλαντος τὴν ὀλκὴν, οὐκ ἀκριβὴς δὲ τὴν ἐργασίαν, ἀλλὰ κομιδῇ ἰδιωτικὸς καὶ ἀσύμμετρος, πρὸ τῶν χαλκῶν τῶν Μύρωνος καὶ Πολυκλείτου καὶ τῶν Φειδίου καὶ Ἀλκαμένους λιθίνων καθεδεῖται ἢ προτιμότεραν χρὴ νομίζειν εἶναι τὴν τέχνην;

ΖΕΥΣ:

Ἐχρῆν μὲν οὕτως, ἀλλ' ὁ χρυσοῦς ὅμως προτιμητέος.

ἀκριβής, -ές: made or done to a nicety
 ἀσύμμετρος, -ον: asymmetrical
 ἐργασία, ἡ: workmanship
 ἰδιωτικὸς, -ή, -όν: unprofessional
 καθέζομαι: to sit down, take one's seat
 κομιδῇ: exactly, just
 λίθινος, -η, -ον: of stone
 νομίζω: to consider
 ὀλκή, ἡ: weight

πολυτάλαντος, -ον: worth many talents
 προσήκω: to be fitting
 προτιμάω: to prefer before
 πρότιμότερος, -α, -ον: more honoured
 χάλκεος -ῆ, -οῦν: of copper or bronze,
 χείρων, -ον: worse, meaner, inferior
 χρῆ: it is necessary (+ *inf.*)
 χρυσός, ὁ: gold

ἐκείνο οὐ χεῖρον εἰδέναι: "this is no worse to know" i.e. we may as well know this, indicating an additional question

ἣν τις ... ἦ: pres. subj. in future more vivid protasis, "if anyone is"

τὴν ὀλκὴν ... τὴν ἐργασίαν: acc. of respect, "costly *in weight* ... inexact *in craftsmanship*"

Πολυκλείτου: Polykleitos was another famous sculptor, who like Myron worked in bronze

καθεδεῖται: fut., "will he be seated before (πρὸ)?" + gen.

προτιμότεραν: acc. pred. after εἶναι, "the skill to be *more honoured*"

νομίζειν: pres. inf. after χρῆ, "it is necessary *to consider*?"

εἶναι: pres. inf. in ind. st. after νομίζειν, "consider the art *to be*"

ἐχρῆν: impf. indicating contrafactual, "*it should be* thus" i.e. but is not

προτιμητέος: verbal adj. indicating necessity, "gold *must be preferred*"

ΕΡΜΗΣ:

Μανθάνω: πλουτίνδην κελεύεις ἀλλὰ μὴ ἀριστίνδην καθίζειν, καὶ ἀπὸ τιμημάτων: ἤκετ' οὖν εἰς τὴν προεδρίαν ὑμεῖς οἱ χρυσοῖ.

εοίκασι δ' οὖν, ὦ Ζεῦ, οἱ βαρβαρικοὶ προεδρεύσειν μόνοι: ὡς τοὺς γε Ἕλληνας ὁρᾶς ὁποῖοί εἰσι, χαρίεντες μὲν καὶ εὐπρόσωποι καὶ κατὰ τέχνην ἐσχηματισμένοι, λίθινοι δὲ ἢ χαλκοὶ ὅμως ἅπαντες ἢ οἷ γε πολυτελέστατοι αὐτῶν ἐλεφάντινοι ὀλίγον ὅσον τοῦ χρυσοῦ ἐπιστίλβον ἔχοντες, ὡς ἐπικεχράνθαι καὶ ἐπηυγάσθαι μόνον, τὰ δὲ ἔνδον ὑπόξυλοι καὶ οὗτοι, μυνῶν ἀγέλας ὅλας ἐμπολιτευομένας σκέποντες:

ἀγέλη, ἡ: a herd
ἀριστίνδην (*adv.*): according to birth or merit
βαρβαρικός, -ή, -όν: barbaric, foreign
ἐλεφάντινος, -η, -ον: ivory
Ἕλλην, -ηνος, ὁ: a Greek
ἐμπολιτεύω: to be a citizen, populate
ἐνδον (*adv.*): in, within
εοίκα: to seem good (+ *inf.*) (*perf.*)
ἐπαναγίζομαι: to brighten on the surface
ἐπιστίλβω: to glisten on the surface, gleam
ἐπιχραίνω: to color on the surface
εὐπρόσωπος, -ον: fair of face
ἤκω: to be here, come
καθίζω: to make to sit down, seat
κελεύω: to bid, command (+ *inf.*)
λίθινος, -η, -ον: of stone

μανθάνω: to understand
μόνος, -η, -ον: alone, only
μῦς, μνός, ὁ: a mouse
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, scanty, small
ὅλος, -η, -ον: whole, entire
ὁποῖος: of what sort or quality
πλουτίνδην (*adv.*): according to wealth
πολυτελής, -ές: very expensive
προεδρεύω: to sit in front
προεδρία, ἡ: the privilege of the front seats
σκέπω: to cover, shelter
σχηματίζω: to shape or form
τίμημα, -ατος, τό: an estimate, valuation
ὑπόξυλος, -ον: wooden underneath
χαρίεις, -εσσα, -εν: graceful, beautiful, lovely

ἤκετε: imper., "you all come!"

ὡς τοὺς γε Ἕλληνας: "so far as the Greeks are concerned"

ἐσχηματισμένοι: perf. part. pass., "they *having been formed*"

οἱ γε πολυτελέστατοι: "even the most costly"

ὀλίγον ... ἔχοντες: pres. part., "they *having only a little of gold*"

ὅσον ἐπιστίλβον: pres. part., "as much as is gleaming"

ἐπικεχράνθαι: perf. inf. of ἐπι-χραίνω in result clause, "so that it is tinged with color"

ἐπηυγάσθαι: perf. inf. of ἐπι-αναγίζομαι in result clause, "so that it is brightened superficially"

ἡ Βενδῖς δὲ αὕτη καὶ ὁ Ἄνουβις ἐκεινοσὶ καὶ παρ' αὐτὸν ὁ Ἄττις καὶ ὁ Μίθρης καὶ ὁ Μῆν ὀλόχρυσοι καὶ βαρεῖς καὶ πολυτίμητοι ὡς ἀληθῶς.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ:

Καὶ ποῦ τοῦτο, ὦ Ἑρμῇ, δίκαιον, τὸν κυνοπρόσωπον τοῦτον προκαθίζειν μου τὸν Αἰγύπτιον, καὶ ταῦτα Ποσειδῶνος ὄντος;

ΕΡΜΗΣ:

Ναί, ἀλλὰ σὲ μέν, ὦ ἐννοσίγαιε, χαλκοῦν ὁ Λύσιππος καὶ πτωχὸν ἐποίησεν, οὐκ ἐχόντων τότε Κορινθίων χρυσόν: οὗτος δὲ ὅλοις μετάλλοις πλουσιώτερός ἐστιν. ἀνέχεσθαι οὖν

Αἰγύπτιος, -α, -ον: Egyptian
ἀνέχομαι: to endure
βαρὺς, -εῖα, -ύ: heavy
δίκαιος, -α -ον: just
Ἑννοσίγαιος, ὁ: the Earth-shaker
Κορίνθιος, -α, -ον: Corinthian
κυνοπρόσωπος, -ον: dog-faced
μέταλλον, τό: a mine, metal
ναί: yes indeed
ὀλόχρυσος, -ον: of solid gold

πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy
ποιέω: to make
πολυτίμητος, -ον: highly honoured
Ποσειδών, -ῶνος, ὁ: Poseidon
προκαθίζω: to sit down before (+ *gen.*)
πτωχός, -ή, -όν: a beggar
τότε: at that time, then
χάλκεος, -ή, -οῦν: of bronze
χρυσός, ὁ: gold

Βενδῖς: a Thracian moon goddess whose festivals were celebrated at night

Ἄνουβις: Egyptian jackal-headed god of mummification

Ἄττις: a Phrygian diety with orgiastic rites involving self-mutilation

Μίθρας: a Persian deity whose mysteries were celebrated in Roman times

Μῆν: an ancient Anatolian god often depicted with a Phrygian cap

Ποσειδῶνος ὄντος: *gen.* agreeing with μου, "me, who am Poseidon"

ὦ ἐννοσίγαιε: "earthshake" an epithet of Poseidon in Homer and elsewhere

χαλκοῦν ... πτωχὸν: pred. acc. after causative ἐποίησεν, "made you *bronze and a beggar*"

ἐχόντων: pres. part. in *gen. abs.*, "the Corinthians *having* at that time"

οὗτος δὲ: "but this one" i.e. Anubis

χρή παρεωσμένον, καὶ μὴ ἀγανακτεῖν εἴ τις ῥίνα τηλικαύτην
χρυσὴν ἔχων προτετιμήσεταιί σου.

ΑΦΡΟΔΙΤΗ:

Οὐκοῦν, ὦ Ἑρμῇ, κάμὲ λαβὼν ἐν τοῖς προέδροις
που κάθιζε: χρυσὴ γάρ εἰμι.

ΕΡΜΗΣ:

Οὐχ ὅσα γε, ὦ Ἀφροδίτη, κάμὲ ὁρᾶν, ἀλλ' εἰ μὴ πάνυ
λημῶ, λίθου τοῦ λευκοῦ, Πεντέλῃθεν, οἶμαι, λιθοτομηθεῖσα,
εἶτα δόξαν οὕτω Πραξιτέλει Ἀφροδίτη γενομένη Κνιδίους
παρεδόθης.

ἀγανακτέω: to feel irritation

καθίζω: to make to sit down, seat

Κνίδιος, -α, -ον: of or from Cnidos, a city in
southwestern Asia Minor

λαμβάνω: to take

λευκός, -ή, -όν: light, bright, brilliant

λημῶ: to be blear-eyed or blind

λίθος, ὁ: a stone

λιθοτομέω: to cut stone, to quarry

οἶμαι: to suppose, think

ὅσος, -η, -ον: as much as

οὐκοῦν: therefore, then, accordingly

παρὰδίδωμι: to hand over to another

παρῳθέω: to push aside

Πεντέλῃθεν: from Mt. Pentelicus, a famous
marble quarry

που: somewhere

πρόεδρος, ὁ: one who sits in the first place

προτιμάω: to honour before X (*gen.*)

ῥίς, ῥινός, ἡ: the nose

χρή: it is necessary

παρεωσμένον: perf. part. of παρα-ωθέω supplementing ἀνέχεσθαι, “to endure
being pushed aside”

μὴ ἀγανακτεῖν: pres. inf. after χρή, “necessary *not to feel irritation*”

εἴ τις ... προτετιμήσεταιί: future perf. in future most vivid protasis, “if someone shall
be preferred to” + gen.

λαβὼν: aor. part., “*having taken*, cause to sit” i.e. take and seat me

χρυσὴ γάρ εἰμι: Aphrodite was “golden Aphrodite” in poetry

οὐχ ὅσα: acc. neut. pl., “not so far as” + inf

εἰ μὴ ... λημῶ: pres., “unless I am blind”

δόξαν: aor. part. acc. neut. used absolutely, “it having seemed like a good idea to” +
dat.

Πραξιτέλει: Praxiteles (4th c. BCE) was the sculptor of the famous Aphrodite of
Cnidos

γενομένη: aor. part. of γίγνομαι, “*having become* Aphrodite”

παρεδόθης: aor. pass. of παρα-δίδωμι, “you were handed over to” + dat.

ΑΦΡΟΔΙΤΗ:

Καὶ μὴν ἀξιόπιστόν σοι μάρτυρα τὸν Ὅμηρον παρέξομαι ἄνω καὶ κάτω τῶν ῥαψωδιῶν χρυσὴν με τὴν Ἀφροδίτην εἶναι λέγοντα.

ΕΡΜΗΣ:

Καὶ γὰρ τὸν Ἀπόλλω ὁ αὐτὸς πολύχρυσον εἶναι ἔφη καὶ πλούσιον· ἀλλὰ νῦν ὅψει κάκεινον ἐν τοῖς ζευγίταις που καθήμενον, ἀπεστεφανωμένον τε ὑπὸ τῶν ληστῶν καὶ τοὺς κόλλοπας τῆς κιθάρας περισεσλημένον. ὥστε ἀγάπα καὶ σὺ μὴ πάνυ ἐν τῷ θητικῷ ἐκκλησιάζουσα.

ἀγαπάω: to greet with affection, be content
 ἄνω: upwards
 ἀξιόπιστος, -ον: trustworthy
 Ἀπόλλων, -ωνος, ὁ: Apollo
 ἀποστεφανόω: to remove a garland
 ἐκκλησιάζω: to participate in an assembly
 ζευγίτης, ὁ: a member of the third of Solon's four classes
 θητικός, -ή, -όν: of or for a hireling, menial
 κάθημαι: to be seated
 κάτω: down, downwards

κιθάρα, ἡ: cithara, a stringed instrument
 κόλλοψ, -οπος, ὁ: the peg or screw
 ληστής, -οῦ, ὁ: a robber, plunderer
 μάρτυς, -υρος, ὁ: a witness
 Ὅμηρος, ὁ: Homer
 παρέχω: to provide, supply
 περισυλάομαι: to be stripped of
 πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy
 πολύχρυσος, -ον: rich in gold
 ῥαψωδία, ἡ: recitation of epic poetry
 ὥστε: and so

καὶ μὴν: introducing a new argument, "and yet"

μάρτυρα: acc. pred., "provide Homer *as a witness*"

παρέξομαι: fut., "I will provide"

λέγοντα: pres. part. agreeing with Ὅμηρον, "*saying* that I am"

Καὶ γὰρ: "and yet"

ὁ αὐτὸς: "he himself" i.e. Homer

ὄψει: fut. of ὁράω, "you will see"

κάκεινον (= καὶ ἐκείνον): acc., "even that one"

ἐν τοῖς ζευγίταις: "among the *zeugites*" the third of Solon's four classes, so-called because they were able to afford a team (ζεύγος) of oxen

καθήμενον: perf. part. of κατα-ἦμαι with present meaning after ὄψει, "you will see him *sitting*"

ἀπεστεφανωμένον ... περισεσλημένον: perf. part. also after ὄψει, "see him deprived of his garland ... having been stripped of"

ἀγάπα: pres. imper., "be content!"

μὴ ... ἐκκλησιάζουσα: pres. part. after ἀγάπα, "be content *that you are not assembling*"

ἐν τῷ θητικῷ: "in the *thetes* class" the lowest class of citizens

ΚΟΛΟΣΣΟΣ ΡΟΔΙΩΝ:

Ἔμοι δὲ τίς ἂν ἐρίσαι τολμήσειεν Ἥλίῳ τε ὄντι καὶ τηλικούτῳ τὸ μέγεθος; εἰ γοῦν μὴ ὑπερφυᾶ μηδὲ ὑπέρμετρον οἱ Ῥόδιοι κατασκευάσασθαι με ἤξιωσαν, ἀπὸ τοῦ ἴσου τελέσματος ἑκκαίδεκα χρυσοῦς θεοὺς ἐπεποίηντο ἄν: ὥστε ἀνάλογον πολυτελέστερος ἂν νομιζοίμην. καὶ πρόσεστιν ἡ τέχνη καὶ τῆς ἐργασίας τὸ ἀκριβὲς ἐν μεγέθει τοσοῦτω.

ΕΡΜΗΣ:

Τί, ὦ Ζεῦ, χρὴ ποιεῖν; δύσκριτον γὰρ ἔμοι γοῦν τοῦτο: εἰ μὲν γὰρ ἐς τὴν ὕλην ἀποβλέπομι, χαλκοῦς ἐστιν, εἰ δὲ

ἀκριβής, -ές: exact, accurate
 ἀνάλογος, -ον: proportionate
 ἀξιόω: to think or deem worthy (+ *inf.*)
 ἀποβλέπω: to look at
 γοῦν: at least then, at any rate
 δύσκριτος, -ον: hard to discern or interpret
 ἑκκαίδεκα, -indecl.: sixteen
 ἐργασία, ἡ: work, labour
 ἐρίζω: to strive, contend
 ἴσος, -η, -ον: equal to, the same as
 κατασκευάζω: to equip, build
 μέγεθος, -εος, τό: magnitude, size
 νομίζω: to think, consider

ποιέω: to make
 πολυτελής, -ές: very expensive, very costly
 πρόσεμι: to be present
 Ῥόδιοι, οἱ: the Rhodians
 τέλεσμα, -ατος, τό: money
 τέχνη, ἡ: art, skill
 τηλικούτος, -αύτη, -οῦτο: so large
 τολμάω: to undertake, dare
 τοσοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: so large, so tall
 ὕλη, ἡ: material
 ὑπέρμετρος, -ον: beyond all measure, excessive
 ὑπερφυής, -ές: overgrown, enormous
 χρὴ: it is necessary (+ *inf.*)

Κολοσσος Ῥοδίων: the giant bronze statue that stood over the harbor of Rhodes

ἐρίσαι: aor. *inf.* complementing *τολμήσειεν*, “dare to contend with” + dat.

τολμήσειεν: aor. opt. pot., “would someone dare?”

ὄντι: pres. part. dat. agreeing with *ἔμοι*, “with me, *being* the Sun”

τὸ μέγεθος: acc. of respect, “so large *in size*”

εἰ γοῦν μὴ ... ἤξιωσαν: aor. in past contrafactual protasis, “had they not deemed it worthy to” + *inf.*

ἀνάλογον: acc. adverbial, “proportionately”

ἐπεποίηντο” plupf. in past contrafactual apodosis, “they could have made”

πολυτελέστερος: nom. pred., “considered *more costly*”

ἂν νομιζοίμην: pres. opt. pass. pot., “and so *I should be considered*”

εἰ ... ἀποβλέπομι: pres. opt. in present general protasis, “*if I look at* the material”

λογιζοίμην ἀφ' ὅπόσων ταλάντων κεχάλκευται, ὑπὲρ τοῦς πεντακοσιομεδίμνους ἂν εἴη.

ZEYΣ:

Τί γὰρ ἔδει παρῆναι καὶ τοῦτον ἐλέγξοντα τὴν τῶν ἄλλων μικρότητα καὶ ἐνοχλήσοντα τῇ καθέδρᾳ; πλὴν ἄλλ', ὦ Ῥοδίων ἄριστε, εἰ καὶ ὅτι μάλιστα προτιμητέος εἰ τῶν χρυσῶν, πῶς ἂν καὶ προεδρεύοις, εἰ μὴ δεήσει ἀναστῆναι πάντας ὡς μόνος καθέζοιο, τὴν Πνύκα ὅλην θατέρᾳ τῶν

ἀνίστημι: to make to stand up

ἐλέγχω: to disgrace, put to shame

ἐνοχλέω: to trouble, disquiet, annoy

καθέδρα, ἡ: a seat, bench

λογίζομαι: to calculate, reckon

μικρότης, -ητος, ἡ: smallness

μόνος, -η, -ον: alone, left alone, forsaken
solitary

ὅλος, -η, -ον: whole, entire

ὅποσος, -η, -ον: as many as

πάρειμι: to be present

πεντακοσιομεδίμνος, ὁ: possessing land and thus a member of the first Solonian class

πλὴν: but

Πνύξ, -κος, ἡ: the Pnyx, the hill where the Athenian assembly was held

προεδρεύω: to sit in a place of privilege, to sit in front

προτιμάω: to prefer to (+ *gen.*)

τάλαντον, τό: a talant (unit of weight or value)

χαλκεύω: to make of copper

εἰ δὲ λογιζοίμην: pres. opt. in future less vivid protasis, "if I were to consider"

κεχάλκευται: pres. perf., "he has been constructed of bronze"

ἂν εἴη: pres. opt. in future less vivid apodosis, "he would be"

Τί ... ἔδει: impf. of δέω implying what ought not be, "why should he?" + inf.

ἐλέγξοντα ... ἐνοχλήσοντα: fut. part. acc. showing purpose, "in order to put to shame ... to trouble" + dat.

ἐνοχλήσοντα:

ὅτι μάλιστα (= ὥς μάλιστα): "as much as possible"

προτιμητέος: verbal adjective in periphrastic expression with εἰ, "if you are *worthy to be preferred* το" + gen.

προεδρεύοις: pres. opt. pot., "how could you sit in front?"

εἰ μὴ δεήσει: fut. in future most vivid protasis, "unless it will be necessary"

ἀναστῆναι: aor. inf. intransitive, "necessary for all *to stand up*"

ὡς μόνος καθέζοιο: pres. opt. in purpose clause, "in order for you alone to sit" where the subjunctive is expected

θατέρᾳ: dat. of instrument, "occupied *with one side of*" + gen.

πυγῶν ἐπιλαβών; ὥστε ἄμεινον ποιήσεις ὀρθοστάδην ἐκκλη-
σιάζων, ἐπικεκυφὼς τῷ συνεδρίῳ.

ΕΡΜΗΣ:

Ἴδου πάλιν ἄλλο δύσλυτον καὶ τοῦτο: χαλκῷ μὲν γὰρ
ἀμφοτέρω ἐστὸν καὶ τέχνης τῆς αὐτῆς, Λυσίππου ἐκάτερον
τὸ ἔργον, καὶ τὸ μέγιστον, ὁμοτίμω τὰ ἐς γένος, ἅτε δὴ Διὸς
παῖδε, ὁ Διόνυσος οὐτοσὶ καὶ Ἡρακλῆς. πότερος οὖν αὐτῶν
προκαθίζει; φιλονεικοῦσι γάρ, ὡς ὀρᾶς.

ἀμείνων, -ον: better, abler

ἀμφοτέρος, -α, -ον: both

ἅτε: because (+ *part.*)

γένος, -ους, τό: race, stock, family

Διόνυσος, ὁ: Dionysus

δύσλυτος, -ον: insoluble

ἐκάτερος, -α, -ον: each of two

ἐκκλησιάζω: to participate in an assembly

ἐπικύπτω: to stoop over (+ *dat.*)

ἐπιλαμβάνω: to lay hold of, seize, attack

ἔργον, -ου, τό: a work

Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles

μέγιστος, -η, -ον: greatest

ὁμοτίμος, -ον: held in equal honour

ὀρθοστάδην (*adv.*): standing upright

παῖς, παιδός, ὁ: a child

πάλιν: again

ποιέω: to make

πότερος, -α, -ον: which of the two?

προκαθίζω: to sit down before

πυγή, -ῆς, ἡ: the rump, buttocks

συνέδριον, τό: a council

τέχνη, ἡ: art, skill, craftsmanship

φιλονεικέω: to engage rivalry, be contentious

ἐπιλαβών: aor. part. causal, “because of you having occupied”

ἐκκλησιάζων: pres. part. instrumental, “do better *by participating*”

ἐπικεκυφὼς: perf. part. nom., “you, *having stooped over* + *dat.*”

χαλκῷ: dual nom., “both are *of bronze*”

ἐστὸν: dual of εἼμι

Λυσίππου: gen. of source, “each from Lysippus,” a 4th c. BCE sculptor in bronze

ὁμοτίμω: dual nom., “both *equal in honor*”

τὰ ἐς γένος: acc. of respect, “regarding the things related to birth”

ἅτε (sc. ὄντω): “because they are both”

παῖδε: dual nom., “both are *children*”

ΖΕΥΣ:

Διατρίβομεν, ὦ Ἑρμῇ, πάλαι δέον ἐκκλησιάζειν: ὥστε
νῦν μὲν ἀναμῖξ καθιζόντων, ἔνθ' ἂν ἕκαστος ἐθέλῃ, εἰσαῦθις
δὲ ἀποδοθήσεται περὶ τούτων ἐκκλησία, καὶ γὰρ εἴσομαι τότε
ἦντινα χρὴ ποιήσασθαι τὴν τάξιν ἐπ' αὐτοῖς.

ΕΡΜΗΣ:

Ἄλλ', Ἡράκλεις, ὥς θορυβοῦσι τὰ κοινὰ καὶ τὰ καθ'
ἡμέραν ταῦτα βοῶντες, “Διανομάς: ποῦ τὸ νέκταρ; ἡ
ἀμβροσία ἐπέλιπεν: ποῦ αἱ ἐκατόμβαι; κοινὰς τὰς θυσίας.”

ἀμβροσία, ἡ: ambrosia, the drink of the gods
ἀναμῖξ (*adv.*): in random order
ἀποδίδωμι: to restore, render
βοάω: to cry aloud, to shout
διανομή, ἡ: a distribution
διατρίβω: to waste time
ἐθέλω: to will, wish
εἰσαῦθις: hereafter, afterwards
ἕκαστος, -η, -ον: each one
ἐκατόμβη, ἡ: an offering to the gods
ἐκκλησία, ἡ: an assembly

ἐκκλησιάζω: to hold an assembly
ἐπιλείπω: to fail, run dry
ἡμέρα, ἡ: a day
θορυβέω: to make noise
θυσία, ἡ: an offering
καθίζω: to make to sit down
κοινός, -ή, -όν: shared in common
νέκταρ, -αρος, τό: nectar
πάλαι: long ago
τάξις, -εως, ἡ: an arranging, order
τότε: at that time, then

δέον: pres. part. acc. abs., “it being necessary” + inf.
καθιζόντων: pres. imper. 3 pl., “let them sit down!”
ἐνθ' ἂν ... ἐθέλῃ: pres. subj. in present general clause, “wherever each wishes”
ἀποδοθήσεται: fut. pass., “an assembly *will be rendered*”
εἴσομαι: fut of οἶδα, “I *will know* then”
ἦντινα ... τὴν τάξιν: introducing ind. quest., “know *what order*”
ποιήσασθαι: aor. inf. mid. complementing χρὴ, “necessary *to establish*”
τὰ κοινὰ καὶ τὰ καθ' ἡμέραν ταῦτα: “by shouting *the common and daily things*”
διανομάς: acc., “(give us) *the distributions!*”
ἐπέλιπεν: aor. of ἐπι-λείπω, “the nectar *has run dry*”

ΖΕΥΣ:

Κατασιώπησον αὐτούς, ὦ Ἑρμῇ, ὥς μάθωσιν ὅτου ἔνε-
κα συνελέγησαν τοὺς λήρους τούτους ἀφέντες.

ΕΡΜΗΣ:

Οὐχ ἅπαντες, ὦ Ζεῦ, τὴν Ἑλλήνων φωνὴν συνιᾶσιν: ἐγὼ
δὲ οὐ πολὺγλωττός εἰμι, ὥστε καὶ Σκύθαις καὶ Πέρσαις καὶ
Θραξίν καὶ Κελτοῖς συνετὰ κηρύττειν. ἄμεινον οὖν, οἶμαι, τῇ
χειρὶ σημαίνειν καὶ παρακελεύεσθαι σιωπᾶν.

ΖΕΥΣ:

Οὕτω ποίει.

ἀμείνων, -ον: better to (+ *inf.*)

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: quite all

ἀφίημι: to discharge, leave off

Ἕλλην, -ηνος, ὁ: a Greek

ἔνεκα: on account of (+ *gen.*)

Θραξ, -κος, ὁ: a Thracian

κατασιωπάω: to make silent

Κελτοί, οἱ: the Celts

κηρύττω: to be a herald, announce

λήρος, ὁ: silly talk, nonsense, trumpery

μανθάνω: to learn

παρακελεύομαι: to order

Πέρσης, -ου, ὁ: a Persian

πολύγλωττος, -ον: many-tongued

σημαίνω: to signal, indicate

σιωπάω: to be silent

Σκύθης, -ου, ὁ: a Scythian

συλλέγω: to collect, gather

συνετός, -ή, -όν: intelligent, understandable

συνίημι: to understand

φωνή, ἡ: a voice, language

χείρ, χειρός, ἡ: the hand

Κατασιώπησον: aor. imper., “*silence them!*”

ὥς μάθωσιν: aor. subj. in purpose clause, “so that they can learn”

ὅτου ἔνεκα: introducing indirect question, “on account of what”

συνελέγησαν: aor. pass. of *συν-λέγω* in ind. quest., “learn why *they were gathered*”

ἀφέντες: aor. part. of *ἀπο-ίημι*, “once they have left off”

ὥστε ... κηρύττειν: pres. inf. in result clause, “so that I can announce”

σημαίνειν καὶ παρακελεύεσθαι: pres. inf. expexegetic after *ἄμεινον*, “better to *indicate and to order*”

σιωπᾶν: pres. inf. complementing *παρακελεύεσθαι*, “order to *be silent*”

ποίει: pres. imper., “do it thus!”

ΕΡΜΗΣ:

Εὖ γε, ἀφωνότεροι γεγέννηταί σοι τῶν σοφιστῶν.
ὥστε ὥρα δημηγορεῖν. ὀρῆς; πάλαι πρὸς σέ ἀποβλέπουσι
περιμένοντες ὅ τι καὶ ἐρεῖς.

ΖΕΥΣ:

Ἄλλ' ὃ γε πέπονθα, ὦ Ἑρμῇ, οὐκ ἂν ὀκνήσαιμι πρὸς σέ
εἰπεῖν υἷὸν ὄντα. οἶσθα ὅπως θαρραλέος αἰὲ καὶ μεγαληγόρος
ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἦν.

ΕΡΜΗΣ:

Οἶδα καὶ ἐδεδίειν γε ἀκούων σου δημηγοροῦντος, καὶ
μάλιστα ὁπότε ἠπείλεις ἀνασπάσειν ἐκ βάθρων τὴν γῆν καὶ

αἰέ: always, for ever	θαρραλέος, -α, -ον: bold, undaunted
ἀκούω: to hear	μάλιστα: especially
ἀνασπάω: to draw up, pull up	μεγαλήγορος, -ον: vaunting, boastful
ἀπειλέω: to threaten	οἶδα: to know (<i>perf.</i>)
ἀποβλέπω: to look away from	ὀκνέω: to shrink
ἄφωνος, -ον: silent	ὁπότε: when
βάθρον, τό: a foundation	πάλαι: long ago
γῆ, ἡ: earth	πάσχω: to suffer
δέδια: to fear (<i>perf.</i>)	περιμένω: to wait for, await
δημηγορέω: to speak in the assembly	σοφιστής, -οῦ, ό: a sophist
εἶπον: to say (<i>aor.</i>)	υἱός, ό: a son
ἐκκλησία, ἡ: an assembly	ὥρα, ἡ: period of time, season
ἐρέω: to say or speak (<i>fut.</i>)	

εὖ γε: “well then” indicating that he has succeeded

γεγέννηταί: *perf.*, “they have become”

τῶν σοφιστῶν: gen. of comparison after ἀφωνότεροι, “more silent *than sophists*”

δημηγορεῖν: *pres. inf. expexegetic*, “it is time *to speak*”

ὅ τι καὶ ἐρεῖς: *fut. in ind. quest.*, “awaiting *what you will say*”

ὃ γε πέπονθα: *perf. in ind. quest.*, “say *what I have suffered*”

ὀκνήσαιμι: *aor. opt. pot.*, “I would not shrink” + *inf*

υἷὸν ὄντα: *pres. part. acc. causal*, “since you are my son”

ἐδεδίειν: *plupf. of δέδια* with imperfect sense, “I used to fear”

σου δημηγοροῦντος: *pres. part. gen. of source* after ἀκούων, “hearing *you speaking*”

τὴν θάλασσαν αὐτοῖς θεοῖς τὴν σειρὰν ἐκείνην τὴν χρυσὴν
καθεῖς.

ZEYΣ:

Ἄλλὰ νῦν, ὦ τέκνον, οὐκ οἶδα εἴτε ὑπὸ τοῦ μεγέθους τῶν
ἐφεστώτων δεινῶν εἴτε καὶ ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν παρόντων
-- πολυθεωτάτη γάρ, ὡς ὀρᾶς, ἡ ἐκκλησία -- διατετάραγ-
μαι τὴν γνώμην καὶ ὑπότρομός εἰμι καὶ ἡ γλῶττά μοι πεπε-
δημένη ἔοικε: τὸ δὲ ἀτοπώτατον ἀπάντων, ἐπιλέλυσμαι τὸ
προοίμιον τῶν ὄλων, ὃ παρεσκευασάμην ὡς εὐπροσωποτάτη
μοι ἡ ἀρχὴ γένοιτο πρὸς αὐτούς.

ἀρχή, ἡ: a beginning

ἀτοπος, -ον: out of place, strange

γλῶττα, -ης, ἡ: the tongue

γνώμη, ἡ: thought, judgement

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible

διαταράττω: to confound utterly

εἴτε ... εἴτε: whether ... or

ἔοικα: to seem (*perf.*)

ἐπιλανθάνομαι: to forget

εὐπρόσωπος, -ον: fair in outward appearance

ἐπίστημι: to set or place upon

θάλασσα, ἡ: the sea

καθίημι: to send down, let fall

μέγεθος, -οῦς, τό: number, size

ὅλος, -η, -ον: whole, entire

παρασκευάζω: to get ready, prepare

παρεῖμι: to be present

πεδάω: to bind fast, fetter

πλήθος, -οῦς, τό: a great number, a crowd

πολύθεος, -η, -ον: of many gods

προοίμιον, τό: an opening, introduction

σεῖρά, ἡ: a cord, rope, string, band

τέκνον, τό: a child

υπότρομος, -ον: timid

αὐτοῖς θεοῖς: "gods and all"

καθεῖς: aor. part. of *κατα-ἵημι*, "having sent down that golden cord" Zeus makes this threat in *Iliad* 8.18-27

ὑπὸ τοῦ μεγέθους: the agency expression, "because of the size"

τῶν ἐφεστώτων: perf. part. of *ἐπι-ἵστημι*, "the size of terrible ones standing by"

διατετάραγμαi: perf. of *δια-ταράττω* with present sense, "I am confounded utterly"

πεπεδημένη: perf. part. pred. after *ἔοικε*, "my tongue seems fettered" the language here recalls Sappho 31

ἐπιλέλυσμαι: perf., "I have forgotten"

παρασκευασάμην: plupf. of *παρα-σκευάζω*, "which I had prepared"

ὡς ... γένοιτο: aor. opt. in purpose clause, "so that the beginning would be"

ΕΡΜΗΣ:

Ἀπολώλεκας, ὦ Ζεῦ, ἅπαντα: οἱ δὲ ὑποπτεύουσι τὴν
σιωπὴν καὶ τι ὑπέρμεγα κακὸν ἀκούσεσθαι προσδοκῶσιν,
ἐφ' ὅτῳ σὺ διαμέλλεις.

ΖΕΥΣ:

Βούλει οὖν, ὦ Ἑρμῇ, τὸ Ὀμηρικὸν ἐκείνο προοίμιον
ἀναρραψωδῆσω πρὸς αὐτούς;

ΕΡΜΗΣ:

Τὸ ποῖον;

ΖΕΥΣ:

Κέκλυτέ μευ πάντες τε θεοὶ πᾶσαί τε θέαιναι.

ἀναρραψωδέω: begin singing
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: quite all, the whole
ἀπόλλυμι: to destroy utterly, kill, slay
διαμέλλω: to delay
θέαινα, ἡ: a goddess
κακός, -ή, -όν: bad
κλύω: to hear

Ὀμηρικός, -ή, -όν: Homeric
ποῖος, -α, -ον: of what sort?
προοίμιον, τό: an opening, introduction
προσδοκάω: to expect
σιωπή, ἡ: silence
ὑπέρμεγας, -άλη, -α: immensely great
ὑποπτεύω: to be suspicious

ἀπολώλεκας: perf. of ἀπόλλυμι, “you have ruined everything”

οἱ δὲ: “they” i.e. the audience

ἀκούσεσθαι: fut. inf. after προσδοκῶσιν, “they are expecting to hear”

ἐφ' ὅτῳ: “because of which you delay”

βούλει (= βούλη): pres. 2. s. mid., “do you wish?” used paratactically

ἀναρραψωδῆσω: fut., “shall I begin singing?”

κέκλυτέ μευ (= μοῦ): perf. imper., “hear me!” see *Iliad* 8.5

ΕΡΜΗΣ:

Ἄπαγε, ἱκανῶς καὶ πρὸς ἡμᾶς πεπαρώδηταί σοι τὰ πρῶτα. πλὴν εἰ δοκεῖ, τὸ μὲν φορτικὸν τῶν μέτρων ἄφες, σὺ δὲ τῶν Δημοσθένους δημηγοριῶν τῶν κατὰ Φιλίππου ἦντινα ἂν ἐθέλῃς σύνειρε, ὀλίγα ἐναλλάττων: οὕτω γοῦν οἱ πολλοὶ νῦν ῥητορεύουσιν.

ΖΕΥΣ:

Εὖ λέγεις ἐπίτομόν τινα ῥητορείαν καὶ ῥαδιουργίαν ταύτην εὐκαιρον τοῖς ἀπορουμένοις.

ΕΡΜΗΣ:

Ἄρξαι δ' οὖν ποτε.

ἄπαγε: away! begone! (*imper.*)

ἀπορέω: to lack resources

ἄρχω: to be first, begin

ἀφίημι: to put away, discharge

γοῦν: at least then, at any rate

δημηγορία, ἡ: a speech in the public assembly

Δημοσθένους, -ους, ὁ: Demosthenes the famous 4th c. BCE orator

ἐθέλω: to will, wish, purpose

ἐναλλάττω: to exchange, change

ἐπίτομος, -ον: cut off, abridged

εὐκαιρος, -ον: well-timed

ἱκανῶς: sufficiently

μέτρον, τό: meter

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, scanty, small

παρωδέω: to write by way of parody

ῥαδιουργία, ἡ: ease in doing, laziness

ῥητορεία, ἡ: eloquence

ῥητορεύω: to speak in public

συνείρω: to string together

φορτικόν, τό: a burden

πεπαρώδηται: perf., "the first part *has been* parodied by you"

ἄφες: aor. imper. of ἀφίημι, "put away!"

τῶν κατὰ Φιλίππου: attributive phrase, "of the speeches, *the ones against Philip*" famous speeches Demosthenes made against Philip of Macedon

ἦντινα ἂν ἐθέλῃς: pres. subj. in general clause, "string together *which ever one you wish*"

τοῖς ἀπορουμένοις: pres. part. dat. attributive, "for those lacking resources"

ἄρξαι: aor. imper., "begin!"

ΖΕΥΣ:

Ἀντὶ πολλῶν ἂν, ὧ ἄνδρες θεοί, χρημάτων ὑμᾶς ἐλέσθαι νομίζω, εἰ φανερόν γένοιτο ὑμῖν ὃ τι δὴ ποτε ἄρα τοῦτό ἐστιν ἐφ' ὅτῳ νῦν συνελέγητε. ὅτε τοίνυν τοῦτο οὕτως ἔχει, προσήκει προθύμως ἀκροᾶσθαι μου λέγοντος.

ὁ μὲν οὖν παρὼν καιρός, ὧ θεοί, μονονουχὶ λέγει φωνὴν ἀφιεῖς ὅτι τῶν παρόντων ἐρρωμένως ἀντιληπτέον ἡμῖν ἐστιν, ἡμεῖς δὲ πάνυ ὀλιγώρως ἔχειν δοκοῦμεν πρὸς αὐτά.

ἀκροάομαι: to hearken to, listen to

ἀντί: instead of (+ *gen.*)

ἀντιλαμβάνω: to take part in, engage in

ἀφήμι: to send forth, discharge

εἶλον: to grasp, choose (*aor.*)

ἐρρωμένος, -η, -ον: stout, vigorous

καιρός, ὁ: critical time

μονονουχί (*adv.*): well nigh

νομίζω: to think, suppose

ὀλίγῳρος, -ον: little-caring

πάρεμι: to be present

προθύμως: readily, willingly

προσήκω: to be fitting

συλλέγω: to collect, convene

τοίνυν: therefore, accordingly

φανερὸς, -ά, -όν: visible, evident

φωνή, ἡ: a voice

χρῆμα, -ατος, τό: money

Ἀντὶ ... γένοιτο: see Demosthenes, *First Olynthiac* 1

ὧ ἄνδρες θεοί: "O divine men" instead of "O Athenian men"

ἂν ... ἐλέσθαι: *aor. inf.* of αἰρέω in *ind. st.* after νομίζω representing a future less vivid apodosis, "I think *that you would choose*"

εἰ ... γένοιτο: *pres. opt.* in future less vivid protasis, "if it would become"

ὃ τι ... ἐστιν: *ind. st.*, "become clear *what it is*"

ἐφ' ὅτῳ ... συνελέγητε: *aor. pass.* of συν-λέγω in causal clause, "because of what you were convened"

ὅτε ... προθύμως: see Demosthenes, *First Olynthiac* 1

οὕτως ἔχει: "it is so"

ὁ μὲν ... ἀφιεῖς: see Demosthenes, *First Olynthiac* 2

ὁ ... παρὼν καιρός: "the present crisis"

ἀφιεῖς: *pres. part.* of ἀπο-ῖμι modifying καιρός, "*letting out* a voice" i.e. the crisis nearly itself speaks, a common rhetorical statement

ὅτι ... ἀντιληπτέον ἐστιν: verbal adjective of ἀντιλαμβάνω used periphrastically in *ind. st.* after λέγει, "says *that it is necessary to be engaged*"

τῶν παρόντων: *gen.* after ἀντιληπτέον, "*engaged in the present matters*"

ἐρρωμένως: *adv.* from *perf. part.* of ῥώννυμι, "*be engaged vigorously*"

ἡμῖν: *dat.* of agent after ἀντιληπτέον, "*for you to be engaged*"

ἡμεῖς ... αὐτά: see Demosthenes, *First Olynthiac* 2

ὀλιγώρως ἔχειν: *pres. inf.* complementing δοκοῦμεν, "*we seem to be little caring*"

βούλομαι δὲ ἤδη -- καὶ γὰρ ἐπιλείπει ὁ Δημοσθένης -- αὐτὰ
 ὑμῖν δηλῶσαι σαφῶς, ἐφ' οἷς διαταραχθεὶς συνήγαγον τὴν
 ἐκκλησίαν.

Χθὲς γάρ, ὡς ἴστε, Μνησιθέου τοῦ ναυκλήρου θύσαν-
 τος τὰ σωτήρια ἐπὶ τῇ νηϊ ὀλίγου δεῖν ἀπολομένη περὶ τὸν
 Καφηρέα, εἰσιτώμεθα ἐν Πειραιεῖ, ὅπόσους ἡμῶν ὁ Μνησίθεος
 ἐπὶ τὴν θυσίαν ἐκάλεσεν: εἶτα μετὰ τὰς σπονδὰς ὑμεῖς μὲν
 ἄλλος ἄλλην ἐτράπεσθε, ὡς ἐκάστῳ ἔδοξεν, ἐγὼ δὲ -- οὐδέπω
 γὰρ πάντῳ ὀψέ ἦν -- ἀνῆλθον ἐς τὸ ἄστυ ὡς περιπατήσαιμι

ἀνῆλθον: to go up (*aor.*)

ἀπόλλυμι: to destroy utterly

ἄστυ, -εος, τό: a city, town

βούλομαι: to will, wish

δηλῶω: to make visible, to show

διαταράττω: to confound utterly, disturb

εἶτα: then, next

ἕκαστος, -η, -ον: each one

ἐκκλησία, ἡ: an assembly

ἐπιλείπω: to fail, run dry

ἐστιάω: to entertain, feast

θυσία, ἡ: an offering

θύω: to sacrifice

καλέω: to name, summon

ναύκληρος, ὁ: a shipowner, ship-master

ναῦς, νηός, ἡ: a ship

ὅπόσος, -η, -ον: as many as

οὐδέπω: not yet

ὀψέ: late

Πειραιεύς, ὁ: Peiraeus, the harbor of Athens

περιπατέω: to walk about

σαφῶς: clearly, plainly

σπονδή, ἡ: a libation, drink-offering

συνάγω: to bring together, convene

σωτήριος, -ον: saving, delivering

τρέπω: to turn or direct

χθές: yesterday

δηλῶσαι: *aor. inf. after βούλομαι, "I wish to make clear"*

ἐφ' οἷς διαταραχθεὶς: *aor. part. pass. in causal clause, "because of what having been disturbed"*

Μνησιθέου: the name means "mindful of god"

θύσαντος: *aor. part. in gen. abs., "Mnesitheos having sacrificed"*

τὰ σωτήρια: *acc. of respect, "sacrificed for the safety"*

ὀλίγου δεῖν: "lack by a little" i.e. almost

ἀπολομένη: *aor. part. dat. agreeing with νηϊ, "for the ship almost destroyed"*

Καφηρέα: a rocky promontory of Euboea

εἰσιτώμεθα: *perf. pass., "we were feasted"*

ὅπόσους ... ἐκάλεσεν: *aor. in relative clause, "as many as he invited"*

ἄλλος ἄλλην: "each (went) his own way"

ἐτράπεσθε: *aor. of τρέπω, "you turned" i.e. to go away*

ἀνῆλθον: *aor., "I went up"*

ὡς περιπατήσαιμι: *aor. opt. in purpose clause, "in order to walk about"*

τὸ δειλινὸν ἐν Κεραμεικῷ, ἐννοῶν ἅμα τοῦ Μνησιθέου τὴν μικρολογίαν, ὃς ἐκκαῖδεκα θεοὺς ἐστιῶν ἀλεκτρυνόνα μόνον κατέθυσσε, γέροντα καὶ κεῖνον ἤδη καὶ κορυζῶντα, καὶ λιβανωτοῦ χόνδρους τέτταρας εὖ μάλα εὐρωτιῶντας, ὡς αὐτίκα ἐπισβεσθῆναι τῷ ἄνθρακι, μηδὲ ὅσον ἄκρα τῇ ῥινὶ ὀσφραίνεσθαι τοῦ καπνοῦ παρασχόντας, καὶ ταῦτα ἐκατόμβας ὅλας ὑποσχόμενος ὅποτε ἡ ναὺς ἤδη προσεφέρετο τῷ σκοπέλῳ καὶ ἐντὸς ἦν τῶν ἐρμάτων.

ἄκρος, -α, -ον: at the furthest point, tip

ἀλεκτρυνών, -ονος, ὁ: a cock

ἅμα: together with (+ *gen.*)

ἄνθραξ, -ακος, ὁ: charcoal, coal

αὐτίκα: forthwith, straightway

γέρων, -οντος, ὁ: an old man

δειλινός, -ή, -όν: in the afternoon

ἐκατόμβη, ἡ: an offering of a hundred oxen

ἐκκαῖδεκα (*indecl.*): sixteen

ἐννοέω: to consider, reflect

ἐντός: within, inside (+ *gen.*)

ἐπισβέννυμι: to extinguish

ἔρμα, -ατος, τό: reef, sunken rock

εὐρωτιάω: to be or become mouldy

ἤδη: already

καπνός, ὁ: smoke

καταθύω: to sacrifice

κορυζάω: to have a cold

λιβανωτός, ὁ: frankincense

μάλα: very, very much

μικρολογία, ἡ: frivolous character

μόνος, -η, -ον: a single

ναὺς, ἡ: a ship

ὅποτε: at the time when

ὀσφραίνομαι: to catch the scent of

παρέχω: to furnish, provide

προσφέρω: to approach

ῥίς, ῥινός, ἡ: the nose

σκόπελος, ὁ: a promontory

τέτταρες, -ων, οἱ: four

ὑποσχνέομαι: to promise

χόνδρος, ὁ: a grain or lump

ἐν Κεραμεικῷ: “in the ceramic quarter” best known as the site of the state funerals

ἐστιῶν: pres. part. expressing purpose, “who *in order to feast*”

καὶ κεῖνον (= καὶ ἐκεῖνον): “and that one old”

εὐρωτιῶντας: pres. part. acc., “lumps already *becoming moldy*”

ὡς ... ἐπισβεσθῆναι: aor. inf. pass. of ἐπι-σβέννυμι in result clause, “so that it was extinguished”

τῷ ἄνθρακι: dat. of place, “on the coal”

μηδὲ ... παρασχόντας: aor. part. agreeing with χόνδρους, “(lumps) *neither having provided*”

ὅσον: acc. obj. of παρασχόντας, “provided *as much* of smoke”

ὀσφραίνεσθαι: pres. inf. epexegetic after ὅσον, “as much *to catch to scent of*” i.e. enough to smell

καὶ ταῦτα: “and (he did) these things”

ὑποσχνόμενος: aor. part. of ὑπο-ισχνέομαι, “he *having promised*”

προσεφέρετο: impf., “was already approaching”

Ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐννοῶν γίγνομαι κατὰ τὴν Ποικίλην, ὁρῶ
πλῆθος ἀνθρώπων πάμπολυ συνεστηκός, ἐνίους μὲν ἔνδον
ἐν αὐτῇ τῇ στοᾷ, πολλοὺς δὲ καὶ ἐν τῷ ὑπαίθρῳ, καὶ τινες
βοῶντας καὶ διατεινομένους ἐπὶ τῶν θάκων καθημένους.

εἰκάσας οὖν ὅπερ ἦν, φιλοσόφους εἶναι τῶν ἐριστικῶν
τούτων, ἐβουλήθην ἐπιστὰς ἀκοῦσαι αὐτῶν ὃ τι καὶ λέγουσι:
καὶ -- ἔτυχον γὰρ νεφέλῃν τῶν παχειῶν περιβεβλημένος
-- σχηματίσας ἑμαυτὸν εἰς τὸν ἐκείνων τρόπον καὶ τὸν
πώγωνα ἐπισπασάμενος εὖ μάλα ἐώκειν φιλοσόφῳ: καὶ δὴ

βοᾶω: to cry aloud, to shout

βούλομαι: to will, wish

γίγνομαι: to become

διατείνω: to strain

εἰκάζω: to surmise, guess

ἑμαυτοῦ: of me, of myself

ἔνδον (*adv.*): within

ἐνιοι, -α: some

ἔοικα: to seem, liken (*perf.*)

ἐπισπάω: to draw after

ἐριστικός, -ή, -όν: disputatious

ἐφίστημι: to set or place upon

θάκος, ὁ: a seat, chair

κάθημαι: to be seated

νεφέλη, ἡ: a cloud

παμπολὺς, -πολλά, -πολύ: very large

παχύς, -εἶα, -ύ: thick, stout

περιβάλλω: to throw round

πλῆθος, -εος, τό: a throng, crowd

πολύς, -ολλά, πολύ: many

πώγων, -ωνος, ὁ: the beard

στοά, -ᾱς, ἡ: a roofed colonnade, porch

συνίστημι: to associate, band together

σχηματίζω: to assume a form, dress up

τρόπος, ὁ: a way, style

τυγχάνω: to hit upon, happen to (+ *part.*)

ὑπαίθρος, -ον: in the open air

φιλόσοφος, ὁ: a philosopher

κατὰ τὴν Ποικίλην (sc. Στοάν): "at the Painted Porch" a landmark in Athens and a
site for philosophical discussion, hence the "Stoic" philosophers

συνεστηκός: perf. part. intransitive agreeing with πλῆθος, "a crowd *standing together*"

διατεινομένους: pres. part., "*straining* (their voices)"

ὅπερ ἦν: "having surmized *what it was*"

εἶναι: pres. inf. in ind. st., "namely, *that they were*"

ἐπιστὰς: aor. part. intransitive, "having stationed myself nearby"

ἀκοῦσαι: aor. inf. complementing ἐβουλήθην, "I wished *to hear*" + gen. of source

ἔτυχον: aor. of τυγχάνω, "I happened to" + part.

περιβεβλημένος: perf. part. mid. supplementing ἔτυχον, "happened to have wrapped
around myself"

σχηματίσας ... ἐπισπασάμενος: aor. part., "*having dressed myself ... having drawn
down my beard*"

ἐώκειν: plupf. of ἔοικα with imperfect sense, "I likened myself to" + dat.

παραγκωνισάμενος τοὺς πολλοὺς εἰσέρχομαι ἀγνοούμενος ὅστις εἶην.

εὕρισκω τε τὸν Ἐπικούρειον Δᾶμιν, τὸν ἐπίτριπτον, καὶ Τιμοκλέα τὸν Στωϊκόν, ἀνδρῶν βέλτιστον, ἐκθύμως πάνυ ἐρίζοντας: ὁ γοῦν Τιμοκλῆς καὶ ἵδρου καὶ τὴν φωνὴν ἤδη ἐξεκέκοπτο ὑπὸ τῆς βοῆς, ὁ Δᾶμις δὲ τὸ σαρδάνιον ἐπιγελῶν ἔτι μᾶλλον παρώξυνε τὸν Τιμοκλέα.

Ἦν δὲ ἄρα περὶ ἡμῶν ὁ πᾶς λόγος αὐτοῖς: ὁ μὲν γὰρ κατάρατος Δᾶμις οὔτε προνοεῖν ἡμᾶς ἔφασκε τῶν ἀνθρώπων οὔτ' ἐπισκοπεῖν τὰ γινόμενα παρ' αὐτοῖς, οὐδὲν ἄλλο ἢ μηδὲ

ἀγνοέω: not to perceive or know

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man

βέλτιστος, -η, -ον: best

βοή, ἦ: a loud cry, shout

γοῦν: at least then, at any rate

εἰσέρχομαι: to enter

ἐκθύμως: senselessly

ἐκκόπτω: to cut out, knock out

ἐπιγελάω: to laugh approvingly

Ἐπικούρειος, -ον: Epicurean

ἐπισκοπέω: to look upon, regard

ἐπίτριπτος, -ον: rubbed down, well worn

ἐρίζω: to strive, quarrel

εὕρισκω: to find

ἰδρώω: to sweat, perspire

κατάρατος, -ον: accursed, abominable

παραγκωνίζω: to push aside with elbows

παροξύνω: to stimulate, provoke

προνοέω: to provide for (+ *gen.*)

σαρδάνιος, -α, -ον: bitter or scornful

Στωϊκός, -η, -όν: Stoic

φάσκω: to say, assert

φωνή, ἦ: a sound, tone

παραγκωνισάμενος: aor. part., "I *having elbowed past* most of them"

ὅστις εἶην: pres. opt. in ind. quest. after ἀγνοούμενος, "not being recognized *who I was*"

Ἐπικούρειον Δᾶμιν ... Τιμοκλέα τὸν Στωϊκόν: Damis the Epicurean and Timocles the Stoic are unknown

ἵδρου: impf. of ἰδρώω, "he was sweating"

ἐξεκέκοπτο: plupf. of ἐκ-κόπτω, "he *had knocked out* his voice"

ὑπὸ τῆς βοῆς: the agency expression, "by his shout"

τὸ σαρδάνιον: acc. adverbial, "bitterly"

ἔτι μᾶλλον: "was provoking *even more*"

αὐτοῖς: dat. of possession, "*their* whole discourse"

οὔτε προνοεῖν ... οὔτ' ἐπισκοπεῖν: pres. inf. in ind. st. after ἔφασκε, "he was claiming *that we neither provide for ... nor regard*"

τὰ γινόμενα: pres. part. attributive, "*what happens* among them"

οὐδὲν ἄλλο ἢ: "nothing other than"

ὅλως ἡμᾶς εἶναι λέγων· τοῦτο γὰρ αὐτῷ δηλαδὴ ὁ λόγος
ἐδύνατο· καὶ ἦσαν τινες οἱ ἐπὶ ἡνουν αὐτόν.

ὁ δ' ἕτερος τὰ ἡμέτερα ὁ Τιμοκλῆς ἐφρόνει καὶ ὑπε-
ρεμάχει καὶ ἡγανάκει καὶ πάντα τρόπον συνηγωνίζετο τὴν
ἐπιμέλειαν ἡμῶν ἐπαινῶν καὶ διεξιὼν ὡς ἐν κόσμῳ καὶ τάξει
τῇ προσηκούσῃ ἐξηγούμεθα καὶ διατάττομεν ἕκαστα· καὶ
εἶχε μὲν τινες καὶ αὐτοὺς τοὺς ἐπαινοῦντας.

πλὴν ἐκεκμήκει γὰρ ἤδη καὶ πονήρως ἐφώνει καὶ τὸ
πλήθος εἰς τὸν Δᾶμιν ἀπέβλεπε, συνεῖς δὲ ἐγὼ τὸ κινδύνεμα
τὴν νύκτα ἐκέλευσα περιχυθεῖσαν διαλύσαι τὴν συνουσίαν.

ἀγανακτέω: to feel irritation
ἀποβλέπω: to look away from
δηλαδὴ: quite clearly, manifestly
διαλύω: to break up
διατάττω: to appoint, dispose
δύναμαι: to be equivalent to, imply
ἕκαστος, -η, -ον: each one
ἐξηγέομαι: to be leader of, direct
ἐπαινέω: to approve, praise
ἐπιμέλεια, ἡ: care, attention
ἤδη: already
ἡμέτερος, -α, -ον: our
κάμνω: to work hard
κελεύω: to command, order
κινδύνεμα, τό: a danger

κόσμος, ὁ: order
νύξ, νυκτός, ἡ: night
ὅλος, -η, -ον: whole, entire
περιχέω: to pour around
πλήθος, -εος, τό: a crowd, multitude
πονήρως: badly
προσήκω: to be proper (*part.*)
συναγωνίζομαι: to struggle alongside
συνήμι: to bring together, understand
συνουσία, ἡ: a conversation
τάξις, -εως, ἡ: an arranging, order
τρόπος, ὁ: a manner, way
ὑπερμαχέω: to fight on behalf of
φρονέω: to be thoughtful
φωνέω: to speak

εἶναι: pres. inf. in ind. st., "saying *that we are* not" i.e. do not exist

τοῦτο: acc. obj. of ἐδύνατο, "his argument implied *this*" i.e. that the gods do not exist

ἐφρόνει: impf. like other verbs in this sentence, "*he was thoughtful* concerning us"

πάντα τρόπον: acc. of manner, "in every way"

διεξιὼν: pres. part. of δια-εξ-έρχομαι, "narrating thoroughly"

ὡς ... ἐξηγούμεθα: impf. in ind. st. after διεξιὼν, "narrating *that we direct*"

εἶχε: impf. of ἔχω, "*he had* some who were praising"

ἐκεκμήκει: plupf., "he had worked hard" i.e. he was exhausted

ἐφώνει: impf. inceptive, "*he began speaking* badly"

συνεῖς: aor. part. of συν-ίημι, "I having understood"

περιχυθεῖσαν: aor. part. pass. acc. agreeing with νύκτα, "the night, *having been poured* around"

διαλύσαι: aor. inf. after ἐκέλευσα, "ordered the night *to break up*"

ἀπῆλθον οὖν εἰς τὴν ὑστεραίαν συνθέμενοι εἰς τέλος ἐπε-
ξελεύσεσθαι τὸ σκέμμα, καὶ γὰρ παρομαρτῶν τοῖς πολλοῖς
ἐπήκουον μεταξύ ἀπιόντων οἴκαδε παρ' αὐτοὺς ἐπαινούντων
τὰ τοῦ Δάμιδος καὶ ἤδη παρὰ πολὺ αἵρουμένων τὰ ἐκείνου·
ἦσαν δὲ καὶ οἱ μὴ ἀξιοῦντες προκατεγνωκέναι τῶν ἐναντίων
ἀλλὰ περιμένειν εἴ τι καὶ ὁ Τιμοκλῆς αὔριον ἐρεῖ.

Ταῦτ' ἔστιν ἐφ' οἷς ὑμᾶς συνεκάλεσα, οὐ μικρά, ὦ θεοί,
εἰ λογιεῖσθε ὥς ἡ πᾶσα μὲν ἡμῖν τιμὴ καὶ δόξα καὶ πρόσδοδος

αἰρέω: to grasp, choose (*mid.*)

ἀξιόω: to deem worthy of

ἀπεμι: to go away (*fut.*)

ἀπῆλθον: to go away (*aor.*)

αὔριον: to-morrow

δόξα, ἡ: reputation

ἐναντίος, -α, -ον: opposite, opposing

ἐπαινέω: to praise, applaud

ἐπακούω: to listen to, to hear

ἐπεξέρχομαι: to carry out

ἐρέω: to say or speak (*fut.*)

λογίζομαι: to calculate, consider

μεταξύ: betwixt, between

μικρός, -ά, -όν: small, little

οἴκαδε: homewards

παρομαρτέω: to accompany

περιμένω: to wait for, await

προκαταγιγνώσκω: to condemn by a
prejudgment

πρόσδοδος, ἡ: revenue

σκεῖμμα, -ατος, τό: a subject for speculation,
a question

συγκαλέω: to call to council, convene

συντίθημι: to put together

τέλος, -εος, τό: the fulfilment or completion

τιμή, ἡ: honor, value

ὑστεραίος, -α, -ον: on the day after, the next
day

ἀπῆλθον: aor., "they went away"

εἰς τὴν ὑστεραίαν (sc. ἡμέραν): "on the next day"

συνθέμενοι: aor. part. of συν-τίθημι, "they, *having agreed*" + inf.

ἐπεξελεύσεσθαι: fut. inf. of ἐπι-εξ-έρχομαι complementing συνθέμενοι, "*agreed to carry out the subject*"

καὶ γὰρ (= καὶ ἐγώ): "and I"

παρομαρτῶν: pres. part., "I, *accompanying* the crowd"

ἐπήκουον: impf. of ἐπι-ακούω, "I was listening to" + gen. of source

ἀπιόντων ... ἐπαινούντων ... αἵρουμένων: pres. part. gen. pl. after ἐπήκουον, "I
listened to them *going ... praising ... preferring*"

παρὰ πολὺ: "*preferring by far*"

οἱ μὴ ἀξιοῦντες: pres. part. attributive, "there were some *who were not deeming it worthy to*" + inf.

προκατεγνωκέναι: perf. part. of προ-κατα-γιγνώσκω after ἀξιοῦντες, "*worthy to have prejudged*"

εἴ τι ... ἐρεῖ: fut. in ind. quest., "whether he will say something"

εἰ λογιεῖσθε: fut. in future most vivid protasis, "no small matter *if you shall consider*"

οἱ ἄνθρωποι εἰσιν· εἰ δ' οὔτοι πεισθεῖεν ἢ μηδὲ ὅλως θεοὺς εἶναι ἢ ὄντας ἀπρονοήτους εἶναι σφῶν αὐτῶν, ἄθυστα καὶ ἀγέραστα καὶ ἀτίμητα ἡμῖν ἔσται τὰ ἐκ γῆς καὶ μάτην ἐν οὐρανῷ καθεδούμεθα λιμῷ ἐχόμενοι, ἐορτῶν ἐκείνων καὶ πανηγύρεων καὶ ἀγώνων καὶ θυσιῶν καὶ παννυχίδων καὶ πομπῶν στερούμενοι.

ὥς οὖν ὑπὲρ τηλικούτων φημὶ δεῖν ἅπαντας ἐπινοεῖν τι σωτήριον τοῖς παροῦσι καὶ ἀφ' ὅτου κρατήσῃ μὲν ὁ Τιμοκλῆς καὶ δόξῃ ἀληθέστερα λέγειν, ὁ Δᾶμις δὲ καταγελασθήσεται

ἀγέραστος, -ον: without a gift of honour
 ἀγών, -ου, ὁ: a contest in honor of a god
 ἄθυστος, -ον: without offerings
 ἀληθής, -ές: true
 ἀπρονοήτος, -ον: not exercising providence
 about (+ gen.)
 ἀτίμητος, -ον: unhonoured, despised
 δοκέω: to seem to (+ inf.)
 ἐορτή, ἡ: a feast
 ἐπινοέω: to think about, contrive
 θυσία, ἡ: an offering
 καθέζομαι: to sit down, take one's seat
 καταγελᾶω: to laugh at, jeer

κρατέω: to prevail
 λιμός, -οῦ, ἡ: hunger, famine
 μάτην: in vain, idly
 οὐρανός, ὁ: heaven
 πανήγυρις, -εως, ἡ: a festal assembly in
 honor of a god
 παννυχίς, -ιδος, ἡ: a night-festival
 πάρεμι: to be present
 πείθω: to persuade
 πομπή, ἡ: a solemn procession
 στερέω: to deprive, bereave, rob of
 σωτήριος, -ον: saving, delivering
 τηλικούτος, -αῦτη, -οὔτο: such great

εἰ ... πεισθεῖεν: aor. opt. pass. in fut. less vivid protasis, "if they were to be persuaded"

ἢ μηδὲ... εἶναι ἢ ... εἶναι: pres. inf. in ind. st. after πεισθεῖεν, "persuaded *either that* the gods *are not ... or that they are*"

ὄντας: pres. part. conditional, "if they do exist"

ἔσται ... καθεδούμεθα: fut. in future more vivid apodosis, "our places on earth *will be ... we will sit*"

ἐχόμενοι: pres. part. pass., "*being held* by famine"

στερούμενοι: pres. part., "we, being deprived of" + gen.

δεῖν: pres. inf after φημὶ, "I declare *that it is necessary*"

ἐπινοεῖν: pres. inf. after δεῖν, "necessary that all *think about*"

τοῖς παροῦσι: pres. part. dat. attributive, "saving *for the present* (matters)"

ἀφ' ὅτου: "from *what* he will prevail" i.e. how he will prevail

καταγελασθήσεται: fut. pass., "while Davis *will be laughed at*"

πρὸς τῶν ἀκουόντων: ὡς ἔγωγε οὐ πάνυ τῷ Τιμοκλεῖ πέποι-
θα ὡς κρατήσῃ καθ' ἑαυτόν, ἦν μὴ καὶ τὰ παρ' ἡμῶν αὐτῷ
προσγένηται. κήρυττε οὖν, ὦ Ἑρμῇ, τὸ κήρυγμα τὸ ἐκ τοῦ
νόμου, ὡς ἀνιστάμενοι συμβουλεύοιεν.

ΕΡΜΗΣ:

Ἄκουε, σίγα, μὴ τάραττε: τίς ἀγορεύειν βούλεται τῶν
τελείων θεῶν, οἷς ἔξεστι; τί τοῦτο; οὐδεὶς ἀνίσταται, ἀλλ'
ἡσυχάζετε πρὸς τὸ μέγεθος τῶν ἡγγελμένων ἐκπεπληγμένοι;

ΜΩΜΟΣ:

Ἄλλ' ὑμεῖς μὲν πάντες ὕδωρ καὶ γαῖα γένοισθε: ἐγὼ δέ,
εἴ γέ μοι μετὰ παρρησίας λέγειν δοθείη, πολλὰ ἂν, ὦ Ζεῦ,
ἔχοιμι εἰπεῖν.

ἀγγέλλω: to bear a message
ἀγορεύω: to speak in the assembly
ἀνίστημι: to make to stand up
βούλομαι: to will, wish (+ *inf.*)
γαῖα, ἡ: land, earth
δίδωμι: to give
εἶπον: to say (*aor.*)
ἐκπλήττω: to shock
ἔξεστι: it is allowed
ἡσυχάζω: to keep quiet
κήρυγμα, -ατος, τό: a proclamation

κηρύττω: to announce
μέγεθος, -εος, τό: greatness, size
νόμος, ό: custom, law
παρρησία, ἡ: openness, frankness
προσγίγνομαι: to come to
σιγάω: to keep silent
συμβουλεύω: to advise, counsel
ταράττω: to stir up, trouble
τέλειος, -α, -ον: perfect, complete
ὕδωρ, ὕδατος, τό: water

πέποιθα: perf. of *πίθω* with present sense, "since I do not trust" + dat.

ὡς κρατήσῃ: fut. in ind. st., "trust that he will prevail"

καθ' ἑαυτόν: "will prevail *on his own*"

ἦν μὴ ... προσγένηται: aor. subj. in future more vivid protasis, "*unless we come to him*"

ὡς συμβουλεύοιεν: pres. opt. in purpose clause, "so they can advise"

τῶν ἡγγελμένων: perf. part. of *ἀγγέλλω* attributive, "magnitude *of the things announced*"

ἐκπεπληγμένοι: perf. part. pass., "you, *having been shocked*"

γένοισθε: aor. opt. of wish, "would that you all become!"

εἴ γέ ... δοθείη: aor. opt. in future less vivid protasis, "*if it is granted to me*"

ἔχοιμι: pres. opt. in future less vivid apodosis, "then I would be able" + *inf.*

ΖΕΥΣ:

Λέγε, ὦ Μῶμε, πάνυ θαρρῶν: δηλὸς γὰρ εἶ ἐπὶ τῷ
συμφέροντι παρρησιασόμενος.

ΜΩΜΟΣ:

Οὐκοῦν ἀκούετε, ὦ θεοί, τά γε ἀπὸ καρδίας, φασίν: ἐγὼ
γὰρ καὶ πάνυ προσεδόκων ἐς τόδε ἀμηχανίας περιστήσε-
σθαι τὰ ἡμέτερα καὶ πολλοὺς τοιούτους ἀναφύσεσθαι ἡμῖν
σοφιστάς, παρ' ἡμῶν αὐτῶν τὴν αἰτίαν τῆς τόλμης λαμβάνο-
ντας: καὶ μὰ τὴν Θέμιν οὔτε τῷ Ἐπικούρῳ ἄξιον ὀργίζεσθαι
οὔτε τοῖς ὀμιληταῖς αὐτοῦ καὶ διαδόχοις τῶν λόγων, εἰ τοι-
αῦτα περὶ ἡμῶν ὑπειλήφασιν.

αἰτία, ἡ: a cause, motive
ἀμηχανία, ἡ: helplessness, impotence
ἀναφύω: to engender
ἄξιος, -α, -ον: worthy, fitting
δηλός, -η, -ον: visible, conspicuous
διάδοχος, ὁ: a follower
θαρρέω: to be of good courage
καρδία, ἡ: the heart
λαμβάνω: to take
ὀμιλητής, -οῦ, ὁ: a disciple, scholar

ὀργίζω: to provoke to anger, irritate
οὐκοῦν: therefore, then
παρρησιάζομαι: to speak freely
περίσθημι: to place round, to devolve upon
(mid.)
προσδοκάω: to expect
σοφιστής, -οῦ, ὁ: a sophist
συμφέρω: to confer a benefit
τόλμα, -ης, ἡ: daring
ὑπολαμβάνω: to understand

δηλὸς ... εἶ: "you are clearly" + part.

ἐπὶ τῷ συμφέροντι: pres. part. attributive, "for the purpose of benefit"

παρρησιασόμενος: fut. part. supplementing δηλὸς εἶ, "you are clearly *about to speak*
frankly"

φασίν: "as they say" i.e. as the saying goes

περιστήσεσθαι ... ἀναφύσεσθαι: fut. mid. inf. after προσεδόκων, "expecting us to be
placed ... and sophists to be engendered"

παρ' ἡμῶν αὐτῶν: "taking from our own selves"

λαμβάνοντας: pres. part. agreeing with σοφιστάς, "who take their motive"

μὰ τὴν Θέμιν: "(I swear) by Themis" goddess of justice

ὀργίζεσθαι: pres. pass. inf. epexegetic after ἄξιον, "nor is it worthy to be irritated at" +
dat.

εἰ ... ὑπειλήφασιν: perf. in simple protasis, "if they have understood"

ἢ τί γὰρ αὐτοὺς ἀξιώσει τις ἂν φρονεῖν, ὅποτεν ὁρώσι
 τοσαύτην ἐν τῷ βίῳ τὴν ταραχήν, καὶ τοὺς μὲν χρηστοὺς
 αὐτῶν ἀμελουμένους, ἐν πενίᾳ καὶ νόσοις καὶ δουλείᾳ κατα-
 φθειρομένους, παμπονήρους δὲ καὶ μιαροὺς ἀνθρώπους
 προτιμωμένους καὶ ὑπερπλουτοῦντας καὶ ἐπιτάττοντας
 τοῖς κρείττοσι, καὶ τοὺς μὲν ἱεροσύλους οὐ κολαζομένους
 ἀλλὰ διαλανθάνοντας, ἀνασκολοπιζομένους δὲ καὶ τυμπα-
 νιζομένους ἐνίοτε τοὺς οὐδὲν ἀδικοῦντας;

Εἰκότως τοίνυν ταῦτα ὁρῶντες οὕτω διανοοῦνται περὶ
 ἡμῶν ὥς οὐδὲν ὅλως ὄντων, καὶ μάλιστα ὅταν ἀκούωσι τῶν

ἀδικέω: to do wrong

ἀμελέω: to neglect

ἀνασκολοπίζω: to impale

ἀξιόω: to deem worthy to (+ *inf.*)

βίος, ὁ: life

διαλανθάνω: to escape notice

διανοέω: to have in mind, think

δουλεία, ἡ: servitude, slavery

εἰκότως: reasonably, naturally

ἐνίοτε: sometimes

ἐπιτάττω: to put in command over (+ *dat.*)

ἱεροσύλος, ὁ: a temple-robber

καταφθείρω: to destroy utterly

κολάζω: to punish

κρείττων, -ον: stronger, better

μαρός, -ά, -όν: stained

νόσος, ἡ: sickness, disease

παμπονήρος, -ον: all-depraved

πενία, ἡ: poverty, need

προτιμάω: to honour

ταραχή, ἡ: trouble, disorder

τοίνυν: therefore, accordingly

τοσοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: so large, so much

τυμπανίζω: to scourge

ὑπερπλουτέω: to be exceeding rich

φρονέω: to think

χρηστός, -ή, -όν: useful, serviceable

ἀξιώσει τις ἂν: aor. opt. pot., "what would anyone deem it worthy for them" + *inf.*

ὅποτεν ὁρώσι: pres. subj. in general temporal clause, "when (ever) they see"

ἀμελουμένους ... καταφθειρομένους: pres. part. in ind. st. after ὁρώσι, "see that the good are neglected ... are destroyed"

προτιμωμένους ... ὑπερπλουτοῦντας ... ἐπιτάττοντας: pres. part. in ind. st. after ὁρώσι, "that depraved men are honored ... become very rich ... are put in command over" + *dat.*

τοὺς οὐδὲν ἀδικοῦντας: pres. part. acc. attributive serving as subject of preceding participles in ind. st., "that those doing wrong not at all are impaled or scourged"

ὥς ... ὄντων: pres. part. gen. attracted to case of ἡμῶν, "about us that we are"

ὅταν ἀκούωσι: pres. subj. in general temporal clause, "whenever they hear" + gen. of source

χρησμών λεγόντων, ὡς διαβάς τις τὸν Ἄλυν μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει, οὐ μέντοι δηλούντων, εἴτε τὴν αὐτοῦ εἴτε τὴν τῶν πολεμίων: καὶ πάλιν

ὦ θεΐη Σαλαμῖς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν.

καὶ Πέρσαι γάρ, οἶμαι, καὶ Ἕλληνες γυναικῶν τέκνα ἦσαν. ὅταν μὲν γὰρ τῶν ῥαψωδῶν ἀκούωσιν, ὅτι καὶ ἐρώμεν καὶ τιτρωσκόμεθα καὶ δεσμούμεθα καὶ δουλεύομεν καὶ στασιάζομεν καὶ μυρία ὅσα πράγματα ἔχομεν, καὶ ταῦτα μακάριοι καὶ ἄφθαρτοι ἀξιούντες εἶναι, τί ἄλλο ἢ δικαίως καταγελῶσι καὶ ἐν οὐδενὶ λόγῳ τίθενται τὰ ἡμέτερα; ἡμεῖς

Ἄλυσ, ὁ: the Halys River that separated Lydia from the Persian empire

ἀπόλλυμι: to destroy utterly

ἀρχή, ἡ: empire

ἄφθαρτος, -ον: incorruptible

γυνή, -αικός, ἡ: woman

δεσμεύω: to fetter

δηλῶω: to make visible or manifest, to show, exhibit

διαβαίνω: to make a stride, cross

δικαίως: justly

δουλεύω: to be a slave

εἴτε: whether ... or

Ἕλληνας, -ηνος, ὁ: a Greek

ἐράω: to love

θεῖος, -α, -ον: sacred

καταγελᾶω: to laugh at, jeer at

καταλύω: to put down, destroy

μακάριος, -α, -ον: blessed, happy

μυρίος, -ος, -ον: numberless

πάλιν: again

Πέρσης, ὁ: a Persian

πολέμιος, -α, -ον: hostile, enemy

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act

ῥαψωδός, ὁ: a rhapsode

Σαλαμῖς, ἡ: Salamis

στασιάζω: to rebel

τέκνον, τό: a child

τίθημι: to set, put, place

τιτρώσκω: to wound

χρησμός, ὁ: oracular response, oracle

ὡς ... καταλύσει: fut. in ind. st., "saying that someone *will destroy*"

διαβάς: aor. part. instrumental of δια-βαίνω, "destroy *by crossing*"

δηλούντων: pres. part. gen. pl. agreeing with χρησμών, "the oracles *not clarifying*"

τὴν αὐτοῦ (= ἐαυτοῦ): "whether *his own* empire" The oracle received by Croesus that he would destroy a great empire by attacking Persia turned out to mean he would destroy his own, a classic example of oracular ambiguity; see Herodotus 1, 53.

ἀπολεῖς: fut. of ἀπόλλυμι, "you will destroy" from the famous oracle about the "wooden wall"; see Herodotus 7, 141.

ὅταν ... ἀκούωσιν: aor. subj. in general temporal clause, "whenever they hear from" + gen.

ἀξιούντες: pres. part. concessive, "despite deeming ourselves worthy" + inf.

ἐν οὐδενὶ λόγῳ: "in no account" i.e. of no importance

δὲ ἀγανακτοῦμεν, εἴ τινες ἄνθρωποι ὄντες οὐ πάνυ ἀνόητοι
διελέγχουσι ταῦτα καὶ τὴν πρόνοιαν ἡμῶν παρωθοῦνται, δέον
ἀγαπᾶν εἴ τινες ἡμῖν ἔτι θύουσι τοιαῦτα ἐξαμαρτάνουσιν.

Καί μοι ἐνταῦθα, ὦ Ζεῦ -- μόνοι γάρ ἐσμεν καὶ οὐδείς
ἄνθρωπος πάρεστι τῷ συλλόγῳ ἔξω Ἡρακλέους καὶ Διονύσου
καὶ Γανυμήδους καὶ Ἀσκληπιοῦ, τῶν παρεγγράπτων τούτων
-- ἀπόκριναι μετ' ἀληθείας, εἴ ποτέ σοι ἐμέλησεν ἐς τοσοῦτον
τῶν ἐν τῇ γῇ, ὥς ἐξετάσαι οἷτινες αὐτῶν οἱ φαῦλοι ἢ οἷτινες
οἱ χρηστοί εἰσιν: ἀλλ' οὐκ ἂν εἴποις.

ἀγανακτέω: to feel irritation
ἀγαπάω: to treat with affection, to love
ἀληθεία, ἡ: truth
ἀνόητος, -ον: witless
ἀποκρίνομαι: to answer
Ἀσκληπιός, ὁ: Asclepius
Γανυμήδης, ὁ: Ganymede
γῆ, ἡ: earth
διελέγχω: to refute, criticize
Διόνυσος, ὁ: Dionysus
εἶπον: to speak, say (*aor.*)
ἐνταῦθα: here
ἐξαμαρτάνω: to err, fail
ἐξετάζω: to examine closely

ἔξω: except for (+ *gen.*)
Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles
θύω: to sacrifice to (+ *dat.*)
μέλω: to be an object of care
μόνος, -η, -ον: alone
παρέγγραπτος, -ον: illegally registered
πάρεμι: to be present
παρωθέω: to reject, slight
πρόνοια, ἡ: foresight, foreknowledge
σύλλογος, ὁ: an assembly
τοσοῦτος, -αὔτη, -οὔτο: so large, so tall
φαῦλος, -η, -ον: slight, mean, common
χρηστός, -ή, -όν: good

ὄντες: pres. part., "if anyone *being* not wholly witless"

δέον: pres. part. acc. abs., "it being necessary" + inf.

ἐξαμαρτάνουσιν: pres. part. dat. agreeing with ἡμῖν, "us, *who are erring*"

Ἡρακλέους ... Ἀσκληπιοῦ: all had a human parent but dwelled on Olympus with the other gods

ἀπόκριναι: aor. imper., "answer me!"

εἴ ποτέ σοι ἐμέλησεν: aor. in ind. quest. after ἀπόκριναι, "answer *whether it was ever* a care to you *for*" + *gen*

ἐς τοσοῦτον ... ὥς: "to such an extent ... so that" introducing result clause

ἐξετάσαι: aor. inf. in result clause, "so that you examined"

οἷτινες: introducing ind. quest., "*who* of them are"

οὐκ ἂν εἴποις: aor. opt. pot., "you couldn't say"

εἰ γοῦν μὴ ὁ Θησεὺς ἐκ Τροιζήνος εἰς Ἀθήνας ἰὼν ὁδοῦ
 πάρεργον ἐξέκοψε τοὺς κακούργους, ὅσον ἐπὶ σοὶ καὶ τῇ σῇ
 προνοίᾳ οὐδὲν ἂν ἐκώλυνεν ζῆν ἐντρυφῶντας ταῖς τῶν ὁδῶ
 βαδιζόντων σφαγαῖς τὸν Σκείρωνα καὶ Πιτυοκάμπτην καὶ
 Κερκυόνα καὶ τοὺς ἄλλους: ἢ εἴ γε μὴ ὁ Εὐρυσθεὺς, ἀνὴρ
 δίκαιος καὶ προνοητικός, ὑπὸ φιланθρωπίας ἀναπνυθανόμε-
 νος τὰ παρ' ἐκάστοις ἐξέπεμπε τουτονὶ τὸν οἰκέτην αὐτοῦ,

Ἀθῆναι, -ῶν, αἱ: the city of Athens
 ἀναπνυθάνομαι: to ascertain
 βαδίζω: to go slowly, to walk
 γοῦν: at least then, at any rate
 δίκαιος, -α, -ον: just
 ἕκαστος, -η, -ον: every one
 ἐκκόπτω: to cut out, knock out
 ἐπέμπω: to send out or forth
 ἐντρυφάω: to revel in
 Εὐρυσθεὺς, ὁ: Eurystheus, for whom
 Heracles was made to do 12 labors
 ζάω: to live
 Θησεὺς, ὁ: Theseus

κάκουργος, -ον: mischievous, knavish
 Κερκύνων, -ονα, ὁ: Cercyon, the wrestler
 καλῶν: to prevent X (*acc.*) from Y (*inf.*)
 ὁδός, ἡ: a way, path, track, road, highway
 οἰκέτης, -ου, ὁ: a house-slave
 πάρεργος, -ον: incidental
 Πιτυοκάμπτης, -ου, ὁ: Sinis the pine-bender
 προνοητικός, -ή, -όν: provident
 πρόνοια, ἡ: foresight, foreknowledge
 Σκείρων, -ος, ὁ: Sciron
 σφαγή, ἡ: slaughter
 Τροιζήν, -ήνος, ἡ: Troezen
 φιλανθρωπία, ἡ: benevolence

εἰ γοῦν μὴ ... ἐξέκοψε: aor. on past contrafactual protasis, "indeed if Theseus had not knocked out"

ἰὼν: pres. part., "going on the road"

πάρεργον: acc. adverbial, "incidentally"

ὅσον ἐπὶ: so far as" + dat.

ἂν ἐκώλυνεν: impf. in present contrafactual apodosis, "nothing would be preventing"

ζῆν: pres. inf. after ἐκώλυνεν, "preventing them from living"

ἐντρυφῶντας: acc. pl. agreeing with subject of ζῆν, "them reveling in" + dat.

τῶν ὁδῶ βαδιζόντων: pres. part. attributive, "slaughters of those walking on the road"

τὸν Σκείρωνα ... τοὺς ἄλλους: famous villains subdued by Theseus

εἴ γε μὴ ... ἐξέπεμπε: impf. in past contrafactual protasis, where the aorist is normal, "if he had not sent forth"

ἀναπνυθάνομενος: pres. part. (where the aorist is expected), "Eurystheus, after ascertaining"

τουτονὶ τὸν οἰκέτην αὐτοῦ: "this here slave of his" i.e. Heracles, whose services to Eurystheus were not generally ascribed to that man's "philanthropy"

ἐργατικὸν ἄνθρωπον καὶ πρόθυμον εἰς τοὺς πόνους, ὦ Ζεῦ, σὺ ὀλίγον ἐφρόντισας ἂν τῆς Ὑδρας καὶ τῶν ἐν Στυμφάλῳ ὀρνέων καὶ ἵππων τῶν Θρακίων καὶ τῆς Κενταύρων ὕβρεως καὶ παροιρίας.

Ἄλλ' εἰ χρὴ τάληθῇ λέγειν, καθήμεθα τοῦτο μόνον ἐπιτηροῦντες, εἴ τις θύει καὶ κνισᾷ τοὺς βωμούς: τὰ δ' ἄλλα κατὰ ῥοὺν φέρεται ὡς ἂν τύχῃ ἕκαστον παρασυρόμενα. τοιγαροῦν εἰκότα νῦν πάσχομεν καὶ ἔτι πεισόμεθα, ἐπειδὴν κατ'

ἀληθής, -ές: unconcealed, true

βωμός, ὁ: an altar

ἐπιτηρέω: to look out for

ἐργατικός, -ή, -όν: given to labour

Θράκιος, -α, -ον: Thracian

θύω: to sacrifice

ἵππος, ὁ: a horse, mare

κάθημαι: to be seated

Κένταυρος, ο: a Centaur

κνισάω: to fill with savour of burnt sacrifice

μόνος, -η, -ον: alone

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, scanty, small

ὄρνεον, τό: a bird

παρασύρω: to sweep away, carry away

παροιρία, ἡ: drunken violence

πάσχω: to suffer

πείθω: to prevail upon, win over, persuade

πόνος, ὁ: work

πρόθυμος, -ον: ready, eager

ῥόος, ὁ: a stream, flow, current

Στύμφαλος, ο: Stymphalos, an Arcadian town

τοιγαροῦν: so therefore, accordingly

τυγχάνω: to hit upon, happen

ὕβρις, -εως, ἡ: wanton violence or insolence

Ὑδρα, ἡ: Hydra, water-serpent

φέρω: to bear

φροντίζω: to think, consider

χρή: it is necessary

ἐφρόντισας: aor. in past contrafactual apodosis, "you would have thought little of" + gen.

τῆς Ὑδρας: a multi-headed monster slain by Heracles

ὀρνέων: the Stymphalian birds were man-eating

ἵππων: the man-eating mares of Thracian Diomedes

Κενταύρων: the Centaurs became drunk after drinking unmixed wine and attacked Heracles

εἴ τις θύει: ind. quest. in apposition to τοῦτο, "looking out for thing one thing, namely, whether anyone sacrifices"

ὡς ἂν τύχῃ: aor. subj. in general clause, "however they happen to" + part.

παρασυρόμενα: pres. part. neut. pl. nom. supplementing τύχῃ, "happen to be swept along"

εἰκότα: adverbial acc., "reasonably we now suffer"

πεισόμεθα: fut. of πάσχω, "we will suffer"

ἐπειδὴν ... εὕρισκω: pres. subj. in general temporal clause, "whenever they are finding"

ὀλίγον οἱ ἄνθρωποι ἀνακύπτοντες εὐρίσκωσιν οὐδὲν ὄφελος αὐτοῖς ὄν, εἰ θύοιεν ἡμῖν καὶ τὰς πομπὰς πέμπουσιν.

εἴτ' ἐν βραχεὶ ὄψει καταγελῶντας τοὺς Ἐπικούρους καὶ Μητροδώρους καὶ Δάμειδας, κρατουμένους δὲ καὶ ἀποφραττομένους ὑπ' αὐτῶν τοὺς ἡμετέρους συνηγόρους: ὥστε ὑμέτερον ἂν εἴη παύειν καὶ ἰᾶσθαι ταῦτα, τῶν καὶ ἐς τόδε αὐτὰ προαγαγόντων. Μώμῳ δὲ οὐ μέγας ὁ κίνδυνος, εἰ ἄτιμος ἔσται: οὐδὲ γὰρ πάλαι τῶν τιμωμένων ἦν, ὑμῶν ἔτι εὐτυχούντων καὶ τὰς θυσίας καρπουμένων.

ἀνακύπτω: to lift up the head
ἀποφράττω: block up, silence
ἄτιμος, -ον: unhonored, dishonored
βραχύς, -εία, -ύ: short
Ἐπίκουρος, ὁ: Epicurus, founder of his own school
εὐρίσκω: to find
εὐτυχέω: to be prosperous
θυσία, ἡ: an offering
ἰάομαι: to heal, cure
καρπόομαι: to enjoy fruit from (+ acc.)
καταγελάω: to laugh at, jeer
κίνδυνος, ὁ: a danger

κρατέω: to be strong, prevail
Μητροδῶρος, ὁ: Metrodorus, the name of several philosophers
ὄφελος, τό: furtherance, advantage, help
ὄψομαι: to see (fut.)
πάλαι: long ago, in olden time
παύω: to make to cease
πέμπω: to conduct
πομπή, ἡ: a religious procession
προάγω: to lead forward
συνήγορος, ὁ: an advocate
τιμάω: to honor

κατ' ὀλίγον: "little by little"

ἀνακύπτοντες: pres. part. instrumental, "by looking upwards"

ὄν: pres. part. in ind. st. after εὐρίσκωσιν, "finding *that there is* no advantage"

εἰ θύοιεν ... πέμπουσιν: pres. opt. in present general protasis, "if (ever) they sacrifice ... if they conduct"

τὰς πομπὰς: cognate acc., "conduct *processions*"

καταγελῶντας: pres. part. acc. circumstantial after ὄψει, "you will see them *jeering*"

κρατουμένους ... ἀποφραττομένους: pres. part. acc. circumstantial after ὄψει, "you will see our advocates *being defeated ... being silenced*"

ἂν εἴη: pres. opt. pot., "and so *it should be* your (task)"

παύειν καὶ ἰᾶσθαι: pres. inf. epexegetic, "your task *to stop and heal*"

τῶν ... προαγαγόντων: aor. part. attributive agreeing in sense with ὑμέτερον, "your (task), *you who have led forward*"

τῶν τιμωμένων: pres. part. gen. partitive, "I was not one *of the honored ones*"

εὐτυχούντων ... καρπουμένων: pres. part. in gen. abs., "while you still *being prosperous ...*"

ΖΕΥΣ:

Τοῦτον μὲν, ὦ θεοί, ληρεῖν ἐάσωμεν ἀεὶ τραχὺν ὄντα καὶ ἐπιτιμητικόν: ὥς γὰρ ὁ θαυμαστός Δημοσθένης ἔφη, τὸ μὲν ἐγκαλέσαι καὶ μέμψασθαι καὶ ἐπιτιμῆσαι ῥάδιον καὶ παντός, τὸ δὲ ὅπως τὰ παρόντα βελτίω γενήσεται συμβουλευσαι, τοῦτ' ἔμφρωνος ὥς ἀληθῶς συμβούλου: ὅπερ οἱ ἄλλοι εὖ οἶδ' ὅτι ποιήσετε καὶ τούτου σιωπῶντος.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ:

Ἐγὼ δὲ τὰ μὲν ἄλλα ὑποβρύχιός εἰμι, ὥς ἴστε, καὶ ἐν βυθῷ πολιτεύομαι κατ' ἐμαυτόν, εἰς ὅσον ἐμοὶ δυνατὸν

ἀεὶ: always	μέμφομαι: to blame, censure, find fault with
βελτίων, -ον: better	πάρεμι: to be present
βυθός, ὁ: the depth (of the sea)	ποιέω: to make
δυνατός, -ή, -όν: able	πολιτεύω: to live as a citizen
ἐάω: to allow	Ποσειδών, -ώνος, -ῶ: Poseidon
ἐγκαλέω: to call in, bring a charge	ῥάδιος, -α, -ον: easy to do
ἐμφρων, -ον: in one's mind or senses	σιωπάω: to be silent
ἐπιτιμέω: to censure	συμβουλεύω: to advise, counsel
ἐπιτιμητικός, -ή, -όν: censorious, critical	σύμβουλος, ὁ: an adviser, counsellor
θαυμαστός, -ή, -όν: marvellous	τραχύς, -εῖα, -ύ: rugged, rough
ληρέω: to speak foolishly	ὑποβρύχιος, -ον: under water

τοῦτον: acc. subect of ληρεῖν, referring to Momus

ἐάσωμεν: aor. subj. hortatory, "let us allow" + inf. i.e. ignore

ὄντα: pres. part. causal agreeing with τοῦτον, "since he is"

ὥς Δημοσθένης ἔφη: *Olynthian* 1.16

τὸ ἐγκαλέσαι ... μέμψασθαι καὶ ἐπιτιμῆσαι: aor. inf. articular, "to bring a charge ... to blame and to censure is easy"

παντός: gen., "easy for everyone"

τὸ ... συμβουλευσαι: aor. inf. articular, "to give counsel"

ὅπως ... γενήσεται: fut. in ind. quest. after συμβουλεύσαι, "counsel *how* the present will be better"

εὖ οἶδ' ὅτι: "which I know well that"

σιωπῶντος: pres. part. in gen. abs. with concessive force, "even with this one (i.e. Momus) *being silent*"

σώζων τοὺς πλέοντας καὶ παραπέμπων τὰ πλοῖα καὶ τοὺς ἀνέμους καταμαλάττων: ὅμως δ' οὖν -- μέλει γάρ μοι καὶ τῶν ἐνταῦθα -- φημὶ δεῖν τὸν Δᾶμιν τοῦτον ἐκποδὼν ποιήσασθαι, πρὶν ἐπὶ τὴν ἔριν ἥκειν, ἥτοι κεραυνῶ ἢ τινι ἄλλῃ μηχανῇ, μὴ καὶ ὑπέρσχη λέγων -- φῆς γάρ, ὦ Ζεῦ, πιθανόν τινα εἶναι αὐτόν: ἅμα γὰρ καὶ δείξομεν αὐτοῖς ὡς μετερχόμεθα τοὺς τὰ τοιαῦτα καθ' ἡμῶν διεξιόντας.

ZEYΣ:

Παῖζεις, ὦ Πόσειδον, ἢ τέλεον ἐπιλέλῃσαι ὡς οὐδὲν ἐφ' ἡμῖν τῶν τοιούτων ἐστίν, ἀλλ' αἱ Μοῖραι ἐκάστῳ ἐπικλώθουσι,

ἅμα: at the same time

ἄνεμος, ὁ: wind

δείκνυμι: to bring to light, display, exhibit

ἕκαστος, -η, -ον: each one

ἐκποδὼν: away from the feet, out of the way

ἐπικλώθω: to spin to

ἔρις, -ιδος, ἡ: strife, debate

ἦκω: to have come

ἦτοι: now surely, truly, verily

καταμαλάττω: to soften much

κεραυνός, ὁ: a thunderbolt

μέλω: to be an object of care

μετέρχομαι: to go among, attack

μηχανή, ἡ: an instrument

Μοῖραι, αἱ: the Fates, three sisters who decided men's destinies

ὅμως: nevertheless

παίζω: to play, fool around

παραπέμπω: to convey past or through

πιθανός, -ή, -όν: persuasive

πλέω: to sail, go by sea

πλοῖον, τό: a ship, vessel

πρὶν: before (+ *inf.*)

σώζω: to save

τέλεον: completely

ὑπερέχω: to outdo, prevail

εἰς ὅσον ἐμοὶ δυνατὸν: "to as much power to me" i.e. as much as I can"

σώζων ... παραπέμπων ... καταμαλάττων: pres. part. instrumental, "by saving ... conveying ... softening"

τῶν ἐνταῦθα: gen. after μέλει, "care for *the things here*" i.e. on Olympus

ἐκποδὼν ποιήσασθαι: aor. inf. mid. after δεῖν, "necessay *that we make him out of the way*"

πρὶν ... ἦκειν: "before coming"

μὴ ... ὑπέρσχη: aor. subj. of ὑπερ-έχω, "*lest he prevail* in speaking"

δείξομεν: fut. of δείκνυμι, "at the same time *we will show*"

τοὺς ... διεξιόντας: pres. part. of δια-εξ-έρχομαι, "attach *those narrating*"

τέλεον: acc. adverbial, "completely"

ἐπιλέλῃσαι: perf. of ἐπι-λανθάνω, "have you forgotten?"

ὡς οὐδὲν ... ἐστίν: noun clause after ἐπιλέλῃσαι, "*that there is nothing* to us"

ἐπικλώθουσι: the Fates were imagined as sisters respectively spinning, measuring and cutting the "thread" of fate for each

τὸν μὲν κεραυνῶ, τὸν δὲ ξίφει, τὸν δὲ πυρετῶ ἢ φθόῃ ἀποθανεῖν; ἐπεὶ εἴ γέ μοι ἐπ' ἐξουσίας τὸ πρᾶγμα ἦν, εἴασα ἄν, οἶει, τοὺς ἱεροσύλους πρῶην ἀπελθεῖν ἀκεραυνώτους ἐκ Πίσσης δύο μου τῶν πλοκάμων ἀποκείραντας ἕξ μνᾶς ἐκάτερον ἔλκοντας; ἢ σὺ αὐτὸς περιείδες ἄν ἐν Γεραιστῶ τὸν ἀλιέα τὸν ἐξ Ὀρεοῦ ὑφαιρούμενόν σου τὴν τρίαينαν; ἄλλως τε καὶ δόξομεν ἀγανακτεῖν λελυπημένοι τῷ πράγματι καὶ δεδιέναι τοὺς παρὰ τοῦ Δάμιδος λόγους καὶ δι' αὐτὸ ἀποσκευάζεσθαι τὸν

ἀγανακτέω: to feel irritation

ἀκεραυνώτος, -ον: not lightning-struck

ἀλιεύς, ὁ: a fisherman

ἄλλως: in another way or manner

ἀπῆλθον: to go away (*aor.*)

ἀποθνήσκω: to die off, die

ἀποκείρω: to clip or cut off

ἀποσκευάζω: to get rid of

Γεραιστός, ὁ: site of celebrated temple to Poseidon

δέδια: to fear (*perf.*)

δοκέω: to seem to + *inf.*

δύο: two

εἰώω: to allow (+ *inf.*)

ἔλκω: to drag away

ἕξ: six

ἐξουσία, ἡ: power or authority

ἱερόσυλος, ὁ: a temple-robber

κεραυνός, ὁ: a thunderbolt

λυπέω: to pain, annoy

μνᾶ, ἡ: a mina (= 100 drachmae)

ξίφος, -εος, τό: a sword

περιείδον: to overlook (*aor.*)

Πίσση, ἡ: Pisa, a fountain in Olympia

πλόκαμος, ὁ: a lock of hair

πρῶην: earlier

πυρετός, ὁ: burning fever

τρίαина, ἡ: a trident

ὑφαιρέω: to seize from below

φθόῃ, ἡ: consumption

Ὀρεός, ὁ: a Euboean fishing village

τὸν μὲν ... ἀποθανεῖν: *aor. inf.* in appositional clause, "namely, *that this one dies* by thunder"

ἐπεὶ εἴ γέ ... ἦν: *impf.* in past contrafactual protasis, "*if it had been* in my power"

εἴασα ἄν: *aor.* in past contrafactual apodosis, "would I have allowed?" + *inf.*

οἶει: parenthetical, "do you suppose?"

ἀποκείραντας ... ἔλκοντας: *part.* agreeing with ἱεροσύλους, "thieves having clipped off ... dragging away"

τῶν πλοκάμων: *gen.* partitive, "two *of my curls of hair*"

περιείδες: *aor.* of περι-όράω in past contrafactual apodosis, "would you have overlooked?"

ὑφαιρούμενόν: *pres. part.*, "the fisherman, *when he was seizing*"

ἄλλως τε καὶ: "otherwise and also" i.e. especially, indicating a climax

ἀγανακτεῖν ... δεδιέναι ... ἀποσκευάζεσθαι: *inf.* complementing δόξομεν, "we will seem *to feel irritation ... to fear ... to be contriving*"

λελυπημένοι: *perf. part. pass. causal*, "because having been grieved"

ἄνδρα, οὐ περιμέναντες ἀντεξετασθῆναι αὐτὸν τῷ Τιμοκλεί.
ὥστε τί ἄλλο ἢ ἐξ ἐρήμης κρατεῖν οὕτω δόξομεν;

ΠΟΣΕΙΔΩΝ:

Καὶ μὴν ἐπίτομόν τινα ταύτην ὥμην ἐπινενοηκέναι ἔγω-
γε πρὸς τὴν νίκην.

ΖΕΥΣ:

Ἄπαγε, θυννώδες τὸ ἐνθύμημα, ὦ Πόσειδον, καὶ κομιδῇ
παχύ, προαναιρήσειν τὸν ἀνταγωνιστὴν ὡς ἀποθάνοι ἀήττη-
τος, ἀμφήριστον ἔτι καὶ ἀδιάκριτον καταλιπὼν τὸν λόγον.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ:

Οὐκοῦν ἄμεινόν τι ὑμεῖς ἄλλο ἐπिनοεῖτε, εἰ τὰμὰ οὕτως
ὑμῖν ἀποτεθύννισται.

ἀδιάκριτος, -ον: undecided	ἐπινοέω: to think on or of, contrive
ἀήττητος, -ον: unconquered	ἐπίτομος, -ον: cut off, shortened
ἀμείνων, -ον: better	ἐρήμος, -ον: undefended
ἀμφήριστος, -ον: disputed	θυννώδης, -ες: like a tuna-fish
ἀνταγωνιστής, -οῦ, ὁ: an opponent	καταλείπω: to leave behind
ἀντεξετάζω: to try, examine	κομιδῇ: exactly, just
ἄπαγε: away! begone! (<i>imper.</i>)	κρατέω: to be strong, mighty
ἀποθνήσκω: to die off, die	νίκη, ἡ: victory
ἀποθυννίζω: to “tuna” away, dismiss	οἶμαι: to suppose, think
δοκέω: to seem + <i>inf.</i>	παχύς, -εῖα, -ύ: thick, stout
ἐνθύμημα, -ατος, τό: a thought, piece of reasoning	περιμένω: to wait for, await
	προαναιρέω: to take away before

περιμέναντες: aor. part., “not *having waited for*” + *inf.*

ἀντεξετασθῆναι: aor. pass. *inf.* after περιμέναντες, “waiting for him (Davis) *to be tested*”

ἐξ ἐρήμης (sc. γράφης): “to win *from an undefended (charge)*” i.e. by default

ἐπινενοηκέναι: perf. *inf.* of ἐπι-νοέω after ὥμην, “I thought *that I had contrived*”

προαναιρήσειν: fut. *inf.* epexegetic after ἐνθύμημα, “your idea, namely, *to intend to remove beforehand*”

ὥς ἀποθάνοι: aor. opt. in purpose clause, “so that he dies”

καταλιπὼν: aor. part., “*having left behind* his argument”

εἰ ... ἀποτεθύννισται: perf., “if you have *tunad me away*” referring to Zeus taunt that his idea was “like a tuna”

ΑΠΟΛΛΩΝ:

Εἰ καὶ τοῖς νέοις ἔτι καὶ ἀγενείοις ἡμῖν ἐφέϊτο ἐκ τοῦ νόμου δημηγορεῖν, ἴσως ἂν εἰπόν τι συμφέρον εἰς τὴν διάσκεψιν.

ΜΩΜΟΣ:

Ἡ μὲν σκέψις, ὦ Ἄπολλον, οὕτω περὶ μεγάλων, ὥστε μὴ καθ' ἡλικίαν, ἀλλὰ κοινὸν ἅπασι προκείσθαι τὸν λόγον: χάριεν γάρ, εἰ περὶ τῶν ἐσχάτων κινδυνεύοντες περὶ τῆς ἐν τοῖς νόμοις ἐξουσίας μικρολογούμεθα.

σὺ δὲ καὶ πάνυ ἤδη ἔννομος εἶ δημηγόρος, πρόπαλαι μὲν ἐξ ἐφήβων γεγονώς, ἐγγεγραμμένος δὲ ἐς τὸ τῶν δώδεκα

ἀγένης, -ον: beardless	ἤδη: already
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: : quite all, the whole	ἡλικία, ἡ: time of life, age
δημηγορέω: to speak in the assembly	κινδυνεύω: to be in danger
δημηγόρος, ὁ: a popular orator	κοινός, -ή, -όν: common
διάσκεψις, -εως, ἡ: inspection, examination	μικρολογέομαι: to examine minutely, split hairs
δώδεκα: twelve	νεός, -η, -ον: young
ἐγγράφω: to inscribe, enroll	νόμος, ὁ: custom, law
εἶπον: to speak, say (<i>aor.</i>)	πρόκειμαι: to be set before one
ἐννομος, -ον: lawful, legal	πρόπαλαι: very long ago
ἐξουσία, ἡ: power or authority	σκέψις, -εως, ἡ: a viewing, inquiry
ἐσχάτος, -η, -ον: most extreme	συμφέρος, -η, -ον: useful
ἐφήβος, ὁ: an ephēbe, a young man	χαρίεις, -εσσα, -ειν: fine, clever
ἐφίημι: to leave to another, permit	

ἐφέϊτο: *aor. mid. in past contrafactual protasis*, “if it had been permitted” to + *dat.*

δημηγορεῖν: *pres. inf. complementing ἐφέϊτο*, “permitted to *speak*”

εἰπόν: *aor. in past contrafactual apodosis*, “*I would have said* something”

οὕτω ... ὥστε: *correlatives introducing result clause*, “such ... that”

μὴ καθ' ἡλικίαν: “not according to age”

προκείσθαι: *pres. inf. in result clause*, “so that *it is set before* all”

χάριεν: “it is a *fine thing*” *ironic*

εἰ ... μικρολογούμεθα: “if we split hairs”

κινδυνεύοντες: *pres. part. temporal*, “while we are in danger”

ἐξ ἐφήβων γεγονώς: *perf. part.*, “you, *having become* from the boys” i.e. having passed boyhood into manhood

ἐγγεγραμμένος: *perf. part. pass. of ἐν-γράφω*, “you, *having been enrolled*”

ἐς τὸ τῶν δώδεκα ληξιαρχικόν: “into the official register of the 12 (gods)”

ληξιαρχικόν, καὶ ὀλίγου δεῖν τῆς ἐπὶ Κρόνου βουλῆς ὦν:
ὥστε μὴ μειρακιεύου πρὸς ἡμᾶς, ἀλλὰ λέγε θαρρῶν ἥδη
τὰ δοκοῦντα, μηδὲν αἰδεσθεὶς εἰ ἀγένειος ὦν δημηγορήσεις,
καὶ ταῦτα βαθυπώγωνα καὶ εὐγένειον οὕτως υἷον ἔχων τὸν
Ἄσκληπιόν. ἄλλως τε καὶ πρόπον ἂν εἴη σοι νῦν μάλιστα
ἐκφαίνειν τὴν σοφίαν, εἰ μὴ μάτην ἐν τῷ Ἑλικῶνι κάθῃσαι
ταῖς Μούσαις συμφιλοσοφῶν.

ἀγένειος, -ον: beardless	θαρρέω: to be of good courage
αἰδέομαι: to be ashamed to do	κάθῃμαι: to be seated
ἄλλως: in another way or manner	ληξιαρχικόν, τό: the official register of an Athenian deme
Ἄσκληπιός, ὁ: Asclepius	μάτην: in vain, idly, fruitlessly
βαθυπώγων, -ονος, ὁ: a long-bearded person	μειρακιεύομαι: to play the boy
βουλή, ἡ: council of elders	Μοῦσα, -ης, ἡ: the Muse
δημηγορέω: to speak in the assembly	ὀλγος, -η, -ον: little, small
δοκέω: to seem good	πρέπον, τό: the proper thing
ἐκφαίνω: to show forth	σοφία, ἡ: skill
Ἑλικῶν, -ονος, ὁ: Mt. Helicon, the seat of the Muses	συμφιλοσοφέω: to join in philosophic study
εὐγένειος, -ον: well-maned, well-bearded	υἷός, ὁ: a son

ὀλίγου δεῖν: “it lacks a little” i.e. almost

ἐπὶ Κρόνου: “of the council *from the time of Cronos*, the generation of gods before Zeus

μὴ μειρακιεύου: pres. imper. in prohibition, “don’t play the boy!”

τὰ δοκοῦντα: pres. part. acc., “speak *the things seeming good*”

αἰδεσθεὶς: aor. part., “you, *being ashamed* not at all”

εἰ ... δημηγορήσεις: fut. in future most vivid protasis, “if you shall speak publically”

ταῦτα: neut. pl. acc. of respect, “(don’t be ashamed) *about these things*”

Ἄσκληπιόν: while Apollo is portrayed as always youthful, his son Asclepius is always portrayed as an old man

ἄλλως τε καὶ: “otherwise and also” i.e. especially, indicating a climax

ἂν εἴη: pres. opt. in future less vivid apodosis., “it would be proper”

ἐκφαίνειν: pres. inf. epexegetic after πρέπον, “proper *to show forth*”

εἰ μὴ ... κάθῃσαι: perf. in simple protasis, “*unless you are seated* in vain”

ΑΠΟΛΛΩΝ:

Ἄλλ' οὐ σέ, ὦ Μῶμε, χρὴ τὰ τοιαῦτα ἐφίεναι, τὸν Δία δέ: καὶ ἦν οὗτος κελεύσῃ, τάχ' ἂν τι οὐκ ἄμουσον εἵποισι ἀλλὰ τῆς ἐν τῷ Ἑλικῶνι μελέτης ἄξιον.

ΖΕΥΣ:

Λέγε, ὦ τέκνον: ἐφίημι γάρ.

ΑΠΟΛΛΩΝ:

Ὁ Τιμοκλῆς οὗτος ἔστι μὲν χρηστὸς ἀνὴρ καὶ φιλόθεος καὶ τοὺς λόγους πάννυ ἡκρίβωκε τοὺς Στωϊκοὺς: ὥστε καὶ σύνεστιν ἐπὶ σοφία πολλοῖς τῶν νέων καὶ μισθοὺς οὐκ ὀλίγους ἐπὶ τούτῳ ἐκλέγει, σφόδρα πιθανὸς ὢν ὁπότε ἰδία τοῖς μαθηταῖς διαλέγοιτο: ἐν πλήθει δὲ εἰπεῖν ἀτολμώτατος

ἀκριβῶς: to make careful inquiry	νέος, -η, -ον: young
ἄμουσος, -ον: without the Muses, inelegant	ὁπότε: when
ἄξιος, -α, -ον: worthy of (+ gen.)	πιθανός, -ή, -όν: persuasive
ἀτολμος, -ον: spiritless, cowardly	πλήθος, -εος, τό: a crowd, multitude
διαλέγω: to speak with (+ dat.)	σοφία, ἡ: skill
εἶπον: to speak, say (aor.)	Στωϊκός, -η, -ον: Stoic
ἐκλέγω: to pick out, pluck	σύνεμι: to be with, have dealings with (+ dat.)
ἐφίημι: to give permission	σφόδρα: very
ἰδία: in private	τάχα: quickly
κελεύω: to command	τέκνον, τό: a child
μαθητής, -ου, ό: a learner, pupil	φιλόθεος, -ον: loving God, pious
μελέτη, ἡ: care, attention	χρή: it is necessary
μισθός, ό: wages, pay, hire	χρηστός, -ή, -όν: useful, good

σέ ... τὸν Δία: acc. subjects of ἐφίεναι, “not for you ... but rather for Zeus”

ἐφίεναι: pres. inf. after χρὴ, “necessary to give permission”

ἦν ... κελεύσῃ: aor. subj. in future more vivid protasis, “if he commands”

εἵποισι: aor. opt. in future less vivid apodosis, “then I might say”

ἡκρίβωκε: perf., “he has inquired accurately” i.e. he fully understands

ἐπὶ σοφία: “for the purpose of wisdom”

τῶν νέων: gen. partitive, “with many of the young men”

ὁπότε ... διαλέγοιτο: pres. opt. in general temporal clause (where the subjunctive would be expected), “whenever he is speaking with” + dat.

εἰπεῖν: aor. inf. epexegetic after ἀτολμώτατος, “most cowardly at speaking”

ἐστι καὶ τὴν φωνὴν ἰδιώτης καὶ μιξοβάρβαρος, ὥστε γέλωτα ὀφλισκάνειν διὰ τοῦτο ἐν ταῖς συνουσίαις, οὐ συνείρων ἀλλὰ βατταρίζων καὶ ταραττόμενος, καὶ μάλιστα ὁπότεν οὕτως ἔχων καὶ καλλιρρημοσύνην ἐπιδείκνυσθαι βούληται.

συνεῖναι μὲν γὰρ εἰς ὑπερβολὴν ὀξύς ἐστι καὶ λεπτογνώμων, ὥς φασιν οἱ ἄμεινον τὰ τῶν Στωϊκῶν εἰδότες, λέγων δὲ καὶ ἐρμηνεύων ὑπ' ἀσθενείας διαφθείρει αὐτὰ καὶ συγχεῖ, οὐκ ἀποσαφῶν ὃ τι βούλεται ἀλλὰ αἰνίγμασιν ἐοικότα προτείνων καὶ πάλιν αὖ πολὺν ἀσαφέστερα πρὸς τὰς

αἶνγμα, -ατος, τό: a dark saying, riddle
 ἄμεινων, -ον: better, abler
 ἀποσαφέω: to make clear
 ἀσαφής, -ές: unclear
 ἀσθένεια, ἡ: want of strength, weakness
 αὖ: again, anew, afresh, once more
 βατταρίζω: to stutter
 βούλομαι: to will, wish
 γέλως, -ωτος, ὁ: laughter
 διαφθείρω: to destroy utterly
 εἰκοι: to seem good (*perf.*)
 ἐπιδείκνυμι: to display
 ἐρμηνεύω: to interpret
 ἰδιώτης, -ου, ὁ: a commoner, a vulgar man

καλλιρρημοσύνη, ἡ: elegance of language
 λεπτογνώμων, -ον: subtle in mind
 μιξοβάρβαρος, -ον: half barbarian
 ὀξύς, -εία, -ύ: sharp, keen
 ὀφλισκάνω: to incur
 πάλιν: back, again
 προτείνω: to hold before, set forth
 συγχέω: to confound
 συνείρω: to string together
 συνίημι: to bring together, understand
 συνουσία, ἡ: a conversation
 ταραττώ: to trouble
 ὑπερβολή, ἡ: an excess
 φωνή, ἡ: a sound, tone

τὴν φωνὴν: acc. of respect, "he is vulgar *in voice*"

ὥστε ... ὀφλισκάνειν: inf. in result clause, "and so he is incurs laughter"

ὁπότεν ... βούληται: pres. subj. in general temporal clause, "especially *whenever he wishes*" + inf.

οὕτως ἔχων: pres. part. concessive, "he *despite being thus*" i.e. being vulgar

συνεῖναι: aor. inf. of συν-ίημι expegetica after ὀξύς, "he is sharp *at understanding*"

εἰς ὑπερβολὴν: "extremely"

οἱ ... εἰδότες: perf. part. attributive, "those who know"

ἄμεινον: adverbial acc., "know *better*"

λέγων δὲ: pres. part., "but in speaking" i.e. as opposed to understanding (συνεῖναι μὲν)

ὑπ' ἀσθενείας: the agency expression, "because of his weakness"

ἐοικότα: perf. part. neut. pl. acc., "setting forth (arguments) *that are like riddles*"

ἀσαφέστερα: also neut. pl. acc., "answering even *more unclear* (arguments)"

ἐρωτήσεις ἀποκρινόμενος: οἱ δὲ οὐ συνιέντες καταγελῶσιν αὐτοῦ. δεῖ δὲ οἶμαι σαφῶς λέγειν καὶ τούτου μάλιστα πολλὴν ποιεῖσθαι τὴν πρόνοιαν, ὥς συνήσουσιν οἱ ἀκούοντες.

ΜΩΜΟΣ:

Τοῦτο μὲν ὀρθῶς ἔλεξας, ὦ Ἄπολλον, ἐπαινέσας τοὺς σαφῶς λέγοντας, εἰ καὶ μὴ πάνυ ποιεῖς αὐτὸ σὺ ἐν τοῖς χρησμοῖς λοξὸς ὢν καὶ γριφώδης καὶ ἐς τὸ μεταίχμιον ἀσφαλῶς ἀπορρίπτων τὰ πολλά, ὥς τοὺς ἀκούοντας ἄλλου δεῖσθαι Πυθίου πρὸς τὴν ἐξήγησιν αὐτῶν. ἀτὰρ τί τὸ ἐπὶ τούτῳ συμβουλεύεις; τίνα ἴασιν ποιήσασθαι τῆς Τιμοκλέους ἀδυναμίας ἐν τοῖς λόγοις;

ἀδυναμία, ἦ: inability, incapacity
ἀποκρίνομαι: to answer
ἀπορρίπτω: to throw away, put away
ἀσφαλῶς: steadfastly, firmly
ἀτὰρ: but, yet
γριφώδης, -ες: like a riddle
δέομαι: to have need of (+ *gen.*)
ἐξήγησις, -εως, ἦ: an explanation
ἐπαινέω: to approve, praise
ἐρώτησις, -εως, ἦ: a questioning
ἴασις, -εως, ἦ: cure, remedy for (+ *gen.*)

καταγελᾶω: to laugh at (+ *gen.*)
λοξός, -ή, -όν: slanting, oblique
μεταίχμιον, τὸ: land between two armies, debatable territory
ὀρθῶς: correctly, rightly
πρόνοια, ἦ: foresight, care for (+ *gen.*)
Πύθιος, -α, -ον: Pythian, of Apollo
σαφῶς: clearly
συμβουλεύω: to advise, counsel
συνίημι: to understand
χρησμός, ὁ: oracular response, oracle

τούτου: *gen.* after πρόνοιαν, “make care *for this*”

ὥς συνήσουσιν: *positional clause explaining τούτου*, “this, namely, *that they understand*”

ἔλεξας: weak aor. of λέγω, “*you spoke rightly*”

ἐπαινέσας: part. aor., “*you, having praised*”

αὐτὸ: “*you do not do it*” i.e. speak clearly

ἐς τὸ μεταίχμιον: “*into the debatable territory*” i.e. into ambiguity, for which Apollos oracles were famous

τὰ πολλά: “*most of them*”

ὥς ... δεῖσθαι: pres. inf. in result clause, “*so that they have need of*” + *gen.*

ποιήσασθαι: aor. inf. mid. after συμβουλεύεις, “*what remedy do you advise us to do?*”

ΑΠΟΛΛΩΝ:

Συνήγορον, ὦ Μῶμε, εἵ πως δυνηθείμεν, αὐτῷ παρα-
σχεῖν ἄλλον τῶν δεινῶν τούτων, ἐροῦντα κατ' ἀξίαν ἅπερ ἂν
ἐκείνος ἐνθυμηθεῖς ὑποβάλῃ.

ΜΩΜΟΣ:

Ἀγένειον τοῦτο ὡς ἀληθῶς εἴρηκας, ἔτι παιδαγω-
γοῦ τινος δεόμενον, συνήγορον ἐν συνουσίᾳ φιλοσόφων
παραστήσασθαι ἐρμηνεύσοντα πρὸς τοὺς παρόντας ἅπερ
ἂν δοκῇ Τιμοκλεῖ, καὶ τὸν μὲν Δᾶμιν αὐτοπρόσωπον καὶ δι'
αὐτοῦ λέγειν, τὸν δὲ ὑποκριτῇ προσχρώμενον ἰδία πρὸς τὸ

ἀγένειος, -ον: beardless, puerile

ἀξία, ἡ: worth, value

αὐτοπρόσωπος, -ον: in one's own person

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dread, dire

δύναμαι: to be able

ἐνθυμέομαι: to consider well, ponder

ἐρέω: to say or speak (*fut.*)

ἐρμηνεύω: to interpret

ἰδία: privately

παιδαγωγός, ὁ: a boy-ward, teacher

πάρεμι: to be present

παρέχω: to provide X (*acc.*) to Y (*dat.*)

παρίστημι: to place beside

προσχράομαι: to use (+ *dat.*)

πως: in any way, somehow

συνήγορος, ὁ: an advocate, spokesman

συνουσία, ἡ: conversation

ὑποβάλλω: to throw under, suggest

ὑποκριτής, -οῦ, ὁ: an interpreter, actor

εἵ πως δυνηθείμεν: aor. pass. opt. in future less vivid protasis, "if somehow we would be able to" + inf.

παρασχεῖν: aor. inf. after δυνηθείμεν, "able to provide"

τῶν δεινῶν τούτων: gen. partitive, "another of those clever ones"

ἐροῦντα: fut. part. acc. s., expressing purpose, "in order to speak"

κατ' ἀξίαν: "in a worthy fashion"

ἅπερ ἂν ... ὑποβάλῃ: aor. subj. in general relative clause, "whatever he suggests"

ἐνθυμηθεῖς: aor. part. pass., "he, having pondered"

ἀγένειον τοῦτο: acc. obj. of εἴρηκας, "spoken this puerile thing"

εἴρηκας: perf. of ἐρέω: "you have spoken"

παραστήσασθαι: aor. inf. transitive in ind. st. implied after εἴρηκας, "namely, that we establish an advocate"

ἐρμηνεύσοντα: fut. part. acc. expressing purpose, "in order that he interpret"

ἅπερ ἂν δοκῇ: pres. subj. in general relative clause, "whatever seems good to" + dat.

τὸν μὲν Δᾶμιν ... λέγειν: pres. inf. also in ind. st., "and that while Damis speaks"

δι' αὐτοῦ (= ἑαυτοῦ): "through himself" i.e. without an interpreter

τὸν δὲ προσχρώμενον: pres. part., "and that the other one using" + dat.

οὗς ἐκείνῳ ὑποβάλλειν τὰ δοκοῦντα, τὸν ὑποκριτὴν δὲ ῥητο-
ρεύειν, οὐδ' αὐτὸν ἴσως συνιέντα ὃ τι ἀκούσειε.

ταῦτα πῶς οὐ γέλωσ ἂν εἶη τῷ πλήθει; ἀλλὰ τοῦτο
μὲν ἄλλως ἐπινοήσωμεν. σὺν δέ, ὦ θαυμάσιε -- φῆς γὰρ καὶ
μάντις εἶναι καὶ μισθοὺς οὐκ ὀλίγους ἐπὶ τῷ τοιούτῳ ἐξέλε-
ξας ἄχρι τοῦ καὶ πλίνθους χρυσᾶς ποτε εἰληφέναι -- τί οὐκ
ἐπεδείξω ἡμῖν κατὰ καιρὸν τὴν τέχνην προειπὼν ὁπότερος
τῶν σοφιστῶν κρατήσῃ λέγων; οἶσθα γάρ που τὸ ἀπο-
βησόμενον μάντις ὦν.

ἀποβαίνω: to step off, happen

ἄχρι: up to (+ *gen.*)

γέλωσ, γέλωτος, ὁ: laughter

ἐπιδείκνυμι: to show, demonstrate

θαυμάσιος, -ον: wonderful,

καιρός, ὁ: due measure, proportion

κρατέω: to be strong, prevail

μάντις, -εως, ὁ: a seer, prophet

μισθός, ὁ: pay

ὀλίγος, -η, -ον: few, small

ὁπότερος, -α, -ον: which of two

οὗς, ὠτός, τό: the ear

πλήθος, -εος, τό: a crowd, multitude

πλίνθον, -ους, ἡ: a brick

προεῖπον: to predict (*aor.*)

ῥητορεύω: to speak in public

σοφιστής, -οῦ, ὁ: a sophist

συνιέναι: to understand

συνιέναι: to understand

τέχνη, ἡ: art, skill

ὑποβάλλω: to suggest, whisper X (*acc.*) to Y
(*dat.*)

χρύσεος, -ῆ, -οῦν: golden, of gold

ὑποβάλλειν: pres. inf. also in ind. st., "that the other one (Timocles) *whispers*"

τὰ δοκοῦντα: pres. part. attributive, acc. neut. pl., "whispers *what he thinks*"

τὸν ὑποκριτὴν δὲ ῥητορεύειν: pres. inf. also in ind. st., "and that the interpreter
speaks"

ὃ τι ἀκούσειε: aor. opt. in general relative clause (where the subj. would be expected),
"what (ever) he hears"

εἶη: pres. opt. pot., "how could that not be?"

ἐπινοήσωμεν: aor. subj. hortatory, "let us contrive"

μάντις εἶναι: ind. st. after φῆς where the subject is the same, "you say *that you are a
seer*"

ἐξέλεξας: aor. of ἐκ-λέγω, "you took pay"

ἄχρι τοῦ ... εἰληφέναι: perf. inf. pass. of λαμβάνω articular, "up to the point of
having received" i.e. having been paid

τί οὐκ ἐπεδείξω: aor. subj. in rhetorical quest. expressing irony, "why don't you show?"

κατὰ καιρὸν: "timely"

προειπὼν: aor. part. instrumental, "by predicting"

ὁπότερος ... κρατήσῃ: fut. in ind. quest., "which will prevail"

τὸ ἀποβησόμενον: fut. part. attributive, "the about to happen" i.e. the future

ΑΠΟΛΛΩΝ:

Πῶς, ὦ Μῶμε, δυνατὸν ποιεῖν ταῦτα μήτε τρίποδος
ἡμῖν παρόντος μήτε θυμιαμάτων ἢ πηγῆς μαντικῆς οἷα ἡ
Κασταλία ἐστίν;

ΜΩΜΟΣ:

Ὅρᾳς; ἀποδιδράσκεις τὸν ἔλεγχον ἐν στενωῷ ἐχόμενος.

ΖΕΥΣ:

Ὅμως, ὦ τέκνον, εἰπὲ καὶ μὴ παράσχῃς τῷ συκοφάντῃ
τούτῳ ἀφορμὰς διαβάλλειν καὶ χλευάζειν τὰ σὰ ὡς ἐπὶ
τρίποδι καὶ ὕδατι καὶ λιβανωτῷ κείμενα, ὥς, εἰ μὴ ἔχῃς
ταῦτα, στερησόμενόν σε τῆς τέχνης.

ἀποδιδράσκω: to escape	ὁμῶς: equally, nevertheless
ἀφορμή, ἡ: a starting-point	παίρειμι: to be present
διαβάλλω: to slander	παρέχω: to provide X (acc.) to Y (dat.)
δυνατός, -ή, -όν: able, possible (+ inf.)	πηγή, ἡ: running waters, stream
ἔλεγχος, ὁ: a scrutiny, argument	στενός, -ή, -όν: narrow, difficult
θυμίαμα, -ατος, τό: incense	στερέω: to deprive X (acc.) of Y (gen.)
Κασταλία, ἡ: the spring of the Muses on Mt. Parnassus	συκοφάντης, -ου, ὁ: a false accuser, slanderer
κείμει: to be laid, to be dependent on	τέκνον, τό: a child
λιβανωτός, ὁ: frankincense	τρίπους, -ποδος, ὁ: a tripod
μαντικός, -ή, -όν: oracular	ὕδωρ, ὕδατος, τό: water
οἶος, -α, -ον: such as	χλευάζω: to scoff, jeer at

ποιεῖν: pres. inf. after δυνατὸν, “possible *to do*”

παρόντος: pres. part. in gen. abs., “no tripod *being present*”

οἷα: nom. fem. referring to πηγῆς, “a spring *such as* Kastalia”

ἐχόμενος: pres. part. mid., “holding yourself back” i.e. declining to engage

μὴ παράσχῃς: aor. subj. in prohibition, “don’t provide!”

διαβάλλειν: pres. inf. after ἀφορμὰς, “starting points *to slander*”

τὰ σὰ: neut. acc. pl., “to jeer at *your affairs*”

ὥς ... κείμενα: pres. part. with ὥς indicating an alleged cause, “because they are, so he says, dependent on”

ὥς ... στερησόμενόν: fut. part. indicating purpose, “so that he can deprive you of” + gen.

εἰ μὴ ἔχῃς: pres. opt. in future less vivid protasis, “*unless you have* these things”

ΑΠΟΛΛΩΝ:

Ἄμεινον μὲν ἦν, ὦ πάτερ, ἐν Δελφοῖς ἢ Κολοφῶνι τὰ τοιαῦτα ποιεῖν, ἀπάντων μοι τῶν χρησίμων παρόντων, ὡς ἔθος. ὅμως δὲ καὶ οὕτω γυμνὸς ἐκείνων καὶ ἄσκευος πειράσομαι προειπεῖν ὅποτέρου τὸ κράτος ἔσται: ἀνέξεσθε δέ, εἰ μὴ ἔμμετρα λέγοιμι.

ΜΩΜΟΣ:

Λέγε μόνον, σαφῇ δέ, ὦ Ἄπολλον, καὶ οὐ συνηγόρου καὶ αὐτὰ ἢ ἐρμηνέως δεόμενα: καὶ γὰρ οὐκ ἄρνεια κρέα καὶ χελώνη νῦν ἐν Λυδία συνέψεται: ἀλλὰ οἶσθα περὶ ὅτου ἡ σκέψις.

ἀνέχω: to hold up	Λυδία, ἡ: Lydia, where Croesus was king
ἄρνειος, -α, -ον: of a lamb or sheep	μόνος, -η, -ον: alone, left alone
ἄσκευος, -ον: unfurnished, unprepared	πατήρ, ὁ: a father
γυμνός, -ή, -όν: naked of (+ <i>gen.</i>)	πειράω: to attempt to (+ <i>inf.</i>)
Δελφοί, -ών, οἱ: Delphi, Apollo's most famous oracle	προείπον: to predict (<i>aor.</i>)
ἔθος, -εος, τό: custom, habit	σαφής, -ές: clear, plain
ἔμμετρος, -ον: in measure, metrical	σκέψις, -εως, ἡ: an examination, inquiry
Κολοφῶν, -ώνος, ὁ: Colophon, a city in Asia Minor	συνέπομαι: to follow along with, accompany
κρέας, τό: flesh, meat, a piece of meat	χελώνη, ἡ: a tortoise
	χρήσιμος, -η, -ον: useful, serviceable

ἦν: impf. in present contrafactual (without ἄν), “*it would be better*”

ποιεῖν: pres. inf. epexegetic after ἄμεινον, “*better to do*”

παρόντων: pres. part. conditional in gen. abs., “*if useful things were present*”

ἐκείνων: gen. of separation after γυμνός, “*naked of those things*”

ὅποτέρου: gen. relative, “*whose power*”

ἀνέξεσθε: fut. of ἀνα-έχω, “*you will hold up*” i.e. you will bear with me

εἰ μὴ ... λέγοιμι: pres. opt. in future less vivid protasis, “*if I should not speak*”

ἔμμετρα: oracles were typically delivered in dactylic hexameter

σαφῇ: neut. pl. acc., “*speak clear things*”

δεόμενα: pres. part. agreeing with σαφῇ, “*speak things not needing*” + gen.

οὐκ ἄρνεια κρέα ... ἐν Λυδίᾳ: in his *Histories* 1.47-8 Herodotus records Croesus' test of the oracles, having messengers ask what he was doing at a moment when he was cooking tortoise and lamb meat together.

συνέψεται: fut. s. where the plural would be expected, “*lamb and tortoise do not keep company*”

ΖΕΥΣ:

Τί ποτε ἐρεῖς, ὦ τέκνον; ὥς τά γε πρὸ τοῦ χρησμοῦ
ταῦτα ἤδη φοβερά: ἡ χροά τετραμμένη, οἱ ὀφθαλμοὶ περιφε-
ρεῖς, κόμη ἀνασοβουμένη, κίνημα κορυβαντώδες, καὶ ὄλως
κατόχημα πάντα καὶ φρικώδη καὶ μυστικά.

ΑΠΟΛΛΩΝ:

Κέκλυτε μαντιπόλου τόδε θέσφατον Ἀπόλλωνος
ἀμφ' ἔριδος κρυερῆς, τὴν ἀνέρες ἐστήσαντο
ὄξυβόαι, μύθοισι κορυσσόμενοι πυκινοῖσι.
πολλὰ γὰρ ἔνθα καὶ ἔνθα μόθου ἑτεραλκέϊ κλωγμῶ

ἀνασοβέω: to make to start up with fear
ἐρέω: to say or speak (*fut.*)
ἔρις, ἔριδος, ἡ: strife, quarrel
ἑτεραλκής, -ές: inclining to the other side,
doubtful (battle)
θέσφατος, -ον: spoken by God
ἵστημι: to make to stand
κατόχημος, -η, -ον: held in possession
κίνημα, -ατος, τό: a motion
κλύω: to hear
κλωγμός, ὁ: a clucking sound by which
Greeks expressed disapproval
κόμη, ἡ: the hair
Κορυβαντώδης, -ες: Corybant-like, frantic
κορύσσω: to furnish with a helmet, arm

κρυερός, -ά, -όν: icy, chilling
μαντιπόλος, -ον: frenzied, inspired
μόθος, ὁ: battle, battle-din
μῦθος, ὁ: word, speech
μυστικός, -ή, -όν: mystic
ὄξυβόας, -ον, ὁ: shrill-screaming
ὀφθαλμός, ὁ: the eye
περιφερής, -ές: moving round
πυκνός, -η, -ον: close, compact
τρέπω: to turn, change
φοβερός, -ά, -όν: fearful
φρικώδης, -ες: that causes shuddering,
horrible
χρησμός, ὁ: oracle
χροά, ἡ: color of the skin

τά γε ... ταῦτα: "these very things" explained in the next clause

φοβερά: nom. pred., "are *fearful*"

τετραμμένη: perf. part. of *τρέπω*, "your color *having changed*"

κέκλυτε: perf. imper., "listen!" This speech of Apollo is in dactylic hexameters and has many Homeric forms.

τὴν: Homeric relative pronoun, "which men established"

ἐστήσαντο: aor. transitive, "men *established*"

μύθοισι ... πυκινοῖσι: Homeric dat. pl., "arming *with thick words*"

πολλὰ: acc. adverbial, "many times"

ἐνθα καὶ ἐνθα: "here and there" a common Homeric expression

μόθου ... ταρφέος: gen., "clucking *of the thick battle-din*"

ἑτεραλκέϊ κλωγμῶ: dat., "in the doubtful clucking," perhaps referring in military terms to the shifting of the victory in debate indicated by the audience reaction

ταρφέος ἄκρα κόρυμβα καταπλήσσουσιν ἐχέτλης.
 ἀλλ' ὅταν αἰγυπιὸς γαμψώνυχος ἀκρίδα μάρψῃ,
 δὴ τότε λοίσθιον ὀμβροφόροι κλάγξουσι κορώναι.
 νίκη δ' ἡμιόνων, ὃ δ' ὄνος θοὰ τέκνα κορύψει.

ΖΕΥΣ:

Τί τοῦτο ἀνεκάγχασας, ὦ Μῶμε; καὶ μὴν οὐ γελοῖα τὰ
 ἐν ποσί: παῦσαι κακόδαιμον, ἀποπνιγήσῃ ὑπὸ τοῦ γέλωτος.

ΜΩΜΟΣ:

Καὶ πῶς δυνατόν, ὦ Ζεῦ, ἐφ' οὗτω σαφεί καὶ προδήλῳ
 τῷ χρησμῷ;

αἰγυπιός, ὁ: a vulture
 ἀκρίς, ἀκρίδος, ἡ: a locust
 ἄκρος, -α, -ον: highest
 ἀνακαγχάζω: to burst out laughing
 ἀποπνίγω: to choke, throttle
 γαμψώνυξ, -υχος, ὁ: with crooked talons
 γέλοιος, -α, -ον: laughable
 γέλως, γέλωτος, ὁ: laughter
 δυνατός, -ή, -όν: strong, possible
 ἐχέτλη, ἡ: a plough-handle
 ἡμίονος, ἡ: a half-ass, mule
 θοός, -ή, -όν: swift
 κακοδαίμων, -ον: cursed, miserable
 καταπλήσσω: to strike down
 κλάζω: to make a sharp piercing sound, caw

κόρυμβος, τό: uppermost point
 κορύπτω: to butt with the head
 κορώνη, ἡ: sea-crow
 λοίσθιος, -α, -ον: last
 μάρπτω: to catch, lay hold of, seize
 νίκη, ἡ: victory in battle
 ὀμβροφόρος, -ον: rain-bringing
 ὄνος, ὁ: an ass
 παύω: to make to cease
 πούς, ποδός, ὁ: a foot
 πρόδηλος, -ον: clear
 σαφής, -ές: clear, plain, distinct, manifest
 ταρφύς, -εία, -ύ: thick, close
 τότε: at that time, then
 χρησμός, ὁ: an oracular response

ἄκρα κόρυμβα: acc. obj. of καταπλήσσουσιν, “they strike *the high points* of the
 plough-handle” the phrase occurs in *Iliad* 9.241 referring to the sterns of ships
 ὅταν ... μάρψῃ: aor. subj. in general temporal clause, “when(ever) he seizes:
 λοίσθιον: acc. adverbial, “for the last time”
 κλάγξουσι: fut., “they will caw”
 ἡμιόνων: gen. subjective, “victory will be *for the mules*”
 τὰ ἐν ποσί: “the things at our feet” i.e. the present situation
 παῦσαι: aor. imper., “stop!”
 ἀποπνιγήσῃ: fut. pass., “you will be choked”

ΖΕΥΣ:

Οὐκοῦν καὶ ἡμῖν ἤδη ἐρμηνεύοις ἂν αὐτὸν ὃ τι καὶ λέγει.

ΜΩΜΟΣ:

Πάνυ πρόδηλα, ὥστε οὐδὲν ἡμῖν Θεμιστοκλέους δεήσει:
φησὶ γὰρ τὸ λόγιον οὕτως διαρρήδην γόητα μὲν εἶναι
τοῦτον, ὑμᾶς δὲ ὄνους κανθηλίους νῆ Δία καὶ ἡμιόνους, τοὺς
πιστεύοντας αὐτῷ, οὐδ' ὅσον αἱ ἀκρίδες τὸν νοῦν ἔχοντας.

ΗΡΑΚΛΗΣ:

Ἐγὼ δέ, ὦ πάτερ, εἰ καὶ μέτοικός εἰμι, οὐκ ὀκνήσω
ὅμως τὰ δοκοῦντά μοι εἰπεῖν:

ἀκρίς, ἀκρίδος, ἡ: a locust
γόης, -ητος, ὁ: a sorcerer, enchanter
διαρρήδην: expressly, distinctly
ἐρμηνεύω: to interpret
κανθήλιος, ὁ: a very large ass
λόγιον, τό: an oracle, pronouncement

μέτοικος, ὁ: a metic, an alien resident in Athens
ὀκνέω: to shrink from (+ *inf.*)
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
πατήρ, ὁ: a father
πιστεύω: to trust, believe in

ἐρμηνεύοις: pres. opt. pot., “would you like to interpret?”

δεήσει: fut., “there will be no need of” + gen.

Θεμιστοκλέους: Themistocles was the Athenian general who properly interpreted the obscure oracle about the “wooden wall” to refer to ships in Herodotus 7.143

γόητα μὲν: acc. pred. after εἶναι in ind. st., “says that while this one is a sorcerer”

ὑμᾶς δέ: acc. subj. in ind. st., “that you, on the other hand”

τοὺς πιστεύοντας ... ἔχοντας: pres. part. attributive in apposition to ὑμᾶς, “you *who believe in him ... who have*”

οὐδ' ὅσον ... τὸν νοῦν: “having *not even as much sense as*”

τὰ δοκοῦντά: pres. part. acc. attributive, “to speak *what seems right* to me”

ὅποταν γὰρ ἤδη συνελθόντες διαλέγονται, τηνικαῦτα, ἦν μὲν ὁ Τιμοκλῆς ὑπέρσχη, ἐάσωμεν προχωρεῖν τὴν συνουσίαν ὑπὲρ ἡμῶν, ἦν δέ τι ἑτεροῖον ἀποβαίνει, τότε ἤδη τὴν στοὰν αὐτὴν ἔγωγε, εἰ δοκεῖ, διασείσας ἐμβαλῶ τῷ Δάμιδι, ὥς μὴ κατάρατος ὦν ὑβρίζει ἐς ἡμᾶς.

ZEYΣ:

Ἡράκλεις, ὦ Ἡράκλεις, ἄγροικον τοῦτο εἶρηκας καὶ δεινῶς Βοιώτιον, συναπολέσαι ἐνὶ πονηρῷ τοσούτους χρηστούς, καὶ προσέτι τὴν στοὰν αὐτῷ Μαραθῶνι καὶ Μιλτιάδῃ

ἄγροικος, -ον: rustic	πονηρός, -ά, -όν: toilsome, wicked
ἀποβαίνω: to step off from, happen	προσέτι: over and above, besides
Βοιώτιος, -α, -ον: from Boeotia	προχωρέω: to go forward, advance
δεινῶς: fearfully, terribly	στοά, -άς, ἡ: a roofed colonnade, stoa
διαλέγομαι: to discuss, dispute	συναπόλλυμι: to destroy X (<i>acc.</i>) together with Y (<i>dat.</i>)
διασείω: to shake violently	συνῆλθον: to come together (<i>aor.</i>)
ἐάω: to allow (+ <i>inf.</i>)	συνουσία, ἡ: a conversation
εἷς, μία, ἓν: one	τηνικαῦτα: at that time, then
ἐμβάλλω: to throw on (+ <i>dat.</i>)	τοσούτος, -αὐτή, -οὔτο: so many
ἐρέω: to say or speak (<i>fut.</i>)	ὑβρίζω: to outrage
ἑτεροῖος, -α, -ον: of a different kind	ὑπερέχω: to be prominent, excel
κατάρατος, -ον: accursed, abominable	χρηστός, -ή, -όν: useful
Μαραθῶν, -ώνος, ὁ: Marathon	

ὅποταν ... διαλέγονται: pres. subj. in general temporal clause, “when(ever) they are disputing”

συνελθόντες: aor. part., “they *having come together*”

ἦν μὲν ... ὑπέρσχη: aor. subj. in future more vivid protasis, “while if he excels”

ἐάσωμεν: aor. subj. hortatory in future more vivid apodosis, “let us allow” + inf.

ἦν δέ ... ἀποβαίνει: pres. subj. in future more vivid protasis, “if something else happens”

διασείσας: aor. part., “I *having shaken*”

ἐμβαλῶ: fut. in future more vivid apodosis, “then I will throw it down on” + dat.

ὥς μὴ ... ὑβρίζει: pres. subj. in purpose clause, “so *he won't outrage* us”

Ἡράκλεις, ὦ Ἡράκλεις: Zeus swears by and addresses Heracles

συναπολέσαι: fut. of συν-ἀπόλλυμι, “you will destroy together with one wicked person”

αὐτῷ Μαραθῶνι: “destroy the stoa *Marathon and all*”

Μιλτιάδῃ καὶ Κυνεγείρῳ: The “painted Stoa” depicted the Battle of Marathon, where Miltiades and Cynegirus were heroes; see Herodotus, *Histories* 6, 114.

καὶ Κυνεγείρω. καὶ πῶς ἂν τούτων συνεμπεσόντων οἱ ῥήτο-
ρες ἔτι ῥητορεύοιεν, τὴν μεγίστην εἰς τοὺς λόγους ὑπόθε-
σιν ἀφηρημένοι; ἄλλως τε ζῶντι μὲν σοι δυνατὸν ἴσως ἦν
τι πράξαι τοιοῦτον, ἀφ' οὗ δὲ θεὸς γεγένησαι, μεμάθηκας,
οἶμαι, ὥς αἱ Μοῖραι μόναι τὰ τοιαῦτα δύνανται, ἡμεῖς δὲ
αὐτῶν ἄμοιροί ἐσμεν.

ΗΡΑΚΛΗΣ:

Οὐκοῦν καὶ ὁπότε τὸν λέοντα ἢ τὴν ὕδραν ἐφόνευον, αἱ
Μοῖραι δι' ἐμοῦ ἐκεῖνα ἔπραττον;

ΖΕΥΣ:

Καὶ μάλα.

ἄλλως: in another way	Μοῖραι, αἱ: the Fates
ἄμοιρος, -ον: without share in (+ <i>gen.</i>)	μόνος, -η, -ον: alone, left alone
ἀφαιρέω: to take from, take away from	πράττω: to do
δύναμαι: to be able to (+ <i>inf.</i>)	ῥητορεύω: to speak in public
δυνατός, -ή, -όν: able, possible	ῥήτωρ, -ορος, ό: a public speaker, politician
ζάω: to live	συνεμπίπτω: to fall in together, collapse
Κυνεγείρος, ό: Cynegirus, Athenian general	ὕδρα, ἡ: a hydra, water-serpent
λέων, -οντος, ό: a lion	ὑπόθεσις, -εως, ἡ: a foundation, hypothesis
μανθάνω: to learn	φονεύω: to murder, kill, slay

πῶς ἂν ... ῥητορεύοιεν: aor. opt. pot., "how would they speak publically?"

συνεμπεσόντων: aor. part. of συν-εν-πίπτω: these *having collapsed*

ὑπόθεσιν: suggesting that the orators pointed to the pictures during their speeches

ἀφηρημένοι: perf. part. pass. of ἀπο-αἰρέω, "they, *having lost*"

ζῶντι μὲν: pres. part. dat. agreeing with σοι, "while possible to you *still living*"

πράξαι: aor. inf. epexegetic after δυνατὸν, "possible *to do*"

ἀφ' οὗ δὲ (sc. χρόνου): "but from the (time) you became"

γεγένησαι: perf., "you have become"

μεμάθηκας: perf., "you have learned" i.e. you know

δύνανται (sc. πράξαι): "are able (to do)"

τὸν λέοντα ἢ τὴν ὕδραν: two famous labors of Heracles

ΗΡΑΚΛΗΣ:

Καὶ νῦν ἦν τις ὑβρίζῃ εἰς ἐμέ ἢ περισυλῶν μου τὸν νεῶν ἢ ἀνατρέπων τὸ ἄγαλμα, ἦν μὴ ταῖς Μοίραις πάλαι δεδογμένον ἦ, οὐκ ἐπιτρίψω αὐτόν;

ΖΕΥΣ:

Οὐδαμῶς.

ΗΡΑΚΛΗΣ:

Οὐκοῦν ἄκουσον, ὦ Ζεῦ, μετὰ παρρησίας: ἐγὼ γάρ, ὥς ὁ κωμικὸς ἔφη,

ἄγρoικὸς εἶμι τὴν σκάφην σκάφην λέγων:

εἰ τοιαῦτά ἐστι τὰ ὑμέτερα, μακρὰ χαίρειν φράσας ταῖς ἐνταῦθα τιμαῖς καὶ κνίσῃ καὶ ἱερείων αἵματι κάτειμι εἰς

ἄγαλμα, -ατος, τό: a statue
 ἄγρoικος, -ον: of or in the country
 αἷμα, -ατος, τό: blood
 ἀνατρέπω: to overturn
 ἐπιτρίβω: to crush
 ἱερεῖον, τό: a sacrificial victim
 κάτειμι: to go down (*fut.*)
 κνίσα, ἡ: the savour and steam of burnt sacrifice
 κωμικός, -ή, -όν: of comedy, comic
 μακρός, -ά, -ον: long

νεώς, -ώ, ὅ: a temple
 οὐδαμῶς: in no wise
 πάλαι: long ago, in olden time
 παρρησία, ἡ: freespokenness, frankness
 περισυλάω: strip off, rob
 σκάφη, ἡ: a trough
 τιμή, ἡ: value, honor
 ὑβρίζω: to outrage
 ὑμέτερος, -α, -ον: your
 φράζω: to indicate, declare
 χαίρω: to rejoice, fair well

ἦν τις ὑβρίζῃ: pres. subj. in future more vivid protasis, "if someone outrages"

τὸν νεῶν: acc., "rob my temple"

ἦν μὴ ... δεδογμένον ἦ: perf. subj. pass. of *δοκέω* in future more vivid protasis, "if it had not been approved"

ἄκουσον: aor. imper., "listen!"

ὁ κωμικὸς ἔφη: from an unknown comic poet. The phrase is also used by Philip of Macedon, according to Plutarch, "Sayings of Kings and Commanders" *Moralia* 178b

σκάφην: acc. pred., "calling the trough a trough"

μακρὰ χαίρειν: "having said long farewells to" + dat.

τὸν Ἄιδην, ὅπου με γυμνὸν τὸ τόξον ἔχοντα κἂν τὰ εἶδωλα
φοβήσεται τῶν ὑπ' ἐμοῦ πεφονευμένων θηρίων.

ZEYΣ:

Εὖ γε, οἴκοθεν ὁ μάρτυς, φασίν: ἀπέσωσάς γ' ἂν οὖν
τῷ Δάμιδι ταῦτα εἶπεῖν ὑποβαλὼν. ἀλλὰ τίς ὁ σπουδῇ προ-
σιῶν οὗτός ἐστιν, ὁ χαλκοῦς, ὁ εὗγραμμος καὶ εὐπερίγρα-
φος, ὁ ἀρχαῖος τὴν ἀνάδεσιν τῆς κόμης; μᾶλλον δὲ ὁ σός,
ὦ Ἑρμῇ, ἀδελφός ἐστιν, ὁ ἀγοραῖος, ὁ παρὰ τὴν Ποικίλην:
πίττης γοῦν ἀναπέπλησται ὀσημέραι ἐκματτόμενος ὑπὸ τῶν

ἀγοραῖος, -ον: belonging to the ἀγορά

ἀδελφός: a brother

Ἄιδης, ὁ: Hades, the underworld

ἀνάδεσις, -εως, ἡ: a binding (of the hair)

ἀναπίμπλημι: to fill up

ἀποσφίζω: to save

ἀρχαῖος, -α, -ον: old-fashioned

γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad

εἶδωλον, τό: an image, a phantom

ἐκμάττω: to mold in clay

εὗγραμμος, -ον: well-drawn

εὐπερίγραφος, -ον: with a good outline

θηρίον, τό: a wild animal, beast

κόμη, ἡ: the hair

μᾶλλον: rather

μάρτυς, -υρος, ὁ: a witness

οἴκοθεν: from home

ὀσημέραι: as many days as are

πίττα, ἡ: pitch

σπουδῇ, ἡ: haste, speed

τόξον, τό: a bow

ὑποβάλλω: to put under, suggest (+ *inf.*)

φοβέομαι: to be put to flight

φονεύω: to murder, kill, slay

χαλκοῦς, -ῆ, -οῦν: made of copper

ὅπου ... φοβήσεται: fut. mid., "where phantoms *will flee* me"

ἔχοντα: pres. part., "flee me *having* my bow"

κἂν (= καὶ ἂν): "*even if* phantoms" i.e. at least he can hunt phantoms

τῶν ... πεφονευμένων: perf. part. attributive, "phantoms of the beasts *who have been slain*" as Heracles is pictured in the underworld in book 9 of the *Odyssey*

οἴκοθεν: "a witness *from home*" i.e. insider information

φασίν: "as they say" indicating a proverbial saying

ἀπέσωσάς: aor. in past contrafactual apodosis, "you would have saved us"

ὑποβαλὼν: aor. part. contrafactual conditional, "*if you had suggested* to Davis"

ὁ σπουδῇ προσιῶν: pres. part. attributive, "who is *the one approaching quickly*?"

τὴν ἀνάδεσιν: acc. of respect, "old-fashioned *with respect to the binding* of his hair"

ὁ ἀγοραῖος: referring to a bronze statue near the "painted stoa" in Athens called the Hermes Agoraios

ἀναπέπλησται: perf. of ἀνα-πίμπλημι, "*he is filled up* with pitch"

ἐκματτόμενος: pres. part. causal, "from being molded" i.e. from sculptors making casts for new statues

ἀνδριαντοποιῶν. τί, ὦ παῖ, δρομαῖος ἡμῖν ἀφίξει; ἢ πού τι ἐκ γῆς νεώτερον ἀπαγγέλλεις;

ΕΡΜΑΓΟΡΑΣ:

Ὑπέρμεγα, ὦ Ζεῦ, καὶ μυρίας τῆς σπουδῆς δεόμενον.

ΖΕΥΣ:

Λέγε ἤδη, εἴ τι καὶ ἄλλο ἡμᾶς ἐπανιστάμενον λέληθεν.

ΕΡΜΑΓΟΡΑΣ:

Ἐτύγχανον μὲν ἄρτι χαλκουργῶν ὑπο
πιττούμενος στέρνον τε καὶ μετάφρενον:
θώραξ δέ μοι γελοῖος ἀμφὶ σώματι
πλασθεὶς παρηώρητο μιμηλῇ τέχνῃ

ἀνδριαντοποιός, ὁ: a statue-maker, sculptor
ἀπαγγέλλω: to report, announce
ἄρτι: just now
ἀφικνέομαι: to come to
γέλοιος, -α, -ον: laughable
δέομαι: to need (+ *gen.*)
δρομαῖος, -α, -ον: running at full speed
ἐπανίστημι: to set up again
Ἑρμαγόρας, ὁ: a pun on the name *Hermes*
agonaios and also the name of a famous
orator
ἦ που: methinks, I suppose
θώραξ, -ακος, ὁ: a breastplate
λανθάνω: to escape notice

μετάφρενον, τό: the back
μιμηλός, -ή, -όν: imitative
μυρίος, -ος, -ον: countless
νεώτερος, -α, -ον: newer
παραιωρέω: to hang up beside
πιττώω: to cover over with pitch
πλάττω: to form, mould, shape
σπουδή, ἡ: haste, speed
στέρνον, τό: the breast, chest
σῶμα, -ατος, τό: a body
τυγχάνω: to hit, happen to be (+ *part.*)
ὑπέρμεγας, -άλα, -αν: immensely great
χαλκουργός, ὁ: a coppersmith

ἀφίξει: perf. of ἀφικνέομαι, “why *have you arrived?*”

ἐπανιστάμενον: pres. part. nom., “if something else *arising*”

λέληθεν: perf., “something *has escaped our notice*”

Ἐτύγχανον κτλ.: these lines parody Euripides, *Orestes* 866, 871, 880

χαλκουργῶν ὑπο: anastrophe, “being pitched *by the coppersmiths*”

πιττούμενος: pres. part. supplementing ἐτύγχανον, “I happened to be *being covered with pitch*”

πλασθεὶς: aor. part. pass., “a breastplate *having been formed*”

παρηώρητο: impf. of παρα-αἰωρέω, “was hanging beside”

μιμηλῇ τέχνῃ: dat. of instrument, “formed *by imitative craft*”

σφραγίδα χαλκοῦ πᾶσαν ἐκτυπούμενος:
ὁρῶ δ' ὄχλον στείχοντα καί τινας δύο
ὠχροὺς κεκράκτας, πυγμάχους σοφισμάτων,
Δᾶμίν τε καὶ --

ΖΕΥΣ:

Παῦε, ὦ Ἑρμαγόρα βέλτιστε, τραγωδῶν: οἶδα γὰρ
οὔστινας λέγεις. ἀλλ' ἐκεῖνό μοι φράσον, εἰ πάλοι συγκρο-
τεῖται αὐτοῖς ἡ ἔρις.

ΕΡΜΑΓΟΡΑΣ:

Οὐ πάνυ, ἀλλ' ἐν ἀκροβολισμοῖς ἔτι ἦσαν ἀποσφεν-
δονῶντες ἀλλήλοις πόρρωθέν ποθεν λαιδορούμενοι.

ἀκροβολίσις, -εως, ἡ: a skirmishing
ἀλλήλοις: at one another
ἀποσφενδονάω: to hurl from a sling
βέλτιστος, -η, -ον: best
δύο: two
ἐκτυπόω: to model, shape
ἔρις, ἔριδις, ἡ: strife, quarrel
κεκράκτης, -ου, ὁ: a bawler
λαιδορέω: to abuse, revile
ὄχλος, ὁ: a moving crowd, a throng, mob
πάλοι: for a long time

ποθεν: from one place or other
πρόσωθεν: from afar
πύγμαχος, ὁ: a boxer
σόφισμα, -ατος, τό: any skilful act, sophism
στείχω: to walk, march
συγκροτέω: to strike together, wage war
σφραγίς, -ίδος, ἡ: an impression
τέχνη, ἡ: art, skill, craft
τραγωδέω: to act a tragedy, bluster
φράζω: to point out, indicate
ὠχρός, -ά, -όν: pale, wan, sallow

ἐκτυπούμενος: pres. part. mid., “having molded itself” i.e. having received the impression of the bronze”

ὠχροὺς: pale skin is associated with sophists and philosophers

τραγωδῶν: pres. part. supplementing παῦε, “stop *blustering*”

οὔστινας: acc. rel. pron., “I know *whom* you mean”

φράσον: aor. imper., “*indicate* this!”

αὐτοῖς: dat. of agent

συγκροτεῖται: pres. pass. in ind. quest. after φράσον, “whether strife *has been waged*”

ΖΕΥΣ:

Τί οὖν ἔτι ποιεῖν λοιπόν, ὦ θεοί, ἢ ἀκροάσασθαι ἐπικύψαντας αὐτῶν; ὥστε ἀφαιρείτωσαν αἱ Ὁραι τὸν μοχλὸν ἤδη καὶ ἀπάγουσαι τὰ νέφη ἀναπεταννύτωσαν τὰς πύλας τοῦ οὐρανοῦ.

Ἡράκλεις, ὅσον τὸ πλῆθος ἐπὶ τὴν ἀκρόασιν ἀπηντήκασιν. ὁ δὲ Τιμοκλῆς αὐτὸς οὐ πάνυ μοι ἀρέσκει ὑποτρέμων καὶ ταραττόμενος: ἀπολεῖ ἅπαντα οὗτος τήμερον: δῆλος γοῦν ἐστὶν οὐδὲ ἀντάρασθαι τῷ Δάμιδι δυνησόμενος. ἀλλ' ὅπερ ἡμῖν δυνατώτατον, εὐχόμεθα ὑπὲρ αὐτοῦ

σιγῇ ἐφ' ἡμέων, ἵνα μὴ Δαμὶς γε πύθηται.

ἀκροάομαι: to hearken to, listen to
ἀκρόασις, -εως, ἡ: a hearing or listening
ἀναπετάννυμι: to spread out, unfold, unfurl
ἀνταίρω: to raise against (+ *dat.*)
ἀπάγω: to lead away, carry off
ἀπαντάω: to meet, come together
ἀπόλλυμι: to destroy utterly, kill, slay
ἀρέσκω: to be pleasing to (+ *dat.*)
ἀφαιρέω: to take from, remove
δῆλος, -η, -ον: visible, obvious
δύναμαι: to be able (+ *inf.*)
δυνατός, -ή, -όν: able, possible
ἐπικύπτω: to stoop over

εὔχομαι: to pray
λοιπός, -ή, -όν: remaining
μοχλός, ὁ: a bar
νέφος, -εως, τό: a cloud, mass of clouds
οὐρανός, ὁ: heaven
πλῆθος, -εως, τό: a throng, crowd
πύλη, ἡ: a gate
πυνθάνομαι: to learn by hearsay
σιγή, ἡ: silence.
ταράττω: to stir, trouble
τήμερον: today
ὑποτρέμων: to tremble a little
Ὁραι, αἱ: the Hours

ἐπικύψαντας: aor. part. acc. agreeing with the subject of ἀκροάσασθαι, "what is left except for us, *having stooped over*, to listen?"

ἀφαιρείτωσαν: 3 pl. pres. imper., "let them remove!"

ἀπάγουσαι: aor. part. agreeing with Ὁραι, "they, *having lead away*"

ἀναπεταννύτωσαν: 3 pl. pres. imper., "let them spread open!"

ἀπηντήκασιν: perf. of ἀπο-ἀντάω pl. according to sense, "what a crowd *has gathered*."

ἀπολεῖ: fut., "he will destroy"

δυνησόμενος: fut. part. supplementing δῆλος ἐστίν, "he obviously *will not be able to*" + *inf.*

εὐχόμεθα: pres. subj. hortatory, "let us pray!"

ἐφ' ἡμέων: "in silence *each to himself*" cf. *Iliad* 7, 195

ἵνα μὴ... πύθηται: aor. subj. in purpose clause, "lest he learn" *Iliad* 7, 195

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Τί φής, ὦ ιερόσυλε Δᾶμι, θεοὺς μὴ εἶναι μῆδὲ προνοεῖν
τῶν ἀνθρώπων;

ΔΑΜΙΣ:

Οὐκ: ἀλλὰ σὺ πρότερος ἀπόκριναί μοι ᾧτινι λόγῳ
ἐπείσθης εἶναι αὐτούς.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Οὐ μὲν οὖν, ἀλλὰ σύ, ὦ μισαρέ, ἀπόκριναι.

ΔΑΜΙΣ:

Οὐ μὲν οὖν, ἀλλὰ σύ.

ΖΕΥΣ:

Ταντὶ μὲν παρὰ πολὺν ὁ ἡμέτερος ἄμεινον καὶ εὐφωνότε-
ρον τραχύνεται. εὖ γε, ὦ Τιμόκλεις, ἐπείχει τῶν βλασφημιῶν:
ἐν γὰρ τούτῳ σοι τὸ κράτος, ὥς τά γε ἄλλα ἰχθύν σε ἀπο-
φανεῖ ἐπιστομίζων.

ἀμείνων, -ον: better, abler
ἀποκρίνομαι: to answer
ἀποφαίνω: to show display
βλασφημία, ἡ: a profane speech
ἐπιστομίζω: to bridle, silence
ἐπιχέω: to pour water over
εὐφωνος, -ον: sweet-voiced, musical
ιερόσυλος, ὁ: a sacrilegious person

ἰχθύς, ὁ: a fish
κράτος, -εος, τό: strength, might
μισαρός, -ά, -όν: stained
πείθω: to persuade
προνοέω: to foresee, be provident
πρότερος, -α, -ον: before
τραχύνω: to be harsh, grate

ἀπόκριναί: aor. imper., “answer!”

ἐπείσθης: aor. pass. of πείθω in ind. quest., “by what *you are* persuaded”

ταντὶ: neut. acc. of respect, “at this point”

οὐ μὲν οὖν: “certainly not!”

παρὰ πολὺν: “by much”

ἐπείχει: pres. imper., “pour on!” + gen.

τά γε ἄλλα: acc. of respect, “as for the other things”

ἰχθύν: acc. pred., “show you to be *a fish*”

ἀποφανεῖ: fut., “*he will show* you”

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Ἀλλά, μὰ τὴν Ἀθηνᾶν, οὐκ ἂν ἀποκρυναίμην σοι πρότερος.

ΔΑΜΙΣ:

Οὐκοῦν, ὦ Τιμόκλεις, ἐρώτα: ἐκράτησας γὰρ τοῦτό γε ὁμωμοκῶς: ἀλλ' ἄνευ τῶν βλασφημιῶν, εἰ δοκεῖ.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Εὖ λέγεις: εἶπὲ οὖν μοι, οὐ δοκοῦσί σοι, ὦ κατάρατε, προνοεῖν οἱ θεοί.

ΔΑΜΙΣ:

Οὐδαμῶς.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Τί φῆς; ἀπρονόητα οὖν ταῦτα ἅπαντα;

ΔΑΜΙΣ:

Ναί.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Οὐδ' ὑπό τινι οὖν θεῷ τάττεται ἢ τῶν ὄλων ἐπιμέλεια;

ἄνευ: without (+ *gen.*)

ἀπρονόητος, -ον: unpremeditated

βλασφημία, ἡ: a profane speech

δοκέω: to seem (+ *inf.*)

εἶπον: to speak, say (*aor.*)

ἐπιμέλεια, ἡ: care, attention

ἐρωτάω: to ask

κατάρατος, -ον: accursed, abominable

κρατέω: to prevail

ὅλος, -η, -ον: whole, all

ὅμνυμι: to swear

οὐδαμῶς: in no wise

οὐκοῦν: therefore, then, accordingly

τάττω: to arrange, put in order

ἀποκρυναίμην: *aor. opt. pot.*, "I would not like to answer"

τοῦτό γε ὁμωμοκῶς: *perf. part. instrumental of ὅμνυμι*, "by having sworn this" i.e. because he swore by Athena

ΔΑΜΙΣ:

Οὔ.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Πάντα δὲ εἰκῇ φέρεται;

ΔΑΜΙΣ:

Ναί.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Εἴτ' ἄνθρωποι ταῦτα ἀκούοντες ἀνέχεσθε καὶ οὐ κατα-
λεύσετε τὸν ἀλιτήριον;

ΔΑΜΙΣ:

Τί τοὺς ἀνθρώπους ἐπ' ἐμὲ παροξύνεις, ὦ Τιμόκλεις; ἢ
τίς ὢν ἀγανακτεῖς ὑπὲρ τῶν θεῶν, καὶ ταῦτα ἐκείνων αὐτῶν
οὐκ ἀγανακτούντων; οἷ γε οὐδὲν δεινὸν διατεθείκασί με πάλαι
ἀκούοντες, εἴ γε ἀκούουσιν.

ἀγανακτέω: to feel irritation
ἀλιτήριος, -ον: sinning, offending
ἀνέχω: to hold up
δεινός, -ή, -όν: terrible
διατίθημι: to dispose, to treat X (*acc.*)
somehow (*adv.*)

εἰκῇ: without plan or purpose
εἴτα: then, next
καταλεύω: to stone to death
πάλαι: long ago, in olden time
παροξύνω: to urge, spur on
φέρω: to bear, carry along

ἀνέχεσθε: pres. mid., “do you endure?”

τίς ὢν: pres. part., “being who?” i.e. who are you to?

ἀγανακτούντων: pres. part. in gen. abs., “these themselves not *being annoyed*”

οὐδὲν: adv., “not at all”

διατεθείκασί: perf. of δια-τίθημι, “they have treated me terribly”

ἀκούοντες: pres. part. concessive, “although hearing me”

εἴ γε: “if indeed they listen”

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Ἀκούουσι γάρ, ὦ Δᾶμι, ἀκούουσι, καί σε μετίασί ποτε χρόνῳ.

ΔΑΜΙΣ:

Καὶ πότε ἂν ἐκείνοι σχολὴν ἀγάγοιεν ἐπ' ἐμέ, τοσαῦτα, ὥς φῆς, πράγματα ἔχοντες καὶ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἄπειρα τὸ πλήθος ὄντα οἰκονομούμενοι; ὥστε οὐδὲ σέ πω ἡμύναντο ὧν ἐπιорκεῖς αἰὲ καὶ τῶν ἄλλων, ἵνα μὴ βλασφημεῖν καὶ αὐτὸς ἀναγκάζωμαι παρὰ τὰ συγκείμενα. καίτοι οὐχ ὁρῶ ἦντινα

ἄγω: to lead, to do

αἰέ: always

ἁμύνομαι: to ward off, retaliate against X
(acc.) for Y (gen.)

ἀναγκάζω: to force, compel

ἄπειρος, -ον: boundless, infinite

βλασφημέω: to blaspheme

ἐπιорκέω: to swear falsely

καίτοι: and yet

κόσμος, ὁ: order, cosmos

μέτεμι: to pursue with vengeance (fut.)

οἰκονομέω: to manage, regulate

πλήθος, -εος, τό: a great number

πότε: when? at what time?

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, business matters

πω: up to this time, yet

σύγκειμαι: to lie together, to be agreed on

σχολή, ἡ: spare time, leisure

τοσοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: so great

χρόνος, ὁ: time

μετίασί: fut. from μετα-εἶμι, “they will pursue you”

ἀγάγοιεν: aor. opt. pot., “when would they do leisure?” i.e. have leisure

ἐπ' ἐμέ: “have leisure for me” i.e. to pursue me

ἔχοντες ... οἰκονομούμενοι: pres. part. causal, “since they have ... since they manage”

τὰ ἐν τῷ κόσμῳ: “the things in the created world”

τὸ πλήθος: acc. of respect with ἄπειρα, “being infinite in number”

οὐδὲ σέ πω: emphasizing σέ, “not yet even you”

ἡμύναντο: aor. of ἁμύνω, “they retaliated against”

ὧν: gen. pl. attracted to case of antecedent, “for what you always swear falsely”

ἵνα μὴ ... ἀναγκάζωμαι: pres. subj. in purpose clause, “lest I be forced” + inf.

παρὰ τὰ συγκείμενα: pres. part., “contrary to the things agreed”

ἦντινα ἂν ... ἐδύναντο: aor. in past contrafactual ind. quest., “see what they (the gods) would have been able to” + inf.

ἂν ἄλλην ἐπίδειξιν τῆς ἐαυτῶν προνοίας μείζω ἐξενεγκεῖν
ἐδύναντο ἢ σὲ κακὸν κακῶς ἐπιτρίψαντες.

ἀλλὰ δῆλοί εἰσιν ἀποδημοῦντες, ὑπὲρ τὸν Ὠκεανὸν ἴσως
μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας: ἔθος γοῦν αὐτοῖς συνεχῶς ἰέναι
παρ' αὐτοὺς μετὰ δαῖτα καὶ αὐτεπαγγέλτοις ἐνίστε.

TIMOKΛΗΣ:

Τί πρὸς τοσαύτην ἀναισχυντίαν εἵπομι ἄν, ὦ Δᾶμι;

ΔΑΜΙΣ:

Ἐκεῖνο, ὦ Τιμόκλεις, ὃ πάλαι ἐγὼ ἐπόθουν ἀκοῦσαί σου,
ὅπως ἐπέισθης οἶεσθαι προνοεῖν τοὺς θεούς.

Αἰθίοψ, -οπος, ὁ: an Ethiopian
ἀμύμων, -ον: blameless, noble
ἀναισχυντία, ἡ: shamelessness
ἀποδημέω: to be abroad, be traveling
αὐτεπάγγελτος, -ον: self-invited
γοῦν: at least then, at any rate
δαῖς, δαῖτος, ὁ: meal, banquet
δῆλος, -η, -ον: visible, conspicuous
δύναμαι: to be able, capable
ἔθος, -εος, τό: custom, habit
ἐνίστε: sometimes
ἐξήνεγκον: to carry out (aor.)

ἐπίδειξις, -εως, ἡ: a proof, display
ἐπιτρίβω: to rub on the surface, to crush
κακός, -ή, -όν: bad
οἶομαι: to suppose, think
πάλαι: long ago
πείθω: to persuade
ποθέω: to long for, yearn after
προνοέω: to perceive before, foresee
πρόνοια, ἡ: foresight, providence
συνεχῶς: frequently
Ὠκεανός, -οῦ, ὁ: Oceanus

μείζω (= μείζο[ν]α)... ἢ: “display greater ... than”

ἐξενεγκεῖν: aor. of ἐκ-φέρω complementing ἐδύναντο, “able to carry out”

ἐπιτρίψαντες: aor. part. instrumental, “than by crushing”

ἀποδημοῦντες: pres. part. supplementing δῆλοί εἰσιν, “they are clearly traveling”

ἀμύμονας Αἰθιοπῆας: gods are frequently “among the Ethiopians” in Homer to show
they are preoccupied, as in *Odyssey* 1, 22-5

ἰέναι: pres. inf. epexegetic after ἔθος, “their custom to go”

μετὰ δαῖτα: “in pursuit of a meal”

εἵπομι: aor. opt. pot., “what could I say?”

ἐκεῖνο ... ὃ: in answer to the question, “that ... which”

ἀκοῦσαί: aor. inf. after ἐπόθουν, “longed to hear from you”

ὅπως ἐπέισθης: aor. pass. in ind. quest., “to hear how you were persuaded” + inf.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Ἡ τάξις με πρῶτον τῶν γινομένων ἔπεισεν, ὁ ἥλιος
 ἀεὶ τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἰὼν καὶ σελήνη κατὰ ταῦτα καὶ ὦραι
 τρεπόμεναι καὶ φυτὰ φυόμενα καὶ ζῶα γεννώμενα καὶ αὐτὰ
 ταῦτα οὕτως εὐμηχάνως κατεσκευασμένα ὥς τρέφεσθαι καὶ
 κινεῖσθαι καὶ ἐννοεῖν καὶ βαδίζειν καὶ τεκταίνεσθαι καὶ σκυ-
 τοτομεῖν καὶ τᾶλλα: ταῦτα προνοίας ἔργα εἶναι μοι δοκεῖ.

ΔΑΜΙΣ:

Αὐτό που τὸ ζητούμενον, ὦ Τιμόκλεις, συναρπάξεις:
 οὐδέπω γὰρ δῆλον εἰ προνοία τούτων ἕκαστον ἀποτελεῖται.
 ἀλλ' ὅτι μὲν τοιαῦτά ἐστι τὰ γινόμενα φαίην ἂν καὶ αὐτός:

ἀεὶ: always, for ever
 ἀποτελέω: to bring to an end, complete
 βαδίζω: to go, to walk
 γεννάω: to beget, engender
 δῆλος, -η, -ον: visible, conspicuous
 δοκέω: to seem to (+ *dat.* + *inf.*)
 ἕκαστος, -η, -ον: each, each one
 ἐννοέω: to think, consider
 εὐμηχάνως: skillfully, ingeniously
 ζητέω: to seek, seek for
 ζῶον, τό: an animal
 ἥλιος, ὁ: the sun
 κατασκευάζω: to equip
 κινέω: to set in motion, to move

ὁδός, ἡ: a way, path
 πρόνοια, ἡ: foresight, providence
 σελήνη, ἡ: the moon
 σκυτοτομέω: to cut leather (for clothing)
 συναρπάζω: to seize and carry clean away
 τάξις, -εως, ἡ: an arranging
 ταῦτός, -ή, -όν: identical
 τεκταίνομαι: to build
 τρέπω: to turn or direct
 τρέφω: to nurse, nourish
 φυτόν, τό: a plant, tree
 φύω: to bring forth, produce
 ὥρα, ἡ: period of time, season

ἡ τάξις: “the arrangement of phenomena,” the argument for intelligent design
 κατεσκευασμένα: perf. part., “these things *having been devised* so cleverly so that”
 ὥς τρέφεσθαι: the first of a series of *inf.* in result clauses, “so that they are nourished”
 τὸ ζητούμενον: pres. part. attributive, “the thing being sought itself”
 εἰ ... ἀποτελεῖται: pres. in ind. quest. after δῆλον, “clear whether each is completed”
 τὰ γινόμενα (=γενόμενα): pres. part. attributive, “phenomena”
 φαίην: pres. opt. pot., “I myself would say”

οὐ μὴν αὐτίκα πεπεῖσθαι ἀνάγκη καὶ ὑπό τινος προμηθείας
αὐτὰ γίγνεσθαι: ἔνι γὰρ καὶ ἄλλως ἀρξάμενα νῦν ὁμοίως καὶ
κατὰ ταῦτὰ συνίστασθαι, σὺ δὲ τάξιν αὐτῶν ὀνομάζεις τὴν
ἀνάγκην, εἴτα δηλαδὴ ἀγανακτήσεις εἴ τίς σοι μὴ ἀκολουθοίη
τὰ γινόμενα μὲν ὅποιά ἐστι καταριθμουμένῳ καὶ ἐπαινοῦντι,
οἰομένῳ δὲ ἀπόδειξιν ταῦτα εἶναι τοῦ καὶ προνοία διατάττε-
σθαι αὐτῶν ἕκαστον. ὥστε κατὰ τὸν κωμικόν:

τουτὶ μὲν ὑπομόχθηρον, ἄλλο μοι λέγε.

ἀγανακτέω: to feel irritation
ἀκολουθέω: to follow
ἄλλως: in another way or manner
ἀνάγκη, ἡ: necessity
ἀπόδειξις, -εως, ἡ: a demonstration
ἄρχομαι: to begin
αὐτίκα: forthwith, straightway
δηλαδὴ: quite clearly, manifestly
διατάττω: to appoint severally, dispose
εἴτα: then
ἐπαινέω: to praise

καταριθμέω: to enumerate, catalog
κωμικός, -ή, -όν: of or for comedy, comic
οἶομαι: to suppose, think
ὁμοίως: uniformly
ὀνομάζω: to name
ὅποῖος: of what sort or quality
πείθω: to persuade
προμήθεια, ἡ: foresight, forethought
συνίστημι: to set together, occur
ὑπομόχθηρος, -ον: baddish, rather hard

οὐ μὴν: “but truly not”

πεπεῖσθαι: perf. inf. after ἀνάγκη, “is there necessity *to believe*”

ὑπό τινος προμηθείας: the agency expression, “happen *by some forethought*”

ἔνι (= ἔνεστι): “it is possible” + inf.

ἀρξάμενα: aor. part. neut. pl., “they *having begun* otherwise”

κατὰ ταῦτὰ: “according to the same” i.e. regularly

συνίστασθαι: pres. inf. intransitive after ἔνι, “possible *that they now occur*”

τάξιν: acc. pred., “you call necessity *order*”

εἴ τίς σοι μὴ ἀκολουθοίη: pres. opt. in pres. gen. protasis, “if someone does not follow you”

ὅποιά ἐστι: ind. quest. after καταριθμουμένῳ, “enumerating *what they are*”

καταριθμουμένῳ καὶ ἐπαινοῦντι, οἰομένῳ: pres. part. agreeing with σοι, “with you, *when you enumerate and praise, supposing*”

ἀπόδειξιν: acc. pred., “supposing these to be *a demonstration*”

τοῦ ... διατάττεσθαι: pres. inf. articular gen., “demonstration *of the being ordered*”

ὥστε κατὰ τὸν κωμικόν: “and so as the comic (poet) says” the line is unidentified
ἄλλο μοι λέγε: “tell me something else!”

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Ἐγὼ μὲν οὐκ οἶμαι καὶ ἄλλης ἐπὶ τούτοις δεῖν ἀποδείξε-
ως. ὅμως δ' οὖν ἐρῶ: ἀπόκριναι γάρ μοι, Ὅμηρός σοι δοκεῖ
ἄριστος ποιητῆς γενέσθαι;

ΔΑΜΙΣ:

Καὶ μάλα.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Οὐκοῦν ἐκείνῳ ἐπείσθην τὴν πρόνοιαν τῶν θεῶν
ἐμφανίζοντι.

ΔΑΜΙΣ:

Ἄλλ', ὦ θαυμάσιε, ποιητὴν μὲν ἀγαθὸν Ὅμηρον
γενέσθαι πάντες σοι συνομολογήσουσι, μάρτυρα δὲ ἀληθῆ
περὶ τῶν τοιούτων οὗτ' ἐκείνον οὔτε ἄλλον ποιητὴν οὐδένα:
οὐ γὰρ ἀληθείας μέλει αὐτοῖς, οἶμαι, ἀλλὰ τοῦ κηλεῖν τοὺς

ἀγαθός, -ή, -όν: good

ἀληθεία, ἡ: the truth

ἀληθής, -ές: unconcealed, true

ἀπόδειξις, -εως, ἡ: a showing forth,
exhibiting

ἄριστος, -η, -ον: best

ἐμφανίζω: to make manifest, exhibit

ἐρέω: to say or speak (fut.)

θαυμάσιος, -ον: wondrous

κηλέω: to charm, bewitch, enchant

μάλα: very, very much

μάρτυς, -υρος, ὁ: a witness

μέλω: for X (gen.) to be a care to Y (dat.)

Ὅμηρος, ὁ: Homer;

οὐκοῦν: therefore, then, accordingly

ποιητής, -οῦ, ὁ: a poet

συνομολογέω: to agree with

ἐπὶ τούτοις: "in addition to these"

δεῖν: pres. inf. after οἶμαι, "suppose that there is need of" + gen.

γενέσθαι: aor. inf. after δοκεῖ, "seem to be"

ἐπείσθην: aor. pass., "I was persuaded by him"

ποιητὴν μὲν ἀγαθὸν ... μάρτυρα δὲ ἀληθῆ: acc. pred., "that while Homer is a good
poet ... that he is not a true witness"

οὔτε ... οὐδένα: the second negative reinforces, "that no other at all"

τοῦ κηλεῖν: pres. inf. articular gen. after μέλει, "care for charming the audience"

ἀκούοντας, καὶ διὰ τοῦτο μέτροις τε κατὰδουσι καὶ μύθοις
κατηχοῦσι καὶ ὅλως ἅπαντα ὑπὲρ τοῦ τερπνοῦ μηχανῶνται.

ἀτὰρ ἡδέως ἂν καὶ ἀκούσαιμι οἷσινσι μάλιστα ἐπείσθης
τῶν Ὀμήρου: ἄρα οἷς περὶ τοῦ Διὸς λέγει, ὡς ἐπεβούλευον
συνδῆσαι αὐτὸν ἢ θυγάτηρ καὶ ὁ ἀδελφὸς καὶ ἡ γυνή; καὶ εἴ
γε μὴ τὸν Βριάρεων ἢ Θέτις ἐκάλεσεν ἐπεπέδητο ἂν ἡμῖν ὁ
βέλτιστος Ζεὺς συναρπασθεῖς. ἀνθ' ὧν καὶ ἀπομνημονεύων
τῇ Θέτιδι τὴν εὐεργεσίαν ἐξαπατᾷ τὸν Ἀγαμέμνονα ὄνειρόν
τινα ψευδῇ ἐπιπέμψας, ὡς πολλοὶ τῶν Ἀχαιῶν ἀποθάνοιεν.

Ἀγαμέμνων, -ονος, ὁ: Agamemnon
ἀδελφός, ὁ: a brother i.e. Poseidon
ἀποθνήσκω: to die off, die
ἀπομνημονεύω: to remind
ἄρα: particle introducing a question
ἀτὰρ: but, yet
Ἀχαιοί, -ά, -όν: Achaian
βέλτιστος, -η, -ον: best
βριάρεως, ὁ: a 100-handed giant
γυνή, ἡ: a woman, wife i.e. Hera
ἐξαπατάω: to deceive thoroughly
ἐπιβουλεύω: to plan or contrive against
ἐπιπέμπω: to send besides
εὐεργεσία, ἡ: well-doing, favor

ἡδέως: sweetly
Θέτις, ἡ: Thetis, the mother of Achilles
θυγάτηρ, ἡ: a daughter i.e. Athena
κατὰδω: to sing
κατηχέω: to sound
μέτρον, τό: poetic meter
μηχανάομαι: to prepare, contrive
μῦθος, ὁ: story, fiction
ὄνειρος, ὁ: a dream
πεδάω: to bind with fetters
συναρπάζω: to seize and carry clean away
συνδέω: to bind or tie together
τερπνόν, τό: delight
ψευδής, -ές: lying, false

ἀκούσαιμι: aor. opt. pot., “I would like to hear”

οἷσινσι ... ἐπείσθης: aor. pass. in ind. quest., “hear *by which (verses) of Homer you were persuaded*”

οἷς: dat. pl. attracted into the case of the antecedent, “*by (the verses) which he says?*”

ὡς ἐπεβούλευον: impf., “*how his daughter was plotting*” referring to an episode reported in *Iliad* 1, 399ff. where Thetis saves Zeus from his plotting siblings

συνδῆσαι: aor. inf. after ἐπεβούλευον, plotting *to bind*”

εἴ γε μὴ ... ἐκάλεσεν: aor. in past contrafactual protasis, “had not she summoned”

ἐπεπέδητο: plupf. in past contrafactual apodosis, “*he would have been bound*”

συναρπασθεῖς: aor. part. pass., “he, *having been carried away*”

ἀνθ' ὧν: “in return for which”

ἀπομνημονεύων: pres. part., “and *being reminded* by Thetis”

ὄνειρόν τινα ψευδῇ: Zeus deceives Agamemnon with a false dream at the beginning of *Iliad* 2

ὡς ... ἀποθάνοιεν: aor. opt. in purpose clause, “so that many would die”

ὄρας; ἀδύνατον γὰρ ἦν αὐτῷ κεραυνὸν ἐμβαλόντι
καταφλέξει τὸν Ἀγαμέμνονα αὐτὸν ἄνευ τοῦ ἀπατεῶνα
εἶναι δοκεῖν. ἡ ἐκείνᾳ σε μάλιστα εἰς τὴν πίστιν ἐπεσπάσα-
ντο, ἀκούοντα ὡς Διομήδης μὲν ἔτρωσε τὴν Ἀφροδίτην,
εἶτα τὸν Ἄρη αὐτὸν Ἀθηνᾶς παρακελεύσει, μετὰ μικρὸν δὲ
αὐτοὶ συμπεσόντες οἱ θεοὶ ἐμονομάχουν ἀναμῖξ ἄρρενες καὶ
θήλειαι, καὶ Ἀθηνᾶ μὲν Ἄρη καταγωνίζεται ἅτε καὶ προπε-
πονηκότα, οἶμαι, ἐκ τοῦ τραύματος ὃ παρὰ τοῦ Διομήδους
εἰλήφει,

Λητοῖ δ' ἀντέστη σῶκος ἐριούνιος Ἑρμῆς;

ἀδύνατος, -η, -ον: unable

Ἀθηνᾶ, ἡ: Athena

ἀναμῖξ: promiscuously

ἄνευ: without (+ *gen.*)

ἀντίστημι: to set against (+ *dat.*)

ἀπατεῶν, -ῶνος, ὁ: a cheat, rogue

Ἄρης, ὁ: Ares

ἄρην, ἄρην: male

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite

Διομήδης, -εος, ὁ: Diomedes

ἐμβάλλω: to throw in, cast upon

ἐπισπάω: to draw after

ἐριούνιος, ὁ: the ready helper

θήλυς, -εῖα, -υ: female

καταγωνίζομαι: to prevail against, defeat

καταφλέγω: to burn up

κεραυνός, ὁ: a thunderbolt

λαμβάνω: to take, receive

Λητώ, -οῦς, ἡ: Leto, mother of Apollo and Artemis

μικρός, -ά, -όν: small, little

μονομαχέω: to fight in single combat

παρακέλευσις, -εως, ἡ: an exhorting

πίστις, -εως, ἡ: trust

προπονέω: to work beforehand

συμπύπτω: to fall together

σῶκος, ὁ: the stout, strong one

τιτρώσκω: to wound

τραῦμα, -ατος, τό: a wound, hurt

ἐμβαλόντι: aor. part. dat., “to him *casting upon*”

καταφλέξει: aor. inf. epexegetic after ἀδύνατον, “not possible *to simply burn*”

τοῦ ... δοκεῖν: articular inf. gen. after ἄνευ, “without *seeming*” + inf.

ἀπατεῶνα: acc. pred., “seeming to be *a cheat*”

ἐπεσπάσαντο: aor., “did these things draw you?”

ἀκούοντα: pres. part. acc. agreeing with σε, “you, *hearing that*”

ἔτρωσε: aor. of τιτρώσκω, “he *wounded* Aphrodite, then Ares” in *Iliad* 5, 336, 558.

μετὰ μικρὸν (sc. χρόνον): “after a small time”

συμπεσόντες: aor. part. of συν-πίπτω, “having fallen upon each other”

ἐμονομάχουν: impf. inceptive, “they began fighting duels” in *Iliad* 20

ἅτε ... προπεπονηκότα: perf. part. acc. causal, “because he had fought before” i.e. he was exhausted

εἰλήφει: plupf. of λαμβάνω, “which *he had received*”

ἀντέστη: aor. intransitive of ἀντι-ίστημι, “Hermes *stood against* Leto” *Iliad* 20, 72

ἢ τὰ περὶ τῆς Ἀρτέμιδος σοι πιθανὰ ἔδοξεν, ὥς ἐκείνη
μεμφίμοιρος οὔσα ἡγανάκτησεν οὐ κληθεῖσα ἐφ' ἐστίασιν ὑπὸ
τοῦ Οἰνέως, καὶ διὰ τοῦτο σὺν τινα ὑπερφνῶ καὶ ἀνυπόστα-
τον τὴν ἀλκὴν ἐπαφῆκεν ἐπὶ τὴν χώραν αὐτοῦ; ἄρ' οὖν τὰ
τοιαῦτα λέγων σε Ὅμηρος πέπεικε;

ZEYΣ:

Βαβαί: ἡλίκον, ὦ θεοί, ἀνεβόησε τὸ πλῆθος, ἐπαινοῦντες
τὸν Δᾶμιν: ὁ δ' ἡμέτερος ἀπορουμένῳ ἔοικεν: ἰδίει γοῦν καὶ
ὑποτρέμει καὶ δῆλός ἐστιν ἀπορρίψων τὴν ἀσπίδα, καὶ ἥδη
περιβλέπει οἱ παρεκδὺς ἀποδράσεται.

ἀγανακτέω: to feel irritation
ἀλκή, ἡ: strength
ἀναβοάω: to shout aloud
ἀνυπόστατος, -ον: irresistible
ἀποδιδράσκω: to run away or off, escape
ἀπορέω: to be at a loss
ἀπορρίπτω: to throw away, put away
Ἄρτεμς, -ιδος, ἡ: Artemis
ἀσπίς, -ιδος, ἡ: a round shield
βαβαί: bless me! (an exclamation)
δῆλος, -η, -ον: visible, clear
ἔοικα: to be like (perf.) (+ dat.)
ἐπαίνεω: to praise
ἐπαφίμῃ: to discharge at

ἐστίασις, -εως, ἡ: a feasting
ἡλίκος, -η, -ον: how great!
ἰδίω: to sweat
καλέω: to summon, invite
μεμφίμοιρος, -ον: querulous, complaining
Οἰνεύς, Οἰνέως, ὁ: Oineus, father of Meleager
παρεκδύω: to strip off
περιβλέπω: to look round about, gaze
around
πιθανός, -ή, -όν: persuasive
πλῆθος, -εος, τό: a crowd, multitude
σὺς, σούος, ὁ: a wild boar
ὑπερφνής, -ές: overgrown, enormous
ὑποτρέμω: to tremble a little
χώρα, ἡ: a land

πιθανὰ: nom. pred., “seemed *persuasive* to you”

οὐ κληθεῖσα: aor. part. pass. of καλέω supplementing ἡγανάκτησεν, “annoyed at *not being invited*”

σὺν τινα ὑπερφνῶ: acc., “an enormous boar” see *Iliad* 9, 533

τὴν ἀλκὴν: acc. of respect, “irresistible *in strength*”

ἐπαφῆκεν: aor. of ἐπι-ἀπο-ἔημι, “she *set upon* his land”

πέπεικε: perf. of πείθω, “has *Homer persuaded* you?”

ὁ δ' ἡμέτερος: “our man” i.e. Timocles

ἀπορρίψων: fut. part. supplementing δῆλός ἐστιν, “he is clearly *about to throw down* his shield” i.e. concede defeat and flee

οἱ ... ἀποδράσεται: fut. in ind. quest., “whither he will run”

παρεκδὺς: aor. part. of παρα-εκ-δύω, “having *stripped*”

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Οὐδ' Εὐριπίδης ἄρα σοι δοκεῖ λέγειν τι ὑγιές, ὅποταν αὐτοὺς ἀναβιβασάμενος τοὺς θεοὺς ἐπὶ τὴν σκηνὴν δεικνύη σώζοντας μὲν τοὺς χρηστοὺς τῶν ἡρώων, τοὺς πονηροὺς δὲ καὶ κατὰ σὲ τὴν ἀσέβειαν ἐπιτρίβοντας;

ΔΑΜΙΣ:

Ἄλλ', ὦ γενναιότατε φιλοσόφων Τιμόκλεις, εἰ ταῦτα ποιοῦντες οἱ τραγωδοὶ πεπείκασί σε, ἀνάγκη δυοῖν θάτερον, ἥτοι Πῶλον καὶ Ἀριστόδημον καὶ Σάτυρον ἡγεῖσθαι σε θεοὺς εἶναι τότε ἢ τὰ πρόσωπα τῶν θεῶν αὐτὰ καὶ τοὺς ἐμβάτας καὶ τοὺς ποδήρεις χιτῶνας καὶ χλαμύδας καὶ χειρῖδας

ἀναβιβάζω: to cause to mount

ἀνάγκη, ἡ: force, constraint, necessity

ἀσέβεια, ἡ: impiety

γενναῖος, -α, -ον: noble

δείκνυμι: to bring to light, display

ἐμβάτης: a half-boot used in tragedy, usually called a *κόθορνυς*

ἐπιτρίβω: to crush

ἡγέομαι: to think

ἥρως, ὁ: warrior, hero

ἥτοι ... ἢ: either ... or

θάτερον (=τό ἕτερον): the one (of two)

ποδήρης, -ες: reaching to the feet

πονηρός, -ά, -όν: wicked

πρόσωπον, τό: the face, a tragic mask

σκηνή, ἡ: a stage

σώζω: to save

τραγωδός, ὁ: a tragic poet

ὑγίης, -ές: sound, healthy

φιλόσοφος, ὁ: a philosopher

χειρίς, -ιδος, ἡ: a glove

χιτών, -ώνος, ὁ: a tunic

χλαμύς, -ύδος, ἡ: a short mantle

χρηστός, -ή, -όν: useful, good

οὐδ' Εὐριπίδης ἄρα: expecting an affirmative answer, "does Euripides not seem?"

ὅποταν ... δεικνύη: pres. subj. in general temporal clause, "whenever he displays"

ἀναβιβασάμενος: aor. part., "having caused to mount"

σώζοντας ... ἐπιτρίβοντας: pres. part. circumstantial, "shows them *saving* ... *crushing*"

κατὰ σέ: "according to you"

ποιοῦντες: pres. part. instrumental, "if *by doing* these things"

πεπείκασι: perf. of *πείθω*, "they have persuaded you"

δυοῖν: gen. dual, "necessary that one *of two things*"

Πῶλον ... Σάτυρον: three tragic actors

ἡγεῖσθαι: pres. inf. after ἀνάγκη, "necessary either *that they thought*"

σε ... ἢ τὰ πρόσωπα: acc. subjects of εἶναι in ind. st. after ἡγεῖσθαι, "thought *that they themselves* ... *or the masks* were gods"

ἐμβάτας καὶ τοὺς ποδήρεις χιτῶνας καὶ χλαμύδας καὶ χειρῖδας καὶ τὰ πρόσωπα ... προγαστριδία: a list of theatrical costume equipment all in the acc. and subject of εἶναι

καὶ προγαστρίδια καὶ τᾶλλα οἷς ἐκεῖνοι σεμνύνουσι τὴν
 τραγωδίαν, ὅπερ καὶ γελοιότατον: ἐπεὶ καθ' ἑαυτὸν ὁπόταν
 ὁ Εὐριπίδης, μηδὲν ἐπειγούσης τῆς χρείας τῶν δραμάτων,
 τὰ δοκοῦντά οἱ λέγει, ἀκούσῃ αὐτοῦ τότε παρρησιαζομένου,
 ὁρᾷς τὸν ὑψοῦ τόνδ' ἄπειρον αἰθέρα
 καὶ γῆν περίξ ἔχονθ' ὑγραῖς ἐν ἀγκάλαις;
 τοῦτον νόμιζε Ζῆνα, τόνδ' ἡγοῦ θεόν.
 καὶ πάλιν,
 Ζεὺς, ὅστις ὁ Ζεὺς, οὐ γὰρ οἶδα, πλὴν λόγῳ
 κλύων.
 καὶ τὰ τοιαῦτα.

ἀγκάλῃ, ἡ: an embrace
 αἰθήρ, -έρος, ὁ: ether, the sky
 ἄπειρος, -ον: boundless, infinite
 γέλοιος, -α, -ον: laughable
 γῆ, ἡ: earth
 δοκέω: to seem good to
 δράμα, -ατος, τό: a drama, play
 ἐπείγω: to constrain
 ἡγέομαι: to go before, lead the way
 νομίζω: to think, believe

παρρησιάζομαι: to speak freely
 περίξ: round about, all round
 πλὴν: except
 προγαστρίδιον, -ον, τό: a false paunch worn
 by actors
 σεμνύνω: to exalt, magnify
 τραγωδία, ἡ: a tragedy
 ὑγρός, -ά, -όν: wet, moist
 ὑψοῦ (adv.): aloft, on high
 χρεία, ἡ: use, requirement

καθ' ἑαυτὸν: “by himself” i.e. in private, although Timocles cites below only lines
 from Euripides’ plays to assert his “private” ideas
 ὁπόταν ... λέγει: pres. subj. in general temporal clause, “when(ever) he says”
 ἐπειγούσης: pres. part. in gen. abs., “the requirement *not constraining*”
 οἱ: dat., “seems good *to him*”
 ἀκούσῃ: fut., “you will hear” + gen. of source
 ὁρᾷς τὸν: these three lines are from an unknown play of Euripides *TGrF* 5.2, 941
 ἔχονθ': pres. part. agreeing with αἰθέρα, “the sky *holding* earth”
 Ζῆνα: acc. pred., “believe this to be *Zeus*”
 ἡγοῦ: pres. imper., “*think* this!”
 Ζεὺς, ὅστις: these lines are from the lost *Melanippe* of Euripides *TGrF* 5, 480
 κλύων: pres. part. instrumental, “except *by hearing* a story” i.e. by hearsay

TIMOKΛΗΣ:

Οὐκοῦν ἅπαντες ἄνθρωποι καὶ τὰ ἔθνη ἐξηπάτηνται
θεοὺς νομίζοντες καὶ πανηγυρίζοντες;

ΔΑΜΙΣ:

Εὖ γε, ὦ Τιμόκλεις, ὅτι με ὑπέμνησας τῶν κατὰ ἔθνη
νομιζομένων, ἀφ' ὧν μάλιστα συνίδοι τις ἂν ὡς οὐδὲν βέβαι-
ον ὁ περὶ θεῶν λόγος ἔχει: πολλή γὰρ ἡ ταραχή καὶ ἄλλοι
ἄλλα νομίζουσι, Σκύθαι μὲν ἀκινάκη θύοντες καὶ Θρᾶκες
Ζαμόλξιδι, δραπέτῃ ἀνθρώπῳ ἐκ Σάμου ὡς αὐτοὺς ἤκοντι,
Φρύγες δὲ Μήνη καὶ Αἰθίοπες Ἡμέρα καὶ Κυλλήνιοι Φάλητι
καὶ Ἀσσύριοι περιστερᾷ καὶ Πέρσαι πυρὶ καὶ Αἰγύπτιοι ὕδατι.

Αἰγύπτιοι, οἱ: the Egyptians
Αἰθίοψ, -οπος, ὁ: an Aethiopian
ἀκινάκης, -ου, ὁ: a short straight sword, by
which Scythians swore oaths
Ἀσσύριοι, οἱ: the Assyrians
βέβαιος, -α, -ον: firm, certain
δραπέτης, -ου, ὁ: a runaway slave
ἔθνος, -εος, τό: a group of people, nation
ἐξαπατάω: to deceive or beguile thoroughly
Ζαμόλξις, -ιδος, ὁ: Zalmoxis
ἦκω: to have come
Ἡμέρα, ἡ: day, personified as a god
Θρᾶξ, -κος, ὁ: a Thracian
θύω: to sacrifice to + dat
Κυλλήνιοι, οἱ: the Cyllelians of Arcadia

Μήν, -ου, ὁ: Men, an anatolian god
νομίζω: to believe, worship
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
πανηγυρίζω: to celebrate a festival for a god
περιστερᾷ, ἡ: a dove, sacred to Assyrian
Atagartis
Πέρσης, ὁ: a Persian
πῦρ, πυρός, τό: fire
Σάμος, ὁ: Samos, the home of Pythagoras
Σκύθης, -ου, ὁ: a Scythian
ταραχή, ἡ: disorder, confusion
ὕδωρ, ὕδατος, τό: water
ὑπομνησκω: to remind of + gen
Φάλης, -ητος, ὁ: Phales, a phallic demi-god
Φρύξ, -γος, ὁ: a Phrygian

ἐξηπάτηνται: perf. of ἐξ-απατάω, “all have been deceived”

ὑπέμνησας: aor., “that you reminded me of” + gen.

κατὰ ἔθνη: “nation by nation”

συνίδοι: aor. opt. ποτ. of συν-εἶδον, “someone might discern”

βέβαιοι: acc. pred., “has nothing certain”

πολλή: nom. pred., “confusion is much”

ἤκοντι: pres. part. dat., “a runaway coming to them” cf. Herodotus 4, 93; he was
reputed to be a former slave of Pythagoras of Samos

καὶ τοῦτο μὲν ἅπασι κοινὸν τοῖς Αἰγυπτίοις τὸ ὕδωρ, ἰδίᾳ δὲ
Μεμφίταις μὲν ὁ βοῦς θεός, Πηλουσιώταις δὲ κρόμμυον, καὶ
ἄλλοις ἰβίς ἢ κροκόδειλος καὶ ἄλλοις κυνοκέφαλος ἢ αἴλουρος
ἢ πίθηκος: καὶ ἔτι κατὰ κώμας τοῖς μὲν ὁ δεξιὸς ὦμος θεός,
τοῖς δὲ κατ' ἀντιπέρας οἰκοῦσιν ἄτερος: καὶ ἄλλοις κεφαλῆς
ἡμίτομον, καὶ ἄλλοις ποτήριον κεραμεοῦν ἢ τρύβλιον. ταῦτα
πῶς οὐ γέλως ἐστίν, ὦ καλὲ Τιμόκλεις;

ΜΩΜΟΣ:

Οὐκ ἔλεγον, ὦ θεοί, ταῦτα πάντα ἥξιν εἰς τοῦμφανὲς
καὶ ἀκριβῶς ἐξετασθήσονται;

αἴλουρος, ὁ: a cat	κεφαλῇ, ἡ: the head
ἀκριβῶς: exactly, closely	κοινός, -ή, -όν: common to (+ <i>dat.</i>)
ἀντιπέρας (<i>adv.</i>): on the other side (of the river)	κροκόδειλος, ὁ: the crocodile, associated with Sobek
βοῦς, ὁ: a bull (Apis)	κρόμμυον, τό: an onion
γέλως, γέλωτος, ὁ: an occasion for laughter	κυνοκέφαλος, -ον: dog-headed (Anubis)
δεξιός, -ά, -όν: on the right side	κώμη, ἡ: country town
ἐμφανής, -ές: manifest, out in the open	Μεμφίτης, ὁ: a resident of Memphis
ἐξετάζω: to examine well, scrutinize	οἰκέω: to inhabit, occupy
ἦκω: to have come	Πηλουσιώτης, ὁ: a resident of Pelusion
ἡμίτομον, τό: a half	πίθηκος, ὁ: an ape, monkey
ἰβίς, ἡ: the ibis, associated with Thoth	ποτήριον, τό: a drinking-cup
ἰδίᾳ: individually	τρύβλιον, τό: a cup, bowl
κεραμεοῦς, -ᾶ, -οῦν: of clay	ὦμος, ὁ: a shoulder

τοῦτο ... τὸ ὕδωρ: nom. subject, “*this water* is common”

ὁ βοῦς: the Apis bull of Memphis; Greeks and Romans were fascinated and appalled at the many animal forms of Egyptian gods

κατὰ κώμας: “village by village”

τοῖς δὲ ... οἰκοῦσιν: pres. part. dat. pl., *to those living* on the other side

ἄτερος (= ὁ ἕτερος): “*the other* shoulder”

Οὐκ ἔλεγον: expecting an affirmative answer, “wasn’t I telling you?”

ἥξιν: fut. inf. in ind. st., ‘telling *that* these *would come*’

εἰς τοῦμφανὲς: crasis for τὸ ἐμφανές, “will come *into the open*”

ἐξετασθήσονται: fut. inf. pass. also in ind. st., “that they would be scrutinized”

ΖΕΥΣ:

Ἐλεγες, ὦ Μῶμε, καὶ ἐπετίμας ὀρθῶς, καὶ ἔγωγε
πειράσομαι ἐπανορθώσασθαι αὐτά, ἣν τὸν ἐν ποσὶ τοῦτον
κίνδυνον διαφύγωμεν.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Ἄλλ', ὦ θεοῖς ἐχθρὲ σύ, τοὺς χρησμοὺς καὶ προαγο-
ρεύσεις τῶν ἐσομένων τίνος ἔργον ἂν εἴποις ἢ θεῶν καὶ τῆς
προνοίας τῆς ἐκείνων;

ΔΑΜΙΣ:

Σιώπησον, ὦ ἄριστε, περὶ τῶν χρησμῶν, ἐπεὶ ἐρήσο-
μαί σε τίνος αὐτῶν μάλιστα μεμνήσθαι ἀξιοῖς; ἄρ' ἐκείνου

ἀξιόω: to deem worthy of (+ *inf.*)
ἄρα: particle introducing a question
διαφεύγω: to get away from, escape
εἶπον: to speak, say (*aor.*)
ἐπανορθόω: to restore
ἐπιτιμάω: to judge
ἐρέω: to ask, enquire
ἐχθρός, -ά, -όν: hateful to (+ *dat.*)
κίνδυνος, ό: a danger

μυμνήσκομαι: to remember (+ *gen.*)
ὀρθῶς: correctly
πειράω: to attempt to + *inf.*
πούς, ποδός, ό: a foot
προαγόρευσις, -εως, ή: a prediction
πρόνοια, ή: foresight, foreknowledge
σιωπάω: to be silent
χρησμός, ό: oracular response, oracle

ἐπανορθώσασθαι: *aor. inf. mid. after πειράσομαι*, "try to restore"

ἣν ... διαφύγωμεν: *aor. subj. in future more vivid protasis*, "if we escape"

τὸν ἐν ποσὶ: "the danger *at our feet*"

τῶν ἐσομένων: *fut. part. of εἶμι*, "predictions of things about to be" i.e. the future

τίνος ἔργον: "whose work?"

εἴποις: *aor. opt. pot.*, "would you say?"

Σιώπησον

ἐρήσομαι: *fut. of ἐρέω*, "I will ask"

τίνος: *gen. after μεμνήσθαι* introducing *ind. quest*, "*whom* do you deem it worthy to remember?"

μεμνήσθαι: *perf. inf. after ἀξιοῖς*

ἄρ' ἐκείνου: *gen.*, "*do* (you deem it worthy to remember) *that one*?"

ὄν τῷ Λυδῷ ὁ Πύθιος ἔχρησεν, ὃς ἀκριβῶς ἀμφήκης ἦν
καὶ διπρόσωπος, οἰοί εἰσι τῶν Ἑρμῶν ἔνιοι, διττοὶ καὶ
ἀμφοτέρωθεν ὅμοιοι πρὸς ὁπότερον ἂν αὐτῶν μέρος ἐπι-
στραφῆς; ἢ τί γὰρ μᾶλλον ὁ Κροῖσος διαβὰς τὸν Ἄλυν τὴν
αὐτοῦ ἀρχὴν ἢ τὴν Κύρου καταλύσει; καίτοι οὐκ ὀλίγων
ταλάντων ὁ Σαρδιανὸς ἐκείνος ὄλεθρος τὸ ἀμφιδέξιον τοῦτο
ἔπος ἐπρίατο.

ἀκριβῶς: accurately, exactly

Ἄλυσ, ὁ: the Halys River separating Lydia
from Persia

ἀμφήκης, -ες: two-edged

ἀμφιδέξιος, -ον: ambiguous

ἀμφοτέρωθεν: on both sides

ἀρχή, ἡ: an empire

διαβαίνω: to cross, ford (a river)

διπρόσωπος, -ον: two-faced

διττός, -ή, -όν: two-fold, double

ἔνιοι, -α,: some

ἐπιστρέφω: to turn about, turn round

ἔπος, -εος, τό: an utterance

ἐπρίαμην: to buy (*aor.*)

καίτοι: and yet

καταλύω: to put down, destroy

Κροῖσος, ὁ: Croesus, king of Lydia

Κῦρος, ὁ: Cyrus, king of Persia

Λυδός, ὁ: a Lydian

μέρος, -εος, τό: a part, share

οἶος, -α, -ον: of such a kind

ὄλεθρος, ὁ: ruin, destruction

ὀλίγος, -η, -ον: small

ὅμοιος, -α, -ον: alike

ὁπότερος, -α, -ον: which of two

Πύθιος, -α, -ον: the Pythian = Apollo

Σαρδιανός, ὁ: someone from Sardis

τάλαντον, τό: a weight of money, talent

χράω: to give an oracle

τῷ Λυδῷ: “to the Lydian” i.e. Croesus, the famous ambiguous oracle about destroying
an empire. Herodotus, *Histories* 1,53

τῶν Ἑρμῶν: “some of the Herms” i.e. two-faced statues of Hermes used as boundary
markers

ὁπότερον ἂν ... ἐπιστραφῆς: *aor. subj. in general relative clause*, “which ever side you
turn round”

τί γὰρ ... καταλύσει: *fut.*, “for why will he destroy?”

μᾶλλον ... ἢ: “his own *rather than* Cyrus’ empire?”

διαβὰς: *aor. part. instrumental of δια-βαίνω*, “*by having crossed* the Halys river”

οὐκ ὀλίγων ταλάντων: “not a few talents” Croesus’ gifts to Delphi were legendary

ὁ Σαρδιανός ἐκείνος: “that famous citizen of Sardis” i.e. Croesus

ΜΩΜΟΣ:

Αὐτά που, ὦ θεοί, ἀνὴρ διεξέρχεται λέγων ἃ ἐδεδίειν
 μάλιστα. ποῦ νῦν ὁ καλὸς ἡμῖν κιθαρωδός; ἀπολόγησαι
 αὐτῷ κατελθὼν πρὸς ταῦτα.

ΖΕΥΣ:

Σὺ ἡμᾶς ἐπισφάττεις, ὦ Μῶμε, οὐκ ἐν καιρῷ νῦν
 ἐπιτιμῶν.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Ὅρα οἶα ποιεῖς, ὦ ἀλιτήριε Δᾶμι, μονονουχὶ τὰ ἔδη αὐτὰ
 τῶν θεῶν ἀνατρέπεις τῷ λόγῳ καὶ βωμοὺς αὐτῶν.

ΔΑΜΙΣ:

Οὐ πάντας ἔγωγε τοὺς βωμούς, ὦ Τιμόκλεις. τί γὰρ καὶ
 δεινὸν ἀπ' αὐτῶν γίγνεται, εἰ θυμιαμάτων καὶ εὐωδίας μεστοί
 εἰσι; τοὺς δὲ ἐν Ταύροις τῆς Ἀρτέμιδος ἡδέως ἂν ἐπείδον

ἀλιτήριος, -ον: sinning or offending against
 ἀνατρέπω: to overturn, upset
 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man
 ἀπολογέομαι: to defend (+ *dat.*)
 Ἄρτεμις, -ιδος, ἡ: Artemis
 βωμός, ὁ: an altar
 γίγνομαι: to happen
 δέδια: to fear (*perf.*)
 δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
 διεξέρχομαι: to go through, narrate
 ἔδος, -εος, τό: a seat
 ἐπείδον: to look upon, behold (*aor.*)

ἐπισφάττω: to slaughter
 ἐπιτιμάω: to lay a value upon, judge
 εὐωδία, ἡ: a sweet smell
 ἡδέως: sweetly
 θυμίαμα, -ατος, τό: incense
 καιρός, ὁ: the proper time
 καλός, -ή, -όν: handsome, good?
 κατήλθον: to go down from (*aor.*)
 κιθαρωδός, ὁ: one who plays and sings to the
 cithara, a harper
 μεστός, -ή, -όν: full of (+ *gen.*)
 μονονουχί: not only

αὐτά: neut. pl., “the very things”

ἃ ἐδεδίειν: plupf. with imperfect meaning, “things *which I was fearing*”

ὁ καλὸς ἡμῖν κιθαρωδός: “our handsome harper” i.e. Apollo

κατελθὼν: aor. part., “you, *having gone down*”

ἐπιτιμῶν: pres. part. instrumenta, “slaughter *by judging*”

μονονουχί ... καί: “not only .. but also”

τοὺς δὲ ἐν Ταύροις: “the altars in Taurus” where a cult to Artemis practiced human
 sacrifice; cf. Euripides, *Iphigeneia in Taurus*

ἐκ βάθρων ἐπὶ κεφαλὴν ἀνατρεπομένους, ἐφ' ὧν τοιαῦτα ἡ
παρθένος εὐωχουμένη ἔχαιρεν.

ZEYΣ:

Τουτὶ πόθεν ἡμῖν τὸ ἄμαχον κακὸν ἐπιχεῖ; ὡς δαιμόνων
οὐδενὸς ἀνὴρ φεῖδεται, ἀλλ' ἐξ ἀμάξης παρρησιάζεται καὶ
μάρπτει ἐξείης, ὅς τ' αἴτιος ὅς τε καὶ οὐκί.

ΜΩΜΟΣ:

Καὶ μὴν ὀλίγους ἄν, ὦ Ζεῦ, τοὺς ἀναιτίους εὖροις ἐν
ἡμῖν: καί που τάχα προῖων ὁ ἄνθρωπος ἄψεται καὶ τῶν
κορυφαίων τινός.

αἴτιος, -α, -ον: blameworthy, culpable

ἄμαξα, ἡ: a wagon

ἄμαχος, -ον: unable to be resisted,
insufferable

ἀναιτίος, -ον: not culpable

ἀνατρέπω: to overturn, upset

ἄπτω: to fasten upon (+ *gen.*)

βάθρον, τό: a foundation

δαίμων, -ονος, ὁ: a divinity

ἐξείης: one after another

ἐπιχέω: to pour over

εὐρίσκω: to find

εὐωχέω: to feed well, entertain sumptuously

κακός, -ή, -όν: bad

κεφαλή, ἡ: the head, top

κορυφαῖος, ὁ: the chief, leader

μάρπτω: to catch, seize

παρθένος, ἡ: a maid, maiden, virgin, girl

παρρησιάζομαι: to speak freely, openly,
boldly

πόθεν: whence?

τάχα: quickly

φεύδομαι: to spare (+ *gen.*)

χαίρω: to rejoice, be glad, be delighted

ἐπεῖδον: aor. in past contrafactual, "I would have liked to behold"

ἀνατρεπομένους: pres. part. pass. after ἐπεῖδον, "behold them *being overturned*"

ἐφ' ὧν: "altars *upon which*"

εὐωχουμένη: pres. part. supplementing ἔχαιρεν, "she used to enjoy *feeding well*"
sarcastic

πόθεν ... ἐπιχεῖ: "from where does he pour upon?" i.e. where does he find this?

ἐξ ἀμάξης: "speaks out *from a wagon*" i.e. abusive ribaldry, such as was allowed to the
women as they were taken in wagons to the Eleusinian mysteries

μάρπτει ... οὐκί: *Iliad* 15, 137

καὶ μὴν: marking a climax, "moreover"

εὖροις: aor. opt. pot., "*you would find few*"

που τάχα: "perhaps soon"

προῖων: pres. part., "he *advancing*"

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Οὐδὲ βροντῶντος ἄρα τοῦ Διὸς ἀκούεις, ὦ θεομάχε
Δᾶμι;

ΔΑΜΙΣ:

Καὶ πῶς οὐ μέλλω βροντῆς ἀκούειν, ὦ Τιμόκλεις; εἰ δ'
ὁ Ζεὺς ὁ βροντῶν ἐστι, σὺ ἄμεινον ἂν εἰδείης ἐκεῖθ' ἐν ποθεν
παρὰ τῶν θεῶν ἀφικνόμενος· ἐπεὶ οἱ γε ἐκ Κρήτης ἤκοντες
ἄλλα ἡμῖν διηγοῦνται, τάφον τινὰ κείθι δείκνυσθαι καὶ
στήλην ἐφεστάναι δηλοῦσαν ὥς οὐκέτι βροντήσκειν ἂν ὁ
Ζεὺς πάλαι τεθνεώς.

ἀμείνων, -ον: better

ἀφικνέομαι: to come to

βροντάω: to thunder

βροντή, ἡ: thunder

δείκνυμι: to point out, exhibit

δηλόω: to make clear

διηγέομαι: to describe in full

ἐκεῖθεν: from that place, thence

ἐφίστημι: to set or place upon

ἤκω: to have come

θεομάχος, -ον: god-fighting

κείθι: in that place

Κρήτη, ἡ: Crete

μέλλω: to be likely to (+ *inf.*)

οὐκέτι: no more, no longer

πάλαι: long ago

στήλη, ἡ: a stele, grave marker

τάφος, ὁ: tomb

τοῦ Διὸς: gen. of source, “do you hear *Zeus* thundering”

πῶς οὐ μέλλω: “how would it be not likely?” a rhetorical question

ὁ βροντῶν: pres. part. predicate, “if Zeus is *the one thundering*”

εἰδείης: perf. opt. pot., “*you would know* better”

ἀφικνόμενος: perf. part., “you, *having arrived* from there”

ἐπεὶ οἱ γε: “*and yet those* from Crete”

δείκνυσθαι: pres. inf. pass. in ind. st., “that a tomb *is pointed out*”

ἐφεστάναι: perf. inf. intransitive of ἐπι-ἵστημι also in ind. st., “and that a grave
marker *stands*”

δηλοῦσαν: pres. part. agreeing with στήλην, “a marker *making it clear*”

βροντήσκειν: aor. opt. pot. in ind. st., “that he no longer *could thunder*”

τεθνεώς: perf. part. causal, “since being dead”

ΜΩΜΟΣ:

Τοῦτ' ἐγὼ πρὸ πολλοῦ ἠπιστάμην ἐροῦντα τὸν ἄνθρωπον. τί δ' οὖν, ὦ Ζεῦ, ὠχρίακας ἡμῖν καὶ συγκροτεῖς τοὺς ὀδόντας ὑπὸ τοῦ τρόμου; θαρρεῖν χρή καὶ τῶν τοιούτων ἀνθρωπίσκων καταφρονεῖν.

ΖΕΥΣ:

Τί λέγεις, ὦ Μῶμε; καταφρονεῖν; οὐχ ὄρᾳς ὅσοι ἀκούουσι καὶ ὡς συμπεπεισμένοι εἰσὶν ἤδη καθ' ἡμῶν καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ἀναδησάμενος τῶν ὠτων ὁ Δᾶμις;

ΜΩΜΟΣ:

Ἀλλὰ σύ, ὦ Ζεῦ, ὅποταν θελήσης, σειρὴν χρυσεῖην καθεῖς ἅπαντας αὐτοὺς
αὐτῇ κεν γαίῃ ἐρύσαις αὐτῇ τε θαλάσῃ.

ἀναδέω: to bind or tie up
ἀνθρωπίσκος, -ον: human
ἀπάγω: to lead away, carry off
γαῖα, ἡ: earth
ἐθέλω: to will, wish, purpose
ἐπίσταμαι: to know
ἐρέω: to say or speak (*fut.*)
ἐρύω: to drag, draw
θάλασσα, ἡ: the sea
θαρρέω: to be of good courage.
καθίημι: to send down, let fall

καταφρονέω: to despise (+ *gen.*)
κεν: = ἄν in Homer
ὀδούς, -όντος, ὁ: tooth
ὅσος, -η, -ον: how much, how many
οὖς, ὠτος, τό: an ear
σειρά, ἡ: a cord, rope
συγκροτέω: to strike together, gnash
συμπείθω: to win by persuading
τρόμος, ὁ: a trembling, quaking
χρύσειος, -η, -ον: golden
ὠχρίαω: to be pallid

πρὸ πολλοῦ (sc. χρόνου): "before much time" i.e. far in advance

ἐροῦντα: fut. part. in ind. st. after ἠπιστάμην, "knew *that he would say*"

ὠχρίακας: perf., "why *have you become pale?*"

συμπεπεισμένοι εἰσὶν: periphrastic perf. pass., "see how *they have allowed themselves to be persuaded*"

καθ' ἡμῶν: "against us"

ἀναδησάμενος: aor part. mid., "having bound them"

τῶν ὠτων: gen., "bound them *by the ears*"

ὅποταν θελήσης: aor. subj. in general temporal clause, "whenever you wish"

καθεῖς: aor. part. of κατα-ἔημι, "you *having let down*"

κεν (= ἄν) ἐρύσαις: aor. opt. pot., "you could draw up" cf. *Iliad* 8, 24

αὐτῇ γαίῃ ... αὐτῇ θαλάσῃ: "draw them up *earth, sky and all*"

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Εἰπέ μοι, ὦ κατάρατε, πέπλευκας ἤδη ποτέ;

ΔΑΜΙΣ:

Καὶ πολλάκις, ὦ Τιμόκλεις.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Οὐκουν ἔφερε μὲν ὑμᾶς τότε ἢ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὀθόνη καὶ ἐμπιπλὰς τὰ ἀκάτια ἢ οἱ ἐρέττοντες, ἐκυβέρνα δὲ εἰς τις ἐφεστὼς καὶ ἔσωζε τὴν ναῦν;

ΔΑΜΙΣ:

Καὶ μάλα.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Εἶτα ἡ ναῦς μὲν οὐκ ἂν ἔπλει μὴ κυβερνωμένη, τὸ δὲ ὅλον τοῦτο ἀκυβέρνητον οἶει καὶ ἀνηγεμόνευτον φέρεσθαι;

ἀκάτιον, τό: a small sail
ἀκυβέρνητος, -ον: without a pilot
ἄνεμος, ό: wind
ἀνηγεμόνευτος, -ον: without leader
εἰς, μία, ἓν: one
ἐμπύμπλημι: to fill quite full
ἐμπίτνω: fall upon (+ *dat.*)
ἐρέττω: to row
ἐφίστημι: to set upon, put in charge

κατάρατος, -ον: accursed, abominable
κυβερνάω: to pilot
ναῦς, ἡ: a ship
ὀθόνη, ἡ: sail-cloth
οὐκουν: not therefore, so not
πλέω: to sail, go by sea
πολλάκις: many times
σωζω: to save
φέρω: to bear

πέπλευκας: perf., “have you sailed?”

οὐκουν: introducing a reply to an opening offered by a response, “well, and then isn’t it the case that ...?”

ἢ οἱ ἐρέττοντες (sc. φέρονται): “or those rowing were carrying”

ἐφεστὼς: perf. part. of ἐπι-ίστημι intransitive, “someone *having been put in charge*”

οὐκ ἂν ἔπλει: impf. in present contrafactual apodosis, “it would not be sailing”

μὴ κυβερνωμένη: pres. part. conditional, representing impf. in present contrafactual protasis, “if it were not being steered”

τὸ δὲ ὅλον τοῦτο: “this whole (cosmos)”

ΖΕΥΣ:

Εὖ γε, συνετῶς ὁ Τιμοκλῆς ταῦτα καὶ ἰσχυρῶ τῷ παραδείγματι.

ΔΑΜΙΣ:

Ἄλλ', ὦ θεοφιλέστατε Τιμόκλεις, τὸν μὲν κυβερνήτην ἐκείνον εἶδες ἂν αἰεὶ τὰ συμφέροντα ἐπινοοῦντα καὶ πρὸ τοῦ καιροῦ παρασκευαζόμενον καὶ προστάττοντα τοῖς ναύταις, ἀλυσιτελὲς δὲ οὐδὲ ἄλογον οὐδέν τι εἶχεν ἢ ναῦς ὃ μὴ χρήσιμον πάντως καὶ ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τὴν ναυτιλίαν αὐτοῖς: ὃ δὲ σὸς οὗτος κυβερνήτης, ὃν τῇ μεγάλῃ ταύτῃ νηϊ ἐφεστάναι ἀξιοῖς, καὶ οἱ συνναῦται αὐτοῦ οὐδὲν εὐλόγως οὐδὲ κατὰ τὴν

ἄλογος, -ον: without reason
ἀλυσιτελής, -ές: unprofitable
ἀναγκαῖος, -α, -ον: necessary
ἀξιόω: to deem worthy (+ *inf.*)
ἐπινοέω: to think on or of, contrive
εὐλογος, -ον: reasonable, sensible
ἐπίστημι: to put in charge of
θεοφιλής, -ές: dear to the gods
ἰσχυρός, -ά, -όν: strong, mighty
καιρός, ὁ: the proper time
κυβερνήτης, -ου, ὁ: a pilot
ναῦς, ἡ: a ship

ναύτης, -ου, ὁ: a sailor
ναυτιλία, ἡ: sailing, seamanship
πάντως: altogether
παράδειγμα, -ατος, τό: a comparison
παρασκευάζω: to get ready, prepare
προσάπτω: to arrange, give assignments to
X (*dat.*)
συμφέρον, -οντος, τό: what is useful
συνετῶς: intelligently, wisely
συνναύτης, -ου, ὁ: a shipmate
χρήσιμος, -η, -ον: useful, serviceable

ταῦτα: acc. of respect, "in these matters"

εἶδες ἂν: aor. in past contrafactual apodosis, "you would have seen"

ἐπινοοῦντα ... παρασκευαζόμενον ... προστάττοντα: pres. part. acc. circumstantial, "have seen him *thinking about ... preparing ... arranging*"

εἶχεν (sc. αὐν): impf. in pres. contrafactual, "and the ship *would have* nothing"

ὃ μὴ ... ἦν: relative clause with conditional sense, "which would not be"

ὃ δὲ σὸς οὗτος κυβερνήτης: contrasting to τὸν μὲν κυβερνήτην above, "but this other pilot of yours" i.e. the god

ταύτῃ νηϊ: dat. after ἐφεστάναι, "this great ship" i.e. the cosmos

ἐφεστάναι: perf. inf. of ἐπίστημι complementing ἀξιοῖς, "whom you deem worthy to *have been put in charge of*" + dat.

καὶ οἱ συνναῦται: "and his mates" i.e. the other gods

ἀξίαν διατάπτουσιν, ἀλλ' ὁ μὲν πρότονος, εἰ τύχοι, ἐς τὴν
 πρύμναν ἀποτέταται, οἱ πόδες δ' ἐς τὴν πρῶραν ἀμφοτέροι·
 καὶ χρυσαὶ μὲν αἱ ἄγκυραι ἐνίοτε, ὁ χηνίσκος δὲ μολυβδοῦς,
 καὶ τὰ μὲν ὕφαλα κατὰγραφα, τὰ δὲ ἔξαλα τῆς νεὼς ἄμορφα.

καὶ αὐτῶν δὲ τῶν ναυτῶν ἴδοις ἂν τὸν μὲν ἀργὸν
 καὶ ἄτεχνον καὶ ἄτολμον πρὸς τὰ ἔργα διμοιρίτην ἢ τρι-
 μοιρίτην, τὸν δὲ κατακολυμβῆσαι τε ἄοκνον καὶ ἐπὶ τὴν
 κεραίαν ἀναπηδῆσαι ῥάδιον καὶ εἰδότα τῶν χρησίμων

ἄγκυρα, ἡ: anchor

ἄμορφος, -ον: misshapen, unsightly

ἀμφοτέρος, -α, -ον: both

ἀναπηδάω: to leap up, start up

ἀξία, ἡ: the worth or value

ἄοκνος, -ον: fearless to (+ *inf.*)

ἀποτείνω: to stretch out, extend

ἀργός, -ή, -όν: not working

ἄτεχνος, -ον: unskilled

ἄτολμος, -ον: cowardly

διατάττω: to dispose, arrange

διμοιρίτης, -ου, ὁ: an officer receiving double
pay

ἐνίοτε: sometimes

ἔξαλος, -ον: out of the sea

ἔργον, τό: a deed, work

κατάγραφος, -ον: embroidered

κατακολυμβάω: to dive down

κεραία, ἡ: a yard-arm (of a ship)

μόλυβδος, ὁ: lead metal

πούς, ποδός, ὁ: a foot (of a sheet of sail), the
lower corner

πρότονος, ὁ: the rope from the masthead to
the forepart of a ship

πρύμνα, ἡ: the back of a ship, the stern

πρῶρα, ἡ: the forepart of a ship, bow

ῥάδιος, -α, -ον: ready to (+ *inf.*)

τριμοιρίτης, -ου, ὁ: an officer receiving triple
pay

τυγχάνω: to hit upon, happen

ὑφαλος, -ον: under the sea

χηνίσκος, ὁ: a ship's figurehead

χρήσιμος, -η, -ον: useful, serviceable

χρῦσεος, -ῆ, -οῦν: golden

κατὰ τὴν ἀξίαν: "in a worthy fashion"

εἰ τύχοι: aor. opt. parenthetical, "if it would be" i.e. maybe

ἀποτέταται: perf. of ἀπο-τείνω, "it has been attached"

πόδες ... ἀμφοτέροι: "both feet" i.e. the two corners of the main sail

μολυβδοῦς: gen. of material, "of lead"

τὰ μὲν ὑφαλα: "the parts of the ship under the water" and hence unseen vs. τὰ ἔξαλα,
the parts out of the water

ἴδοις: aor. opt. pot., "you would see"

τὸν μὲν ... τὸν δὲ: acc. with the partitive gen., "of the sailors, *the one ... the (other) one*"

διμοιρίτην ἢ τριμοιρίτην (sc. προστεταγμένον): acc. pred. after προστεταγμένον,
"that this one (has been appointed) *an officer*"

κατακολυμβῆσαι: aor. inf. epexegetic after ἄοκνον, "fearless *at diving down*"

ἀναπηδῆσαι: aor. inf. epexegetic after ῥάδιον, "ready *to leap up*"

εἰδότα: perf. part. attributive and subject of ind. st., "see that *the one who alone knows*"

ἕκαστα μόνον, τοῦτον ἀντλεῖν προστεταγμένον: τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τοῖς ἐπιβάταις, μαστιγίαν μὲν τινα ἐν προεδρίᾳ παρὰ τὸν κυβερνήτην καθήμενον καὶ θεραπευόμενον, καὶ ἄλλον κίναιδον ἢ πατραλοῖαν ἢ ἱερόσυλον ὑπερτιμώμενον καὶ τὰ ἄκρα τῆς νεῶς κατειληφότα, χαρίεντας δὲ πολλοὺς ἐν μυχῶ τοῦ σκάφους στενοχωρουμένους καὶ ὑπὸ τῶν πρὸς ἀλήθειαν χειρόνων πατουμένους: ἐννόησον γοῦν ὅπως μὲν Σωκράτης καὶ Ἀριστείδης ἔπλευσαν καὶ Φωκίων, οὐδὲ τὰ ἄλφιστα διαρκῇ

ἄκρον, -ον, τό: the highest point

ἀλήθεια, ἡ: the truth

ἄλφιτον, τό: bread

ἀντλέω: to bale out bilge-water

γοῦν: at least then, for example

διαρκής, -ές: quite sufficient

ἕκαστος, -η, -ον: each one, every one

ἐννοέω: to think, consider, reflect

ἐπιβάτης, -ου, ὁ: a passenger

θεραπεύω: to do service

ἱερόσυλος, ὁ: a temple-robber

κάθημαι: to be seated

καταλαμβάνω: to lay hold of, occupy

κίναιδος, ὁ: pervert

κυβερνήτης, -ου, ὁ: a pilot

μαστιγίας, -ου, ὁ: one that deserves whipping, a rogue

μόνος, -η, -ον: alone

μυχός, ὁ: the inmost nook or corner

ναῦς, νεώς, ἡ: a ship

πατέω: to tread upon, walk

πατραλοῖας, -ου, ὁ: a parricide

πλέω: to sail, go by sea

προεδρία, ἡ: a privileged seat

προστάττω: to place or post at

σκάφος, -ους, τό: the hull of a ship

στενοχωρέω: to cram into a narrow space

Σωκράτης, ὁ: Socrates

ὑπερτιμάω: to honour exceedingly

χαρίεις, -εσσα, -εν: graceful, lovely

χείρων, ὁ: worse, meaner, inferior

προστεταγμένον: perf. part. in ind. st. after ἴδοις, “see that this one *has been appointed*”

τὰ δὲ αὐτὰ: “and the same things (happen)”

καθήμενον καὶ θεραπευόμενον: pres. part. also in ind. st. after ἴδοις, “that a scoundrel *to be seated and being served*”

ὑπερτιμώμενον: pres. part. also in ind. st. after ἴδοις, “that another *is being highly valued*”

κατειληφότα: perf. part. of κατα-λαμβάνω also in ind. st. after ἴδοις, “that he has *occupied*”

στενοχωρουμένους ... πατουμένους: pres. part. also in ind. st. after ἴδοις, “that lovely people *are being cramped ... are being tread upon*”

ὑπὸ τῶν ... χειρόνων: the agency expression, “by their inferiors”

πρὸς ἀλήθειαν: “truly”

ἐννόησον: aor. imper., “just think!”

ὅπως ... ἔπλευσαν: aor. in ind. quest. after ἐννόησον, “how they sailed”

Σωκράτης καὶ Ἀριστείδης καὶ Φωκίων: all virtuous Athenians famous for their modest life style

ἔχοντες οὐδὲ ἀποτείνει τοὺς πόδας δυνάμενοι ἐπὶ γυμνῶν
τῶν σανίδων παρὰ τὸν ἄντλον, ἐν ὅσοις δὲ ἀγαθοῖς Καλλίας
καὶ Μειδίας καὶ Σαρδανάπαλλος, ὑπερτρυφῶντες καὶ τῶν
ὑφ' αὐτοῖς καταπτύοντες.

Τοιαῦτα ἐν τῇ νηϊ σου γίνεται, ὦ σοφώτατε Τιμόκλεις:
διὰ τοῦτο αἱ ναυαγίαί μυρίαί. εἰ δέ τις κυβερνήτης ἐφεστὼς
ἑώρα καὶ διέταπτεν ἕκαστα, πρῶτον μὲν οὐκ ἂν ἡγνόησεν
οἵτινες οἱ χρηστοὶ καὶ οἵτινες οἱ φαῦλοι τῶν ἐμπλεόντων,
ἔπειτα ἑκάστω κατὰ τὴν ἀξίαν τὰ προσήκοντα ἀπένειμεν
ἄν, χώραν τε τὴν ἀμείνω τοῖς ἀμείνοσι παρ' αὐτὸν ἄνω,

ἀγαθός, -ή, -όν: good

ἀγνοέω: not to perceive or know

ἀμείνων, -ον: better

ἄντλος, ὅ: the hold of a ship

ἄνω: upwards

ἀξία, ἡ: the worth or value

ἀπονέμω: to portion out, impart, assign

ἀποτείνω: to stretch out, extend

γινομαι: to happen

γυμνός, -ή, -όν: naked, bare

διατάττω: to appoint severally, dispose

ἐμπλέω: to sail in

ἔπειτα: next, secondly

ἐφίστημι: to place over

καταπτύω: to spit upon (+ gen.)

κάτω: down, downwards

μυρίος, -ος, -ον: numberless

ναυαγία, ἡ: shipwreck

προσῆκω: to be fitting

πρῶτον: first of all

σανίς, -ίδος, ἡ: a board, plank

σοφός, -ή, -όν: wise, skillful

ὑπερτρυφάω: to be excessively luxurious

φαῦλος, -η, -ον: useless

χρηστός, -ή, -όν: useful, good

χώρα, ἡ: a place

ἀποτείνει: aor. inf. complementing δυνάμενοι, “not able *to stretch* their feet”

ἐν ὅσοις δὲ ἀγαθοῖς: “in what good (quartermen)”

Καλλίας καὶ Μειδίας καὶ Σαρδανάπαλλος: all famous spendthrifts

τῶν ὑφ' αὐτοῖς: gen. after καταπτύοντες, “spitting on *those beneath them*”

ἐφεστὼς: perf. part. intransitive of ἐφίστημι, “having been appointed”

ἑώρα ... διέταπτεν: impf. in present contrafactual protasis, “if a pilot *were watching ... were disposing*”

ἡγνόησεν: aor. in past contrafactual apodosis, “he would not have been ignorant”

οἱ χρηστοὶ ... οἱ φαῦλοι: nom. pred., “who were *the useful ... the useless*”

τὰ προσήκοντα: pres. part. attributive, “the befitting things”

ἀπένειμεν: aor. in past contrafactual apodosis, “he would have assigned”

τὴν ἀμείνω: acc. attrib., “the place *which is best*”

τὴν κάτω δὲ τοῖς χείροσι, καὶ συσσίτους ἔστιν οὗς καὶ συμβούλους ἐποίησατ' ἄν, καὶ τῶν ναυτῶν ὁ μὲν πρόθυμος ἢ πρῶρας ἐπιμελητῆς ἀπεδέδεικτ' ἂν ἢ τοίχου ἄρχων ἢ πάντως πρὸ τῶν ἄλλων, ὁ δὲ ὀκνηρὸς καὶ ῥάθυμος ἐπαίετ' ἂν τῷ καλωδίῳ πεντάκις τῆς ἡμέρας εἰς τὴν κεφαλὴν. ὥστε σοι, ὦ θαυμάσιε, τὸ τῆς νεῶς τοῦτο παράδειγμα κινδυνεύει περιτετράφθαι κακοῦ τοῦ κυβερνήτου τετυχηκός.

ΜΩΜΟΣ:

Ταυτὶ μὲν ἤδη κατὰ ροὺν προχωρεῖ τῷ Δάμιδι καὶ πλησίστιος ἐπὶ τὴν νίκην φέρεται.

ἀποδείκνυμι: to appoint, proclaim
 ἄρχων, -οντος, ὁ: a chief, captain
 ἐπιμελητής, -ου, ὁ: an overseer
 ἡμέρα, ἡ: day
 θαυμάσιος, -ος, -ον: wondrous
 κακός, -ή, -όν: bad
 καλώδιον, τό: a small cord, whip
 κεφαλὴ, ἡ: the head
 κινδυνεύω: to run the risk (+ *inf.*)
 ναὺς, νεώς, ἡ: a ship
 νίκη, ἡ: victory
 ὀκνηρός, -ά, -όν: shrinking, hesitating
 ὀρθῶς: correctly
 παίω: to strike, smite
 πάντως: at any rate, in any case

παράδειγμα, -ατος, τό: an example, parallel
 πεντάκις: five times
 περιτρέπω: to turn upside down, upset
 πλησίστιος, -ον: with wind filling the sails
 πρόθυμος, -ον: ready, willing
 προχωρέω: to advance
 πρῶρα, ἡ: a ship's prow, bow
 ῥάθυμος, -ον: sluggish
 ῥόος, ὁ: a stream
 σύμβουλος, ὁ: an adviser, counsellor
 σύσσιτος, ὁ: a messmate
 τοίχος, ὁ: the side of a ship
 τυγχάνω: to hit upon, happen
 φέρω: to bear
 χείρων, χείρον: worse, inferior

ἔστιν οὗς: an idiom, "there are those whom"

ἐποίησατο: aor. in past contrafactual apodosis, "whom *he would have made* messmates and advisors"

ὁ μὲν ... ὁ δέ: nom. with the partitive gen., "of the sailors, *the one ... the (other) one*"

ἐπιμελητῆς: nom. pred. after ἀπεδέδεικτο, "been appointed (to be) *overseer*"

ἀπεδέδεικτο: plupf. pass. in past contrafactual apodosis, "would have been appointed"

ἐπαίετο: impf. in present contrafactual apodosis, "the hesitant one *would be being beaten*"

πεντάκις τῆς ἡμέρας: "five times a day"

περιτετράφθαι: perf. inf. pass. after κινδυνεύει, "runs the risk of *having been turned upside down*"

τετυχηκός: perf. part. of τυγχάνω in gen. abs. with causal force, "because the pilot *happened* to be bad"

κατὰ ροὺν: "down stream" i.e. easily

ΖΕΥΣ:

Ὅρθως, ὦ Μῶμε, εἰκάζεις. ὁ δ' οὐδὲν ἰσχυρόν ὁ Τιμοκλῆς ἐπινοεῖ, ἀλλὰ τὰ κοινὰ ταῦτα καὶ καθ' ἡμέραν ἄλλα ἐπ' ἄλλοις εὐπερίτρεπτα πάντα ἐπαντλεῖ.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Οὐκοῦν ἐπεὶ τῆς νεῶς τὸ παράδειγμα οὐ πάνυ σοι ἰσχυρόν ἔδοξεν εἶναι, ἄκουσον ἤδη τὴν ἱεράν, φασίν, ἄγκυραν καὶ ἦν οὐδεμιᾷ μηχανῇ ἀπορρήξεις.

ΖΕΥΣ:

Τί ποτε ἄρα καὶ ἐρεῖ;

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Ἴδοις γὰρ εἰ ἀκόλουθα ταῦτα συλλογίζομαι, καὶ εἴ πη αὐτὰ δυνατόν σοι περιτρέψαι. εἰ γὰρ εἰςὶ βωμοί, εἰςὶ καὶ

ἄγκυρα, ἦ: anchor
ἀκόλουθος, -ον: following
ἀπορρήγνυμι: to break off, snap asunder
ἄρα: then
βωμός, ὁ: an altar
δυνατός, -ή, -όν: possible
εἰκάζω: to liken, speak figuratively
ἐπαντλέω: to pour over, flood
ἐπινοέω: to contrive

ἐρέω: to say or speak (*fut.*)
εὐπερίτρεπτος, -ον: easy to overturn
ἱερός, -α, -ον: sacred
ἰσχυρός, -ά, -όν: strong, valid
κοινός, -ή, -όν: commonplace
μηχανή, ἡ: a device
περιτρέπω: to overturn
πη: in some way, somehow
συλλογίζομαι: to infer by a syllogism

ὁ δ' ... ὁ Τιμοκλῆς: "for this Timocles"

καθ' ἡμέραν: "every day" i.e. ordinary

ἄλλα ἐπ' ἄλλοις: "one after another"

ἄκουσον: aor. imper., "listen!"

ἱεράν, φασίν, ἄγκυραν: "listen to my *sacred anchor*, as they call it" i.e. one's last hope

μηχανῇ: dat. of means, "with no device"

ἀπορρήξεις: fut., "you will break"

Ἴδοις: aor. opt. of wish, "I wish you would see"

εἰ ... συλλογίζομαι: ind. quest., "whether I

εἴ πη ... δυνατόν: "and *whether it is somehow possible*"

περιτρέψαι: aor. inf. after δυνατόν, possible *to overturn*"

θεοί: ἀλλὰ μὴν εἰσὶ βωμοί, εἰσὶν ἄρα καὶ θεοί. τί πρὸς ταῦτα φής;

ΔΑΜΙΣ:

Ἦν πρότερον γελάσω ἐς κόρον, ἀποκρινούμαί σοι.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Ἄλλα ἔοικας οὐδὲ παύσεσθαι γελῶν: εἰπέ δὲ ὅμως ὅπη σοι γελοῖον ἔδοξε τὸ εἰρημένον εἶναι.

ΔΑΜΙΣ:

Ὅτι οὐκ αἰσθάνη ἀπὸ λεπτῆς κρόκης ἐξαψάμενός σου τὴν ἄγκυραν, καὶ ταῦτα ἱερὰν οὖσαν: τὸ γὰρ εἶναι θεοὺς τῷ βωμοὺς εἶναι συνδήσας ἰσχυρὸν οἶει ποιήσασθαι ἀπ’ αὐτῶν

αἰσθάνομαι: to perceive, to see, hear

ἀποκρίνομαι: to answer

γελάω: to laugh

γελοῖος, -α, -ον: causing laughter, laughable

δοκέω: to seem to (+ *inf.*)

εἶπον: to speak, say (*aor.*)

ἐξάπτω: to fasten from

ἔοικα: to seem (*perf.*) (+ *inf.*)

ἔρέω: to say (*fut.*)

κόρος, ὁ: satiety

κρόκη, ἡ: a thread

λεπτός, -ή, -όν: weak, small

ὅπη: by which way

παύομαι: to cease (+ *part.*)

πρότερος, -α, -ον: earlier

συνδέω: to bind X (*acc.*) to Y (*dat.*)

ἀλλὰ μὴν εἰσὶ: “but there definitely are”

εἰσὶν ἄρα καὶ: “then there also are”

ἦν ... γελάσω: *aor. subj. in future more vivid protasis, “if I laugh”*

παύσεσθαι: *pres. inf. mid. after ἔοικας, “you seem not to be ceasing” + part.*

γελοῖον: *nom. pred., “seems to be laughable”*

τὸ εἰρημένον: *perf. part. of λέγω, “what has been said”*

ἐξαψάμενος: *aor. part. in ind. st. after αἰσθάνη, “you do not perceive that you have fastened”*

οὖσαν: *pres. part. concessive, “despite being your sacred one”*

τὸ ... εἶναι: *pres. inf. articular acc., “the gods’ existing”*

τῷ ... εἶναι: *pres. inf. articular dat., “to the altars existing”*

συνδήσας: *aor. part., “having tied”*

ἰσχυρὸν: *acc. pred., “made your anchorage secure”*

ἀπ’ αὐτῶν: “from these (arguments)”

τὸν ὄρμον. ὥστε ἐπεὶ μηδὲν ἄλλο τούτου φῆς ἔχειν εἰπεῖν
 ἱερώτερον, ἀπίωμεν ἤδη.

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Ὁμολογεῖς τοίνυν ἡττηθῆναι προαπιών;

ΔΑΜΙΣ:

Ναί, ὦ Τιμόκλεις. σὺ γὰρ ὥσπερ οἱ ὑπὸ τινων βιαζόμενοι
 ἐπὶ τοὺς βωμοὺς ἡμῖν καταπέφευγας. ὥστε, νῆ τὴν ἄγκυραν
 τὴν ἱεράν, ἐθέλω σπείσασθαι ἤδη πρὸς σὲ ἐπ’ αὐτῶν γε τῶν
 βωμῶν, ὥς μηκέτι περὶ τούτων ἐρίζοιμεν.

ἄπειμι: to go away (*fut.*)

βιάζομαι: to be forced

ἐθέλω: to wish to (+ *inf.*)

ἤδη: already, immediately

ἡττάομαι: to be inferior to

ἱερός, -α, -ον: sacred, secure

καταφεύγω: to flee for refuge

μηκέτι: no more, no longer

ὁμολογέω: to agree

ὄρμος, ὄ: anchorage

προάπειμι: to go away (*fut.*)

σπένδω: to make a drink-offering

τοίνυν: therefore, accordingly

τούτου: gen. of comparison after ἄλλο, “other than *this*”

ἔχειν: pres. inf. in ind. st., “you say *that you are able*” + inf.

ἀπίωμεν: pres. subj. hortatory, “let us depart!”

ἡττηθῆναι: pres. inf. in ind. st., “agree that you are inferior” i.e. are bested

προαπιών: pres. inf. of **προ-ἀπο-εἶμι** instrumental, “by going away”

οἱ ... βιαζόμενοι: “those being forced” i.e. suppliants

καταπέφευγας: perf. of **κατα-φεύγω**, “you have fled for refuge”

σπείσασθαι: aor. inf. complementing **ἐθέλω**, “I wish to make a drink-offering” i.e. to make peace

ἐπ’ αὐτῶν γε τῶν βωμῶν: “right at these very altars”

ὥς ... ἐρίζοιμεν: pres. aor. in purpose clause, “that we never quarrel”

ΤΙΜΟΚΛΗΣ:

Εἰρωνεύῃ ταῦτα πρὸς ἐμέ, τυμβωρύχε καὶ μιαρὲ καὶ
κατάπτυστε καὶ μαστιγία καὶ κάθαρμα; οὐ γὰρ ἴσμεν οὐτι-
νος μὲν πατρὸς εἶ, πῶς δὲ ἡ μήτηρ σου ἐπορνεύετο, καὶ ὡς
τὸν ἀδελφὸν ἀπέπνιξας καὶ μοιχεύεις καὶ τὰ μειράκια δια-
φθείρεις, λιχνότατε καὶ ἀναισχυντότατε; μὴ φεῦγε δ' οὖν, ἕως
καὶ πληγὰς παρ' ἐμοῦ λαβὼν ἀπέλθης; ἤδη γάρ σε τουτωὶ
τῷ ὀστράκῳ ἀποσφάξω παμμίαιρον ὄντα.

ΖΕΥΣ:

Ὁ μὲν γελῶν, ὦ θεοί, ἅπεισιν, ὁ δ' ἀκολουθεῖ λοιδορούμε-
νος οὐ φέρων κατατρυφῶντα τὸν Δᾶμιν, καὶ ἔοικε πατάξειν

ἀδελφός, ὁ: a brother
ἀκολουθέω: to follow
ἀναίσχυντος, -ον: shameless
ἀπηλθόν: to go away (*aor.*)
ἀποπνίγω: to choke, strangle
ἀποσφάττω: to cut the throat of
διαφθείρω: to corrupt
εἰρωνεύομαι: to dissemble, be ironic
ἔοικα: to seem to (+ *inf.*)
ἐρίζω: to strive, quarrel
ἕως: until, till
κάθαρμα, τό: debris, slag
κατάπτυστος, -ον: abominable
κατατρυφάω: to be insolent
λαμβάνω: to take

λίχνος, -η, -ον: greedy
λοιδορέω: to abuse, revile
μαστιγίας, -ου, ὁ: a rogue
μειράκιον, τό: a boy
μήτηρ, μητρός, ἡ: a mother
μαρός, -ά, -όν: polluted
μοιχεύω: to commit adultery
ὄστρακον, τό: a potsherd
παμμίαιρος, -ον: all-abominable
παταγέω: to beat, knock
πατήρ, πατρός, ὁ: a father
πληγή, ἡ: a blow, stroke
πορνεύομαι: to be a prostitute
τυμβώρυχος, ὁ: a grave-robber
φεύγω: to flee, take flight, run away

οὐ γὰρ ἴσμεν: pres. of *οἶδα*, “do we not know?”

οὐτινος ... εἶ: ind. quest., “*of what father you are*” i.e. who your father is

ἀπέπνιξας: *aor.*, “whom you strangled”

ἕως ... ἀπέλθης: *aor. subj.* in indefinite temporal clause, “until you go away” i.e. whenever that might be

λαβὼν: *aor. part.*, “go away *having taken*”

ἀποσφάξω: fut. of *ἀποσφάττω*, “I will cut your throat”

οὐ φέρων: pres. part. causal, “because he can’t bear” + part.

πατάξειν: fut. inf. after *ἔοικε*, “he seems to be about to beat”

αὐτὸν τῷ κεράμῳ ἐς τὴν κεφαλὴν. ἡμεῖς δὲ τί ποιῶμεν ἐπὶ
τούτοις;

ΕΡΜΗΣ:

Ὅρθῳς ἐκείνῳ μοι ὁ κωμικὸς εἰρηκέναι δοκεῖ,
οὐδὲν πέπονθας δεινόν, ἂν μὴ προσποιῇ.

τί γὰρ καὶ ὑπέρμεγα κακόν, εἰ ὀλίγοι ἄνθρωποι
πεπεισμένοι ταῦτα ἀπίασι; πολλῷ γὰρ οἱ τάναντία γιγνώσκο-
ντες πλείους, Ἑλλήνων ὁ πολὺς λεὼς βάρβαροί τε ἅπαντες.

βάρβαροι, οἱ: the barbarians
γιγνώσκω: to perceive, mark, learn
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
Ἕλληγν, Ἕλληγνος, ὁ: a Greek
ἐναντίος, -α, -ον: opposite
ἐρέω: to say (*fut.*)
κακός, -ή, -όν: bad
κέραμος, ὁ: potter's clay
κεφαλὴ, ἡ: the head
κωμικός, -ή, -όν: comic

λέως, ὁ: the people
ὀλίγος, -η, -ον: few
ὀρθῳς: correctly
πάσχω: to suffer
πείθω: to persuade
πλείων, -ον: more
πολύς, πολλά, πολὺ: many
προσποιέομαι: to acknowledge to oneself
ὑπέρμεγας, -άλη, -α: immensely great

τί ποιῶμεν: pres. subj. in deliberative question, "what should we do?"

εἰρηκέναι: perf. inf. after δοκεῖ, "he seems *to have said*"

οὐδὲν πέπονθας: perf. of πάσχω, "you have suffered nothing" a fragment from
Menander *Epitrepontes*

ἂν μὴ προσποιῇ: pres. subj. in present general protasis, "if you do not acknowledge"

πεπεισμένοι: perf. pass. of πείθω, "having been persuaded"

ἀπίασι: pres. of ἄπειμι, "if they go away"

πολλῷ: dat. of degree of differences, "more *by much*"

τάναντία (= τὰ ἐναντία): "thinking *the opposite things*"

πλείους (= πλείο[ν]ες): nom. pred., "they are *more*"

ὁ πολὺς: "the majority"

ΖΕΥΣ:

Ἀλλά, ὦ Ἑρμῇ, τὸ τοῦ Δαρείου πάνυ καλῶς ἔχον ἐστίν,
ὃ εἶπεν ἐπὶ τοῦ Ζωπύρου: ὥστε καὶ αὐτὸς ἐβουλόμην ἂν ἓνα
τοῦτον ἔχειν τὸν Δᾶμιν σύμμαχον ἢ μυρίας μοι Βαβυλῶνας
ὑπάρχειν.



*Zeus enthroned with scepter and cup
("Jupiter Verospi"). Marble. 3rd century
Roman copy of Hellenistic Greek original.
Pio-Clementino Museum, Vatican.*

Βαβυλῶν, -ῶνος, ἡ: Babylon
βούλομαι: to will, wish
Δαρείος, ὁ: Darius

μυρίος, -ος, -ον: numberless
σύμμαχος, -ον: allied with
ὑπάρχω: to rule over

τὸ τοῦ Δαρείου: "the (saying) of Darius"

καλῶς ἔχον: pres. part. in pred. expression, "the saying is *being well*" i.e. is pertinent to the situation

ἐπὶ τοῦ Ζωπύρου: "which he said about Zoporus" Darius' most trusted companion, whose welfare he would have preferred to 20 Babylons; see Herodotus, *Histories* 3, 160

ἐβουλόμην: impf. in present contrafactual apodosis, "I *would wish* to have"

σύμμαχον: acc. pred., "Damis *as an ally*"

List of Verbs

List of Verbs

The following is a list of verbs that have some irregularity in their conjugation. Contract verbs and other verbs that are completely predictable (-ίζω, -εύω, etc.) are generally not included. The principal parts of the Greek verb in order are 1. Present 2. Future 3. Aorist 4. Perfect Active 5. Perfect Middle 6. Aorist Passive, 7. Future Passive. We have not included the future passive below, since it is very rare. For many verbs not all forms are attested or are only poetic. Verbs are alphabetized under their main stem, followed by various compounds that occur in the *Zeus the Tragedian*, with a brief definition. A dash (-) before a form means that it occurs only or chiefly with a prefix. The list is based on the list of verbs in H. Smyth, *A Greek Grammar*.

ἀγγέλλω: to bear a message ἀγγελῶ, ἡγγελια, ἡγγελκα, ἡγγελμαι, ἡγγέλθην

ἀπαγγέλλω: to report

προσαγγέλλω: to announce

άγω: to lead ἄξω, 2 aor. ἡγαγον, ἦχα, ἦγμαι, ἦχθην

ἀπάγω: to lead away

συνάγω: to collect

προάγω: to lead forward

αἰδέομαι: to respect, feel shame: αἰδέομαι, ἡδεσμαι, ἡδέσθην

ἄδω: to sing ᾄσομαι, ᾄσα, ᾄσμαι, ᾄσθην

κατάδω: to charm by singing

αἰνέω: to praise -αινέσω, -ῆνεσα, -ῆνεκα, -ῆνημαι, -ῆνέθην.

ἐπαίνεω: to approve, applaud

αἰρέω: to take αἰρήσω, 2 aor. εἶλον, ἤρηκα, ἤρμαι, ἤρέθην

ἀφαιρέω: to take from, remove

προαναίρεω: to take away before

ὕφαιρέω: to draw off, diminish

αἶρω: to raise ἀρώ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἦρθην

ἀνταίρω: to raise against

αἰσθάνομαι: to perceive αἰσθήσομαι, 2 aor. ἡσθόμην, ἡσθίμαι

ἀκούω: to hear ἀκούσομαι, ἤκουσα, 2 perf. ἀκήκοα, ἠκούσθην

ἐπακούω: to listen to

ἀλλάττω: to change ἀλλάξω, ἥλλαξα, -ἥλλαχα, ἥλλαγμαi, ἥλλάχθην or ἥλλάγην

ἐναλλάττω: to exchange

ἁμαρτάνω: to err ἁμαρτήσομαι, 2 aor. ἡμαρτον, ἡμάρτηκα, ἡμάρτημαι, ἡμαρτήθην

ἐξᾠμαρτάνω: to err

ἀμυνομαι: to defend oneself: ἀμυνοῦμαι, ἡμυνάμην

ἄπτω: to fasten, (mid.) to touch ἄψω, ἤψα, ἤμμαι, ἤφθην

ἐξάπτω: to fasten from

ἄρχω: to be first, begin ἄρξω, ἤρξα, ἤργμαi, ἤρχθην

ὑπάρχω: to rule over

ἀφικνέομαι: to arrive at ἀφίξομαι, 2 aor. ἀφικόμην, ἀφίγμαι

βαίνω: to step βήσομαι, 2 aor. ἔβην, βέβηκα

ἀποβαίνω: to go away

διαβαίνω: to ford

βάλλω: to throw βαλῶ, 2 aor. ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην

ἐμβάλλω: to throw in, put in

διαβάλλω: to slander

περιβάλλω: to embrace

ὑποβάλλω: to throw in, suggest

βλέπω: to look at βλέπομαι, ἔβλεψα

ἀποβλέπω: to look at

περιβλέπω: to gaze around

βοάω: to shout βοήσομαι, ἐβόησα βέβωμαι, ἐβώσθην

ἀναβοάω: to shout out loud

βούλομαι: to wish βουλήσομαι, βεβούλημαι, ἐβουλήθην

γελάω: to laugh γελάσομαι, ἐγέλασα, ἐγέλασθην

ἐπιγαλέω: to laugh approvingly

καταγελάω: to laugh at

γί(γ)νομαι: to become γειήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην

προσγίγνομαι: to come to

γί(γ)νώσκω: to know γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην

προκαταγιγνώσκω: to condemn by prejudgement

γράφω: to write γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφην

ἐγγράφω: to inscribe, enroll

δάκνω: to bite δήξομαι, 2 aor. ἔδακον, δέδηγμαi, ἐδήχθην, δαχθήσομαι.

δαίνυμι: to divide, feast on (mid.) δαίσω, ἔδαισα

δείκνυμι: to show δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην
ἀποδείκνυμι: to present to
ἐπιδείκνυμι: to show

δέδια: to fear (*perf.*), ἐδεδίη (*plupf.*)

δέομαι: to want, ask δεήσομαι, δεδέημαι, ἐδεήθην (from δέω 2)

δέω (1): to bind δήσω, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην
ἀναδέω: to bind up
συνδέω: to bind together

δέω (2): to need, lack δεήσω, ἐδήεσα, δεδέηκα, δέδεημαι, ἐδεήθην
ἐνδέω: to lack, fall short

διδράσκω: to run -δράσομαι, 2 aor. -έδραν, -δέδρακα, -δέδρηκα
ἀποδιδράσκω: to escape

δίδωμι: to give δάσω, 1 aor. ἔδωκα in s., 2 aor. ἔδομεν in pl. δέδωκα, δέδομαι, ἔδοθην
ἀποδίδωμι: to give back, return
παραδίδωμι: to hand over

δοκέω: to think, seem δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι

δύναμαι: am able, can δυνήσομαι, δεδύνημαι, ἐδυνήθην

ἐθέλω: to wish ἐθελήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα

εἶδον: to see (used as aorist of ὁράω), perf. οἶδα, to know
ἐπεῖδον: to look upon, behold
περιεῖδον: to overlook

εἰκάζω: to make like εἰκάσω, ἤκασα, ἤκασμαι, ἠκάσθην

εἶμι: to be, fut. ἔσομαι, impf. ἦν
πάρειμι: to be present
πρόσειμι: to be present before
σύνειμι: to be together with, consort with

εἶμι: to go, used as fut. of ἔρχομαι, pres. part. ἴων, imper. ἵτε, ἴθι

εἶπον: to say, used as 2 aor. of λέγω

εἶρω: to join aor. -εῖρα, perf. -εῖρκα, perf. mid. ἔερμαι
συνείρω: to compose

ἐλέγχω: to examine ἐλέγξω, ἤλεγξα, ἐλήλεγμαι, ἠλέγχθην
διελέγχω: to refute

ἐλκω: to draw -έλξω, εἴλκυσα, -εἴλκυκα, -εἴλκυμαι, -εἴλκύσθην

ἔοικα: to seem (*perf.*)

ἔπομαι: to follow ἔψομαι, 2 aor. ἐσπόμην
συνέπομαι: to follow along with

ἐρέω (1): to ask, ἐρήσομαι, 2 aor. ἡρόμην

ἐρέω (2): to say, used as the future of λέγω perf. εἶρηκα

ἔρχομαι: to come or go to, fut. εἶμι, 2 aor. ἦλθον, 2 perf. ἐλήλυθα

ἀνέρχομαι: to go up

ἀπέρχομαι: to go away

διεξέρχομαι: to through completely, narrate

εισέρχομαι: to go into

ἐπεξέρχομαι: to carry out

κατέρχομαι: to go down from

μετέρχομαι: to go among

προαπέρχομαι: to go away

συνέρχομαι: to assemble

ἐρωτάω: to ask ἐρήσομαι, 2 aor. ἡρόμην

εὐρίσκω: to find εὐρήσω, 2 aor. ἤυρον or εὔρον, ἤυρηκα or εὔρηκα, εὔρημαι, εὐρέθην

συνευρίσκω: to discover along with

εὐχομαι: to offer prayers or vows εὐξομαι, ἠϋξάμην, ἠϋγμαι

ἔχω: to have ἔξω, 2 aor. ἔσχον, ἔσχηκα, imperf. εἶχον.

ἀνέχομαι: to endure

ἀνέχω: to hold up

παρέχω: to furnish, provide, supply

ὑπερέχω: to excel

ζάω: to live ζήσω, ἔζησα, ἔζηκα

ἀποζάω: to live off

ἡγέομαι: to lead the way, consider ἡγήσομαι, ἡγησάμην, ἡγῆμαι

ἐξηγέομαι: to direct

διηγέομαι: to set out in detail, describe in full

ἦλθον: to go, used as aorist of ἔρχομαι, perf. ἐλήλυθα

ἵμαι: to sit, present only, ἵσθαι inf. ἵμενος part.

κάθηναι: to sit down

ἡνεγκον: to bear, used as aorist and perfect of φέρω: ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἠνέχθην

θνήσκω: to die θανοῦμαι, 2 aor. -έθανον, τέθνηκα

ἀποθνήσκω: to die off

ἵημι: to let go, relax, to send forth ἥσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην

ἀφίημι: to send forth, discharge

ἐνίημι: to send in

ἐπαφίημι: to discharge at

ἐφίημι: to place round

καθίημι: to send down

συνίημι: to perceive

ἵστημι: to make to stand, set **στήσω, ἔστησα, 2 aor. ἔστην** stood, **ἔστηκα** stand, **ἐστάθην**

ἀνίστημι: to make to stand up

ἀνθίστημι: to set up against

ἐπανίστημι: to set up again

ἐφίστημι: to set or place upon

περίστημι: to place round

παρίστημι: to place beside

συνίστημι: to combine, associate, unite

καλέω: to call **καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην**

ἐγκαλέω: to call in, make an accusation

συνκαλέω: to convene

κάμνω: to labor, am weary: **καμοῦμαι, ἔκαμον, κέκμηκα**

κείμει: to lie down: **κείσομαι** (used as passive of **τίθημι**)

πρόκειμαι: to be set before one

σύκειμαι: to lie together, to be agreed on

κείρω: to cut: **κερῶ, ἔκειρα, κέκαρμαι, ἔκερσα, ἐκέρθην**

ἀποκείρω: to cut off

κηρύττω: to announce **κηρύξω, ἐκήρυξα, -κεκήρυχα, κекήρυγμαι, ἐκηρυχθην**

κόπτω: to strike **κόψω, ἔκοψα, -κέκοφα, κέκομμαι, -εκόπην**

ἐκκόπτω: to cut out

κρίνω: to decide **κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα, κέκριμαι, ἐκρίθην**

ὑποκρίνω: to act in a drama

ἀποκρίνομαι: to answer

κρύπτω: to hide from **κρύψω, ἔκρυψα, κέκρυμμαι, ἐκρύφθην**

ἀποκρύπτω: to hide away from

ἐπικρύπτω: to conceal

κύπτω: to stoop -**κύψομαι, ἔκυψα, κέκυφα**

ὑποκύπτω: to stoop over

λαμβάνω: to take **λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήφθην**

ἀντιλαμβάνω: to engage in

ἐπιλαμβάνω: to hold back

καταλαμβάνω: to lay hold of

παραλαμβάνω: to take upon oneself

ὑπολαμβάνω: to understand

λανθάνω: to escape notice **λήσω, ἔλαθον, λέληθα**

ἐπιλανθάνομαι: to forget

διαλανθάνω: to escape notice completely

λέγω (A): to speak, to pick up **ῥέω, εἶπον, εἶρηκα, λέλεγμαι, ἐλέχθην**

διαλέγω: to relate

προλέγω: to proclaim

λέγω (B): to pick up -λέξω, -έλεξα, -λέλεγμαι, -ελέγην

ἐκλέγω: to pick out

συλλέγω: to collect

λείπω: to leave λείβω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην

ἐπιλείπω: to fail

καταλείπω: to leave behind

μανθάνω: to learn μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα

μάρπ-τω: to seize: μάρψω, ἔμαρψα, 2 aor. ἔμαρπον

μάττω: to knead: μάξω, ἔμαξα, μέμαχα, μέμαγμα, ἐμάγην

ἐκμάττω: to mold in clay

μέλω: to be an object of care (used impersonally: μέλει it is a care) μελήσει, ἐμέλησε:

μέλλω: to be about to μελλήσω, ἐμέλλησα

διαμέλλω: : to delay

μέμφομαι to blame: μέμφομαι, ἐμεμφάμην, ἐμέμφθην

μένω: to stay μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα

περιμένω: to await

μίγνυμι: to mix μίξω, ἔμειξα, μέμειγμα, ἐμίχθην,

ἐγκαταμίγνυμι: to mix in with

μιμνήσκω: to remind, remember (*mid.*) -μνήσω, -έμνησα, μέμνημαι, ἐμνήσθην

ὑπομιμνήσκω: to remind

νέμω: to distribute νεμῶ, ἔνεμα, -νενέμηκα, νενέμμαι, ἐνεμήθην

ἀπονέμω: : to assign

οἶδα: to know, perf. of εἶδον with present sense, εἶσομαι, plup. ἦδεν

οἶομαι or οἶμαι: to suppose, impf. ᾔμην, aor. pass. (with impf. sense) ᾔήθην

ὀλλυμι: to destroy -ολῶ, -ώλεσα, -ολώλεκα, -όλωλα

ἀπόλλυμι: to destroy utterly

συναπόλλυμι: to destroy together with

ὀμνυμι: to swear ὁμοῦμαι, ὥμοσα, ὁμώμοκα, ὁμώμομαι, ὠμόθην

ὀξύνω: to sharpen -οξυνῶ, ὥξυνα, -ώξυμαι, -ωξύνθην

παροξύνω: to provoke

ὁράω: to see ὄψομαι, 2 aor. εἶδον, ἑώρακα and ἑώρακα, ᾤφθην, impf. ἑώρων

παίω: strike: παίσω, ἔπαισα, -πέπαικα, ἐπαίσθην.

ὑπερπαίω: to overstrike, surpass

πάσχω: to experience πείσομαι, 2 aor. ἔπαθον, 2 perf. πέπονθα

πείθω: to persuade πείσω, ἔπεισα, 2 perf. πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπέισθην

συμπείθω: to win by persuading

Zeus the Tragedian

πέμπω: to convey πέμψω, ἔπεμψα, 2 perf. πέπομφα, πέπεμμαι, ἐπέμφθην
ἐκπέμπω: to send forth
ἐπιπέμπω: to send besides
παραπέμπω: to send past, dismiss

πετάννυμι: to spread out -πετώ, -επέτασα, -πέπταμαι, πετάσθην
ἀναπετάννυμι: to unfurl

πίμπλημι: to fill -πλήσω, -έπλησα, -πέπληκα, -πέπλησμαι, -επλήσθην
ἐμπίμπλημι: to fill in

πίνω: to drink πίομαι, 2 aor. ἔπιον, πέπωκα, -πέπομαι, -επόθην
καταπίνω: to gulp or swallow down

πίπτω: to fall πεσοῦμαι, 2 aor. ἔπεσον, πέπτωκα
συνεμπίπτω: to collapse
συμπίπτω: to fall together

πλάττω: to form ἔπλασα, πέπλασμαι, ἐπλάσθην

πνίγω: to choke -πνίξω, -έπνιξα, πέπνιγμαι, -επνίγην
ἀποπνίγω: to choke off

πλέω: to sail πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα, πέπλευσμαι, ἐπλεύσθην
ἐμπλέω: to sail in

πλήττω: to strike -πλήξω, -έπληξα, πέπληγα, πέπληγμαι, -επλάγην
ἐκπλήττω: to shock
καταπλήσσω: to strike down

πράττω: to do πράξω, ἔπραξα, 2 perf. πέπραχα, πέπραγμαι, ἐπράχθην

πυνθάνομαι: to learn πεύσομαι, 2 aor. ἐπυθόμην, πέπυσμαι
ἀναπυνθάνομαι: to ascertain

ρέζω: to do ρέξω, ἔρεξα, aor. pass. part. ρεχθείς

ρέω: to flow ρνήσομαι, ἔρρύν, ἔρρυνκα
ἐπιρρέω: to keep on flowing

ρήγνυμι: to break -ρήξω, ἔρρηξα, -έρρωγα, ἐρράγην
ἀπορρήγνυμι and ἀπορρήττω: to break off
διαρρήγνυμι: to break through

ρίπτω: to throw ρίψω, ἔρριψα, 2 perf. ἔρριφα, ἔρριμμαι, ἐρρίφην
ἀπορρίπτω: to throw away
προσρίπτω: to throw at

σβέννυμι: to extinguish σβέσω, ἔσβεσα, ἔσβηκα, ἐσβέσθην
ἐπισβέννυμι: to extinguish

σειώ: to shake σείσω, ἔσεισα, σέσεικα, σέσεισμαι, ἐσειέσθην
διασειώ: to shake violently

σπάω: to draw *σπάσω, ἔσπασα, -έσπακα, ἔσπασμαι, -εσπάσθην*
ἀνασπάω: to draw up, pull up
ἐπισπάω: to draw after
παρασπάω: to carry away

σπένδω: to pour libation *-σπείσω, ἔσπεισα, ἔσπειμαι*

στρέφω: to turn *στρέψω, ἔστρεψα, ἔστραμμαι, ἐστρέφθην*
ἐπιστρέφω: to turn about, turn round

σύρω: to draw *-έσυρα, -σέσυρκα, -σέσυρμαι*
παρασύρω: to carry away

σφάττω: to cut the throat *σφάξω, ἔσφαξα, ἔσφαγμαι, -εσφάγην*
ἀποσφάττω: to cut the throat off
ἐπισφάττω: to slaughter

σώζω: to save *σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, ἐσώθην*
ἀποσώζω: to save away

ταράττω: to stir up *ταράξω, ἐτάραξα, τετάραγμαι, ἐταράχθην*
διαταράττω: to confound utterly
συνταράττω: to confound

τάττω: to arrange *τάξω, ἔταξα, 2 perf. τέταχα, τέταγμαι, ἐτάχθην*
ἐπιτάττω: to put in command over
διατάττω: to dispose
προστάττω: to instruct

τείνω: stretch *τενῶ, -έτεινα, -τέτακα, τέταμαι, -ετάθην*
ἀποτείνω: to extend
διατείνω: to strain
προστείνω: to set forth

τελέω: to complete *τελῶ, ἐτέλεσα, τετέλεκα, τετέλεσμαι, ἐτελέσθην*
ἀποτελέω: to bring to an end

τήκω: to melt *τήξω, ἔτηξα, τέτηκα, ἐτάκην*

τίθημι: to place *θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι* (but usually instead *κείμει*),
ἐτέθην
διατίθημι: to arrange, dispose of
προσανατίθεμαι: to take counsel with
συντίθημι: to put together

τιτρώσκω: to wound *-τρώσω, ἔτρωσα, τέτρωμαι, ἐτρώθην*

τρέπω: to turn *τρέψω, ἔτρεψα, τέτροφα, ἐτρέπην*
ἀνατρέπω: to overturn, upset
περιτρέπω: to overturn

τρίβω: to rub *τρίψω, ἔτριψα, τέτριφα, τέτριμμαι, ἐτρίβην*
διατρίβω: to spend time
ἐπιτρίβω: to crush, perish

τυγχάνω: to happen *τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα. τέτυγμαι, ἐτύχθην*

ὑπισχνέομαι: to promise *ὑποσχίσσομαι, 2 aor. ὑπεσχόμην*

φαίνω: to show, appear (mid.) *φανῶ, ἔφηνα, πέφηνα, πέφασμαι, ἐφάνην*

ἀποφαίνω: to display, produce

ἀναφαίνομαι: to appear plainly

ἐκφαίνω: to show forth

φέρω: to bear *οἶσω, 1 aor. ἤνεγκα, 2 aor. ἤνεγκον, 2 perf. ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἤνέχθην*

ἀποφέρω: to carry off or away

ἐκφέρω: to carry out

ἐπαναφέρω: to throw back upon, refer

συμφέρω: to confer a benefit

προσφέρω: to carry to

φεύγω: to flee *φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα*

διαφεύγω: to escape

καταφεύγω: to flee for refuge

φημί: to say *φήσω, ἔφησα*

φθάνω: to anticipate *φθήσομαι, ἔφθασα, ἔφθην*

φθείρω: to corrupt: *φθερῶ, ἔφθειρα, ἔφθαρκα, ἔφθαρμαι, ἐφθάρην*

διαφθείρω: to destroy, spoil

καταφθείρω: to destroy utterly

χαίρω: to rejoice at *χαιρήσω, κεχάρηκα, κεχάρημαι, ἐχάρην*

χέω: to pour fut. *χέω, aor. ἔχεα, κέχυκα, κέχυμαι, ἐχύθην*

ἐπιχέω: to pour over

περιχέω: to pour around

συνχέω: to confound

χράομαι: to use *χρήσομαι, ἐχρησάμην, κέχρημαι, ἐχρήσθην*

προσχράομαι: to use beside

ώθew: to push *ῶσω, ἔωσα, ἔωσμαι, ἐώσθην*

παρωθέw: to push aside

συνωθέw: to force together

Glossary

A α

ἄγω: to lead or carry, to convey, bring
 αἰ: always
 ἀκούω: to hear
 ἀκριβής -ές: exact, accurate, precise
 ἀληθής, -ές: unconcealed, true
 ἀλλά: otherwise, but
 ἄλλος, -η, -ο: other
 ἄλλως: in another way
 ἅμα: at the same time, with
 ἀμείνων, -ον: better
 ἀμφί: about, around (+ *dat.*)
 ἄν: (*indefinite particle; generalizes dependent clauses with subjunctive; indicates contrary-to-fact with independent clauses in the indicative; potentiality with the optative*)
 ἀνάγκη, ἥ: force, constraint, necessity
 ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
 ἄνθρωπος, ὁ: a person
 ἀντί: instead of, in return for (+ *gen.*)
 ἄξιος, ἄξια, ἄξιον: worthy, deserving
 ἀξιόω: to deem worthy of + *inf.*
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: all, the whole
 ἀπό: from, away from (+ *gen.*)
 ἀποθνήσκω: to die off, die
 ἀποκρίνομαι: to answer
 ἀπόλλυμι: to destroy utterly, kill
 ἄρα: therefore, then (drawing an inference)
 ἄρα: particle introducing a question
 ἄριστος, ἀρίστη, ἄριστον: best, noblest (*superl. of ἀγαθός*)
 αὐτός, -ή, -ό: he, she, it; self, same

B β

βούλομαι: to will, wish

Γ η

γάρ: for
 γε: at least, at any rate (*postpositive*)
 γίγνομαι: to become
 γούν: at least then, at any rate
 γυνή, γυναικός, ἥ: a woman, wife

Δ δ

δέ: and, but, on the other hand (*preceded by μέν*)
 δεῖ: it is necessary
 δεινός, -ή, -όν: awesome, terrible
 δή: certainly, now (*postpositive*)
 διά: through (+ *gen.*); with, by means of (+ *acc.*)
 δίδωμι: to give
 διηγέομαι: to describe in full
 δοκέω: to seem, consider
 δύναμαι: to be able (+ *inf.*)
 δύο: two

Ε ε

εάν: = εἰ + ἄν
 ἐάω: to allow, permit
 ἐγώ, μου, ἐμέ, ἐμοί: I, me
 ἐθέλω: to will, wish, purpose
 εἰ: if
 εἶδον: to see (*aor.*)
 εἰμί: to be
 εἶμι: to go (*fut.*)
 εἶπον: to say (*aor.*)
 εἰς, ἐς: into, to (+ *acc.*)
 εἷς, μία, ἓν: one
 εἶτα: next, then
 ἐκ, ἐξ: from, out of, after (+ *gen.*)
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, that one
 ἐμός, -ή, -όν: mine

ἐν: in, at, among (+ *dat.*)

ἐνθα: there

εἶοικα: to seem, to be like (*perf.*)

ἐπαινώ: to approve, applaud

ἐπεί, ἐπειδή: since, when

ἐπί: at (+ *gen.*); on, upon (+ *dat.*); on to, against (+ *acc.*)

ἐρχομαι: to go

ἐρως, ἔρωτος, ὁ: love

ἕτερος ἑτέρα ἕτερον: the other (of two); other, another

ἔτι: still

εὖ: well, thoroughly

εὕρισκω: to find

ἔχω: to have; to be able (+ *inf.*)

Z ζ

ζάω: to live

H η

ἢ: or; than

ἦ: truly

ἤδη: already, now

ἦκω: to have come, be present, be here

ἡμεῖς, ἡμῶν, ἡμᾶς, ἡμῖν: we, us

ἡμέρα, ἡ: day

Θ θ

θεός, θεοῦ, ὁ/ἡ: a god, goddess

I ι

ἵνα: in order that (+ *subj.*)

ἵστημι: to make to stand, set

K κ

καί: and, also, even

καίτοι (καί-τοι): and indeed, and yet

κακός, -η, -ον: bad, cowardly

καλός, -ή, -όν: good

κατά: down, along, according to (+ *acc.*)

κεφαλή, ἡ: the head

Λ λ

λαμβάνω: to take, catch

λέγω: to speak, say, tell

M μ

μάλα: very

μάλιστα: very much, especially

μᾶλλον: more, rather

μανθάνω: to learn

μέγας, μέγαλα, μέγα: great, large

μέλλω: to be about to (+ *inf.*)

μέν: on the one hand (*followed by δέ*)

μετά: with (+ *gen.*); after (+ *acc.*)

μή: not, lest, don't (+ *subj.* or *imper.*)

μηδέ: but not or and not, nor

μηκέτι: no longer

μῆν: truly

μήτε: and now

μητήρ, μητρός, ἡ: mother

μικρός, -ά, -όν: small, little

μυμνήσκομαι: to remember

μόνον: only

μόνος, -η, -ον: alone, only

N ν

ναί: indeed, yes

νῦν, νυνί: now, at this moment

O ο

ὁ, ἡ, τό: the (*definite article*)

οἶδα: to know (*perf.*)

Zeus the Tragedian

οἶμαι *or* **οἶμαι**: to suppose, think, deem, imagine
οἷος, -α, -ον: such as, what sort
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
ὅλος, -η, -ον: whole, entire
ὅλως: (*adv.*) completely
ὅμως: nevertheless
ὁπότε: when
ὅπου: where, wherever
ὅπως: as, in such manner as, how
ὁράω: to see
ὅσος, -η, -ον: how many, whatever, whoever
ὅστις, ἥτις, ὅτι: anyone who, anything
ὅταν (ὅτε-ἄν): whenever (+ *subj.*)
ὅτε: when
ὅτι: that, because
οὐ, οὐκ, οὐχ: not
οὐδέ: but not
οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν: no one
οὐκέτι: no longer, no more
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
οὖν: so, therefore
οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this
οὕτως: in this way

Π π

παῖς, παιδός, ὅ: a child
πάλιν: back, again
πάνν: altogether, entirely
παρά: from (+ *gen.*); beside (+ *dat.*); to (+ *acc.*)
πάρεμι: be present, be ready
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: all, every, whole
πάσχω: to experience, suffer
πατήρ, πατρός or πατέρος, ὅ: a father
πείθω: to prevail upon, win over, persuade
πέμπω: to send, dispatch

περί: concerning, about (+ *gen.*); about, around (+ *acc.*)
πλήν: unless, but
πόθεν: whence, from where
ποιέω: to make, do
πολύς, πολλή, πολύ: many, much
ποτε: sometime
που: somewhere
πού: where?
πράγμα, τό: a deed, matter
πράττω: to do
πρό: before, in front of (+ *gen.*)
πρός: to, near (+ *dat.*), from (+ *gen.*), towards (+ *acc.*)
πρότερος, -α, -ον: prior, earlier
πρώτος, -η, -ον: first
πώποτε: ever yet
πως: in any way, at all, somewhat
πῶς: how? in what way?

Σ σ

στρατιώτης, -ου, ὅ: a soldier
σύ, σοῦ, σέ, σοί: you (*singular*)
συγκαθεύδω: to lie down with
σύν: with (+ *dat.*)
σύνεμι: to be together with, consort with
συνίημι: to perceive

Τ τ

τε: and (*postpositive*)
τίθημι: to put, place, establish
τις, τι: someone, something (*indefinite*)
τίς, τί: who? which? (*interrogative*)
τοίνυν (τοί-νυν): therefore, moreover
τοιούτος, -αύτη, -οῦτο: such as this
τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο: of such a kind, so large, so great
τότε: at that time, then
τρόπος τρόπου, ὅ: way, manner, habit

τυγχάνω: to hit upon, happen

Υ υ

υἱός, ό: a son

υἰέρ: over, above (+ *gen.*); over, beyond
(+ *acc.*)

υἰό: from under, by (+ *gen.*); under (+
dat.); toward (+ *acc.*)

ύμεῖς, ύμῶν, ύμᾶς, ύμῶν: you (*plural*)

Φ φ

φάσκω: to claim, allege

φέρω: to bear, endure

φημί: to say

φιλέω: to kiss, to love

Χ χ

χαίρω: to be happy; **χαῖρε, (pl.) χαίρετε**
hello, goodbye

χθές: (*adv.*) yesterday

χρή: it is necessary

Ω ω

ὦ: oh! (*vocative of definite article*)

ὥς: (*adv.*) as, so, how; (*conj.*) that, in
order that, since; (*prep.*) to (+ *acc.*);
as if, as (+ *part.*); as _____ as possible
(+ *superlative*)

ὥσπερ: just as

ὥστε: so that, and so

The aim of this book is to make *Zeus the Tragedian* by Lucian of Samosata (c. 120 –190 CE) accessible to intermediate students of Ancient Greek. The running vocabulary and grammatical commentary are meant to provide everything necessary to read each page, so that readers can progress through the text, improving their knowledge of Greek while enjoying one of the most entertaining authors of antiquity. In *Zeus the Tragedian* Lucian weaves an amusing dialogue out of a whole range of literary genres and styles, making full use of his impressive mastery of classical literature and language.